



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

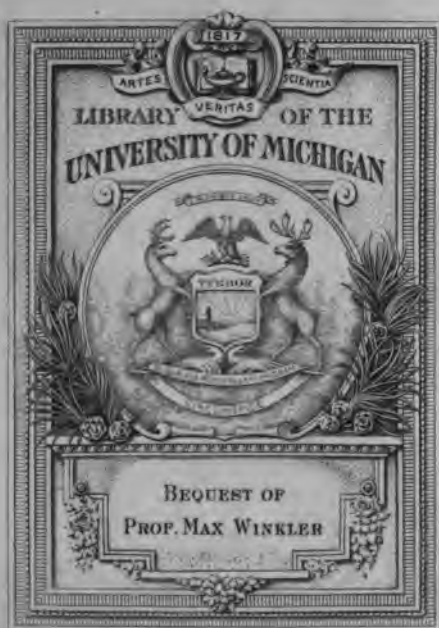
- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

A 925,000

IN AMERIKA
BRIGGS





*From a Carbon Photograph copyright by
A. W. Elson & Co., Belmont, Mass.*

“THE SPIRIT OF '76”

In America

A GERMAN READER

American History, Legends and Anecdotes

BY

FLETCHER BRIGGS, A.M.

Instructor in German in Harvard University



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY

COPYRIGHT, 1920,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY



Minkler Request
2-11-31

PREFACE

AMERICA is the subject of this German reader. Its preparation resulted from recent suggestions: the United States Bureau of Education¹ emphasized the importance of the German language for America's economic and scientific development; and the editorials of metropolitan newspapers called for new German text-books. It became evident from the latter, that accounts of our own country should provide desirable materials for studying the foreign language.

The student, beginning to study German, will find here some distinctive advantages. In the American tales appear peoples, customs and atmosphere already more or less familiar to him. The accounts of our life, in the colonial, the frontier and the present times, will appeal to his national feeling. The selections, one and all, have been made to stimulate his interest. Everything should encourage him to concentrate his effort upon the language.

To acknowledge my indebtedness to individual authors would be a pleasure, if their original writings appeared in this volume. But those interesting accounts of our country, almost all of which are the work of Americans of German descent, have usually been changed in form. Furthermore, the substitution of words and phrases has been necessary to secure a vocabulary, relatively easy and limited, with frequent repetitions. Only the poems and the account of the American flag have not been altered. The collection is then, with few exceptions, made up of selections that have no

¹ Cf. Bulletin, 1918, No. 48, p. 8.

single authors. Under the circumstances I have to thank the former editor of *Der deutsche Pionier* (which is no longer published), and the editor of *Deutsch-Amerikanische Geschichtsblätter*, for the courtesy of permitting me to adapt materials which have appeared in their publications.

Many friends have contributed valuable suggestions. To Professor H. C. Bierwirth of Harvard University, Professor Josef Wiehr of Smith College, and Professor H. H. Stevens of Wesleyan University, I have to express my thanks for criticism of the German language used in the text.

F. B.

CAMBRIDGE, MASS.,
September, 1920.

TABLE OF CONTENTS

PART I

	PAGE
Amerika	3
Die ersten Amerikaner	3
Der Wirt	4
Der Name	5
Yankee	5
Die Bibel der Großmutter	5
Das Bit.	6
Die schöne Issaquena	6
Der Knabe und der Bär	7
Der Schiffsjunge	8
Tausend Schmidts.	9
Mit der Postkutsche nach Denver	10
Lincoln als Junge auf dem Flusse.	11
Die Heimat des Donners	13
Barnum	15
Die Ureltern der Indianer	18
Die Jäger und das Bärenfleisch	19
Der erste Dampfer auf dem Hudson	21
Einwanderer, wohin?	24
Siawatha	27
Hamlet auf dem Ohio	30
Der Fallensteller im Westen	35
Ein Pionier in Kalifornien: die Entdeckung des Goldes	39
Die Movers	46

PART II

	PAGE
Die alten Norweger in Amerika	51
Virginien: John Smith und Pocahontas	54
Wie Plymouth gegründet ward	60
William Penn:	
Penns Reisen in Deutschland	65
Penn und des Grafen Tochter	66
Die Frankfurter Landkompagnie	71
Penns Colonie	72
Yankee Doodle	73
Die Schlacht bei Lexington	76
Benjamin Franklin	79
Hiefters Aufruf im Jahre 1776	82
General von Steuben	84
Moll Pitcher	88
Das Sternenbanner	93
Washington, der Patriot und Feldherr	97
Lafayettes Rückkehr nach Amerika	100
Lafayette, der Republikaner	103

PART III

Amerika	109
Indianerfommer	Bernhard Hartmann 109
Im Winter	H. A. Rattermann 110
Washington	Konstantin Grebner 111
Amerikas Schätze	H. S. Fied 112
Unser Land	Otto Rörting 114
Fragen	115
NOTES	125
VOCABULARY	141

PART I

In Amerika

Amerika

Ein Mann kam eines Tages an das Wasser. Da fand er ein Knäblein. Das Knäblein sagte:

„Mann, trag' mich über das Wasser, denn deine Schultern sind stark.“

Der Mann hob das Kind auf seine Schultern und trug es durchs Wasser. Aber das Kind wurde ihm sehr schwer.

„Ich versteh' es nicht,“ sagte der Mann, „trag' ich doch ein Knäblein!“

„Du irrst dich,“ antwortete der Knabe, „Himmel und Erde trägt du auf deinen Schultern.“ — 10

So lautet eine Geschichte aus alten Zeiten. Aber wer war denn der Mann? Und wer war das Knäblein?

Die alte Geschichte ist vielleicht auch die Geschichte von dem jungen Amerika. Wie der Mann das Kind, so trug Europa unser Amerika auf den Schultern über den Atlantischen Ozean. Wunderbar schnell aber wuchs das junge Land. 15

Nun bist du selbst schon groß, Amerika!

Die ersten Amerikaner

Die wilden Menschen, die schon lange in Amerika leben, sind groß und stark. Die Indianer, wie man sie nennt, sind 20 braun; das Gesicht malen sie sich oft rot. Im Sommer gehen sie nackt, im Winter aber kleiden sie sich in die Felle wilder Tiere.

Auch haben sie keine festen Wohnungen, wie die weißen Menschen, sondern wandern von Ort zu Ort. Ihre tepees bauen sie aus langen Stangen, welche sie mit der Rinde von großen Bäumen bedecken.

5 Im Frühjahr pflanzen sie den Mais.

Die braunen Menschen halten den Mond und die vielen Sterne am Himmel für Götter, die sie auf Erden beschützen.

Der Wirt

Der Wirt hörte einen Landsmann mit einem fremden Gast sprechen und fragte diesen aus Neugierde:

10 „Sie kommen wohl soeben aus Frankreich, nicht wahr?“

„Nein, ich komme nicht aus Frankreich,“ antwortete der kluge Gast.

„Sie sind doch ein Franzose?“ fragte der Wirt.

„Nein, ich bin kein Franzose.“

15 „Sind Sie denn kein Ausländer?“ war seine nächste Frage.

„Ja,“ sagte der Fremde.

„Aus England können Sie aber doch nicht sein, sicher nicht?“ fragte der Wirt noch.

„Nein.“

20 „Aus welchem Lande kommen Sie denn her, oder was für ein Landsmann sind Sie?“ fragte er, und diesmal fragte er nicht vergebens.

„Ich bin ein Schweizer.“

„Schweizer, Schweizer!“ rief der Wirt, „was für ein Volk
25 ist denn das? Was für Menschen sind denn die Schweizer?
Es sind wohl schon viele Europäer in diesem Wirtshaus gewesen, bis heute aber noch keine Schweizer.“

Der Name

Der Vater brachte sein Kind zu einem Pfarrer, der noch nicht lange in Amerika war. Der Ausländer wollte das Kind alsbald taufen. Stolz hielt der Vater die kleine Tochter schon im Arme.

„Wie soll das Kind heißen?“ fragte der Pfarrer.

5

„Mabel,“ antwortete der Vater.

„Was Möbel? — Das ist kein schöner Name für das liebe Kind!“ sagte der Pfarrer. — „Ich will Ihnen etwas sagen, ich taufe das Kind Marie. Nachher heißen Sie es Möbel, oder wie Sie sonst wollen.“

10

Yankee

Der Name Yankee ist aus dem Wort „Yangheese“ entstanden, wie die Indianer die Engländer nannten, weil sie das französische Wort Anglais nicht sagen konnten. In andern Ländern ist jeder Einwohner der Vereinigten Staaten ein Yankee; denn dieser Name war vor langen Jahren der 15 einzige allgemeine Name, den die Leute dieser Nation hatten. In den Vereinigten Staaten unterscheidet sich wieder der Engländer als Yankee vom Franzosen, vom Deutschen und von noch anderen, die auch alle Amerikaner sind.

Die Bibel der Großmutter

Ich besuchte einmal einen Freund im Staate Illinois. 20 Bei ihm sah ich ein großes, altes Buch auf dem Tische liegen. Ich trat an den Tisch und sah das Buch näher an. Wie erstaunt war ich, zu sehen, daß es eine deutsche Bibel war.

„Wer ist es denn in diesem Hause, der die deutsche Bibel lesen kann?“ fragte ich.

Die alte Großmutter, die im Zimmer war, antwortete:

„Ich bin ja eine Deutsche und ich lese auch noch Deutsch.
5 Mit meinen Kindern und mit meinen Enkeln, die echte Amerikaner sind, kann ich ganz gut Englisch sprechen. Wenn ich aber die Bibel lese oder zu meinem Gott bete, so muß dieses in deutscher Sprache geschehen, denn so versteht er mich besser.“

Das Bit

10 Im fernen Westen Amerikas, besonders an der Küste des Stillen Ozeans, war lange der quarter oder Vierteldollar die kleinste Münze. Man konnte dort nichts unter einem Vierteldollar kaufen. In Kalifornien, Oregon und Washing-
15 telldollar in der Mitte durchbrach. So benutzte man die beiden Hälften, bits genannt, einzeln. Noch heute hört man überall, wie zum Beispiel in Portland, anstatt zwölfund-
einhalb cents, gewöhnlich das Wort bit. Ein Vierteldollar heißt also zwei bits und ist eine Münze, die man oft in die
20 Hände bekommt. Dagegen sieht man ein bit sehr selten.

Die schöne Issaquena

Über hohe Felsen stürzt sich der wilde Bach Issaquena von den Bergen Südcarolinas herunter. Eine lange Reihe von schönen Wasserfällen scheint am grünen Laub im Walde zu hängen, wie ein langer, weißer Schleier, der bis zu den
25 Füßen der Braut hinunterhängt und kein Ende hat. Den Namen hat dieser schöne Bach noch von den Indianern.

Ein fremder Stamm führte Krieg mit dem Stamm, der in dieser Gegend wohnte. Die Feinde verfolgten nun ein junges, schönes Mädchen, die Tochter des verwundeten Häuptlings. Vor ihren Pfeilen eilte sie, mit fliegendem Haare, bis an das Wasser. Hier verschwand sie plötzlich vor ihren Augen. Anstatt ihrer erblickten die Wilden zum ersten Male den schönen Wasserfall, der sich tief zu ihren Füßen in das düstere Tal verlor.

Mit dem Rufe: „Der große Geist hat das Weib in einen Wasserfall verwandelt!“ kehrten sie zu den Ihrigen zurück und erzählten die wunderbare Geschichte. Von der Zeit an nannte man den Bach Issaquena, nach dem Mädchen, das sich hier unter die feuchten Felsen gerettet hatte.

Der Knabe und der Bär

Ein junger Knabe ging zu einem Nachbarn, der eine halbe Meile von den Eltern entfernt wohnte, um ein Bündel zu holen. Der Weg führte ihn durch einen Wald, wo ein brauner Bär ihm in den Weg kam und ihm eine Zeitlang hart auf den Fersen folgte. Der Knabe kletterte so schnell er konnte auf einen Baum in der Nähe. Da ihm der Bär auch dahin folgte, so zog sich der Junge bis auf den dünnsten Zweig zurück. Der grimme Bär folgte dem Jungen auch dahin. Als der Zweig zu brechen drohte, wagte sich das Tier nicht weiter. Der Knabe zog nun sein scharfes Messer aus der Tasche und verwundete das Tier. Der Bär konnte sich nun nicht mehr halten, stürzte vom Baum herunter und blieb still auf dem Boden liegen.

Nun kamen zwei andere Bären an den Baum. Sobald die den Knaben bemerkten, kletterten sie auch auf den Baum.

aus der Zeit

Doch es ging ihnen nicht besser, und bald lagen sie ebenfalls tot auf dem Boden. Als der tapfere Knabe dies sah, kletterte er, müde, aber unverletzt, herunter und lief frohen Herzens nach Hause.

- 5 Den dankbaren Eltern war es nach so großer Gefahr gar nicht unlieb, daß ihr Sohn den Nachbarn ganz vergessen hatte.

Der Schiffsjunge

„Als ich erst fünfzehn Jahre alt war, wollte ich Schiffsjunge werden, um die Welt zu sehen,“ so erzählte mir ein alter Mann, „und da ich damals im Dienst eines Herrn in
10 einer Hafenstadt stand, so teilte ich dem mit, ich möchte gern Schiffsjunge werden.“

„Junge,“ sagte der Herr, „auf dem Schiffe gibt's aber viele Schläge.“

„Das ist mir gleich,“ antwortete ich.

- 15 „Der Herr ging nun mit mir nach dem Hafen, wo wir an Bord eines großen Schiffes gingen. Der Herr teilte dem Kapitän meinen Wunsch mit.

„Der Kapitän fragte mich: ‚Kannst du auch klettern?‘

- „Ich bin schon auf manchen Baum geklettert,“ war meine
20 Antwort.

„Nun,“ sagte der Kapitän darauf, „dann wollen wir mal sehen; versuch es mit dem Mast.“

„Ich ging schnell ans Werk und war bald an der Spitze des Mastes.“

- 25 „Der Kapitän rief mir nun zu, ‚Ja, das geht schon. Komm gleich herunter.‘

„Ich stieg also herunter und wurde sofort als Schiffsjunge angenommen. So kam ich von der Hafenstadt auf

den Atlantischen Ozean und fuhr auf meiner ersten Seefahrt um Kap Horn herum. Endlich kam ich dann auch nach Amerika und bin nun schon lange Bürger in den Vereinigten Staaten."

Tausend Schmidts

Tausend Schmidts oder Smiths, wie sie sich hier oft 5 getauft haben, waren vor kurzer Zeit in einem Dorfe New Jerseys zusammen, um einander kennenzulernen.

Im Jahre 1740 wanderte ein gewisser Johann Heinrich Schmidt in Amerika ein. Er war zwanzig Jahre alt, als er New York erreichte, und war den Spuren eines braven 10 Mädchens in seinem Alter gefolgt, deren Eltern ebenfalls nach der neuen Welt gezogen waren. Sie wohnten jetzt in New Jersey, wo Johann sie auch fand.

Schmidt wurde gleich Farmer und verheiratete sich nun bald mit der holden Braut. Sie gebar ihrem Manne sieb- 15 zehn liebe Kinder, und der stolze Vater erlebte es noch, daß alle siebzehn Kinder sich verheirateten. Um ihn waren bald mehr Enkel als Kinder, denn vierzehn Kinder blieben im Staate New Jersey, und nur drei waren nach New York gezogen. Noch als bejahrter Mann freute er sich stets, 20 wenn die ganze Familie bei ihm war.

In der dritten Generation ließen die Enkel das ch aus ihrem Namen verloren gehen und nahmen das th anstatt des dt am Ende an. Jetzt galten die Nachkommen des deutschen Johann als echte Amerikaner. 25

Ein Enkel von Johann Heinrich wohnt auf der alten Farm, wo seine Eltern auch früher gelebt haben. Vor einigen Jahren kam er auf den Gedanken, die Nachkommen des alten Johann auf der Farm zu versammeln.

Neunhundert von ihnen folgten der freundlichen Aufforderung. Es waren auch noch Briefe von vielen anderen aus mehreren Staaten angekommen, selbst aus Kalifornien. In den darauffolgenden Jahren kamen noch über tausend alte
 5 Schmidts und neue Smiths zusammen, was gewiß zeigt, daß die Familie nicht aussterben, sondern immer noch blühen wird.

Mit der Postkutsche nach Denver

Vor Jahren war die Reise nach Denver, wenn auch nicht so leicht, viel interessanter als heute. Zur Zeit, wo es
 10 noch keine Eisenbahn in der Gegend gab, mußte man lange Strecken mit der Postkutsche reisen. Der Kutscher fuhr langsam, man hatte also bei schönem Wetter gute Gelegenheit, alles auf der Prärie genau zu beobachten, besonders das Wild, das der Reisende heutzutage nur selten zu sehen
 15 bekommt.

Von den Büffeln, die ein Reisender vor Jahren sah, als er nach Denver fuhr, erzählt er, wie folgt:

„Die Gefahr vor den listigen Indianern war nicht mehr groß, so nahm ich spät am Abend wieder einen Platz in
 20 dem Wagen, um dort ein paar Stunden zu schlafen. Von den anderen Reisenden, nämlich einer Familie aus Chicago, wurde ich mit feindlichen Blicken als Fremder angesehen. Doch ich sank trotzdem bald in einen tiefen Schlaf, aus dem erst der lichte Morgen mich weckte.

25 „Bald hatte ich meinen alten Platz neben dem Kutscher wieder. Aber wie wurde ich plötzlich von dem interessanten Anblick vor mir überrascht, der nun allen von höchstem Interesse war.

„Auf der Ebene war es schwarz von Büffeln, die sich uns rasch näherten. Soweit das Auge sehen konnte, eilten diese Tiere alle gegen Norden. Bald waren wir in ihrer Mitte und mußten nun langsam hin durch die Menge, die sich kaum vor uns teilte.

„Wir Passagiere wollten gleich am Anfang Feuer geben. Manchem alten Büffel mit krummem Rücken schossen wir eine Kugel in den Pelz. Die jungen Tiere, welchen das Schießen zu gefallen schien, wurden von den Müttern vor uns dadurch beschützt, daß sie sich zwischen uns und die jungen drängten. Aber so oft wir auch geschossen, sind doch alle davongekommen.

„Zwei Stunden reisten wir langsam und immer langsamer durch die dichteste Menge der Büffelherde hindurch. Und noch zwei Stunden lang kamen Tausende an uns vorbei, die, in kleineren oder größeren Scharen, alle dahineilten, als wäre der Teufel ihnen auf den Fersen.

„Es war dies die große südliche Büffelherde, die jährlich nach dem Norden wanderte.“

Lincoln als Junge auf dem Flusse

Abraham Lincoln wohnte im Jahre 1825 am Ohio. Er war damals sechzehn Jahre alt und stand neun Monate lang bei James Taylor im Dienst, um die Fährre von Anderson Creek über den Ohio zu besorgen. Er war eigentlich der Knecht, hatte also auch anderes zu tun und erhielt sechs Dollars den Monat.

Im Weißen Hause erzählte Präsident Lincoln dem Herrn Seward eines Abends von seinem ersten Erfolge auf dem Flusse:

„Seward, Sie haben wohl nie gehört, wie ich meinen ersten Dollar verdiente?“ fragte der Präsident.

„Nein,“ antwortete Herr Seward.

„Nun, ich war,“ fuhr Lincoln fort, „was man im Süden
5 einen scrub nennt. Unsere Familie hatte zum größten Teil
durch meine Arbeit eine gute Ernte gemacht, und ich wollte
etwas davon zum Verkauf den Fluß hinabbringen. Es
kostete mir aber viel Mühe, ehe sich meine Mutter für den
Plan gewinnen ließ. Dann endlich baute ich mir — ich
10 mußte lange und ganz allein daran arbeiten — ein kleines
Flachboot. Es war jedoch groß genug, einen Teil unserer
Ernte nach dem Süden zu bringen, um ihn dort zu
verkaufen.

„Als ich gerade bei meinem neuen Flachboot stand und
15 darauf sann, wie ich es stärker machen könnte, kam ein
Dampfer den Fluß herab. Soeben kamen auch zwei
Männer im Wagen ans Ufer gefahren. Nachdem sie einen
scharfen Blick auf die verschiedenen Boote geworfen, suchten
sie meines aus und fragten mich:

20 „Wem gehört dies?“

„Mir,“ antwortete ich, indem ich verschämt den Kopf
neigte.

„Wollen Sie,“ sagte der eine, „uns und unsere Koffer an
den Dampfer bringen, der gleich im Fluß anhalten wird,
25 um uns aufzunehmen?“

„Sehr gern,“ antwortete ich, denn ich freute mich über
die Gelegenheit, etwas zu verdienen. Ich dachte, jeder von
ihnen werde mir ein oder zwei bits geben.

„Die Koffer wurden auf mein Flachboot getan, und die
30 Passagiere setzten sich auf die Koffer. Ich brachte sie an
den Dampfer.

„Sie kamen an Bord; ich hob die schweren Koffer hinauf und brachte sie an Deck. Alles schien bereits besorgt. Der Dampfer begann eben weiterzufahren. Da rief ich zögernd, sie hätten wohl etwas vergessen. Jeder nahm sofort aus seiner Tasche einen halben Dollar und warf ihn in mein 5 Boot.

„Ich glaubte meinen Augen kaum, als ich die Münzen vor mir liegen sah. — Sie, mein Herr, mögen das Ganze für sehr gering achten. Heute scheint es auch mir kaum der Rede wert, aber damals war es für mich ein höchst wichtiges 10 Ereignis. Ich konnte es kaum glauben, daß ich, ein armer Junge, einen Dollar verdient hatte.

„Die Welt schien jetzt größer und schöner vor mir zu liegen. Denn ich hatte auf dem Flusse gelernt, daß es sich lohnt, sowohl fleißig wie geduldig zu sein.“ 15

Die Heimat des Donners

In der Prärie Minnesotas liegen mehrere kleine Seen unweit vom St. Peters-Fluß, ganz von hohen Eichen umschlossen. Der Geschichte nach nannten die Dakotas — so erzählt Herr John Snelling, der Sohn des amerikanischen Offiziers, von dem das Fort den Namen hat — diese Seen 20 die Heimat des Donners. In dem schönen Walde soll Waukiau, der Donner, geboren oder aus langem Schläfe geweckt worden sein.

Der Donner war seit den ältesten Zeiten am Ufer der schönen Seen zu Hause. Auf den krummen Zweigen der 25 ältesten Eiche lag er immer noch, wie am Anfang, tief in einem süßen Schläfe, so ruhig war es damals im Urwald. Vom lieblichen Traum bewegt, atmete Waukiau aber im

Schläfe plötzlich auf. Erst dann erkannte man seinen Charakter.

Von des Donners Hauch getroffen, neigte die alte Eiche ihr Haupt und ließ seinen schweren Körper zu Boden fallen, 5 daß der ganze Himmel lange davon erscholl. Aber von Zorn ergriffen, sprang die ungeheure Gestalt, mit blinkenden Augen und dem Kopf noch voll von dem süßen Traume, sofort auf die Beine. Und wie war er, der im Schläfe so mild lächelte, jetzt furchtbar anzusehen!

10 Dunkle Wolken bedeckten die sonst nackte Gestalt, deren Mund und Augen Feuer waren. Dazu schlug er mit beiden Händen Feuer, während er immer noch an den Wurzeln der Eiche stand, so daß Indianer und Tiere vor ihm flohen. Auch die Vögel versteckten sich im Laube, wie er nun, zum 15 zweiten Male und noch heftiger von Zorn ergriffen, über Seen und Wälder dahineilte. Auf die großen Bäume wie auf weiches Gras tretend, eilte er nach Osten mit mächtigen Schritten, je eine Meile lang, durch die ganze Landschaft bis weit über den Mississippi hinaus.

20 An dem Ufer des fernen, großen Sees angekommen, blieb er einen Augenblick stehen. Aber wie er über den See schaute, setzte sein Hauch das Wasser schon in Bewegung, so tief atmete er, und das Feuer, das er immer noch von sich warf, zündete die Bäume an. Indessen wurde er, sich wieder an 25 den süßen Traum erinnernd, zum dritten Male vom Zorn ergriffen, und so heftig, daß er laut schreiend sich von der Erde erhob und am Himmel verschwand. Aber wo Baukiau am Ufer gestanden hatte, da sind noch heute seine Fußspuren auf dem Felsblocke zu erkennen.

30 Der Donner kommt noch zuweilen nach der alten Heimat zurück, wo er geboren wurde. Denn gern besucht er die lieb-

lichen Seen noch, obwohl seine alte Eiche schon lange verschwunden ist. Aber sobald er sich des süßen Schlafes erinnert, wird in ihm der Zorn so mächtig, daß der Himmel wieder von seinem Geschrei erschallt.

Barnum

Ich erinnere mich noch meines ersten Besuches bei Barnum. Es war an einem 4. Juli, als ich P. T. Barnums sogenanntes Museum, Ecke Broadway und Ann-Straße in New York, zum ersten Male besuchte. Für die wilden Tiere interessierte ich mich wenig, aber desto mehr für einen anderen, ganz eigenen Teil des Museums. 5 10

Zur besonderen Ehre des 4. Juli war Washingtons Amme an dem Tage zu sehen. Die Schwarze mochte etwa achtzig Jahre alt sein. Da Washington aber in Jahre 1732 geboren ist, hätte sie zu der Zeit wenigstens hundertunddreißig Jahre alt sein müssen, wenn sie wirklich Washing- 15 tons Amme gewesen wäre. Fast alle hatten dennoch große Achtung für die Schwarze.

Gleich hinter der Amme sah man einen alten Mann, der kaum mehr auf den schwachen Beinen stehen konnte und bei jedem Schritte furchtbar wankte. 20

„Wer ist denn das?“ fragte ich den Führer.

„Das ist der letzte von den Bostonern, die, als Indianer verkleidet, den englischen Tee in den Hafen von Boston warfen und durch diese kühne Tat den Unabhängigkeitskrieg begannen.“ 25

In einer anderen Ecke sah ich einen dicken Mann, und neben ihm einen so dünnen, daß man bei dem Anblick der beiden selbst elend wurde.

„Jener ist der dickste, und dieser hier der dünnste Mensch in der Welt,“ erklärte der Führer sehr feierlich, „die beiden sind Brüder.“

Es war doch zu lächerlich!

-
- 5 Barnum, der damals noch ein unbekannter, armer Mann war, soll mit einem Mal sein Glück gemacht haben. Eines Tages hörte er von einem reichen Freunde, daß ein mutiger Pionier aus dem Westen eine Büffelherde nach New York triebe, um sie dort den Leuten für Geld zu zeigen. Der
10 Besitzer der Tiere, der sich nicht auf das Geschäft verstand, hatte auf dem langen Wege von den Ebenen her so viele Schulden gemacht, daß er mit seinen Büffeln New York nicht ganz erreichen konnte.

- Diese interessante Nachricht bot Barnum, dem klugen
15 Dankee, eine Gelegenheit, des anderen Unglück für seine eigenen Zwecke zu benutzen. Er mußte den reichen Freund gleich auf der Stelle für sich zu gewinnen, und eilte alsbald nach Utica, wo die Tiere standen. Nach kurzem Handeln mit dem Pionier kaufte Barnum die ganze Büffelherde für
20 ein geringes Geld und ließ sie nun weiter nach dem Dorfe Hoboken treiben. Über die ganze Unternehmung gab er aber keinen Laut von sich.

- Bei seiner Rückkehr nach New York setzt Barnum sofort seinen Plan ins Werk. Mit dem Besitzer der drei Fähren,
25 die über den Hudson nach Hoboken gehen, schließt er einen Bund und erhält dadurch auf einige Tage alle Boote für noch geringeres Geld, als er für die Tiere bezahlt hat. Aber dieses Geschäft ist kaum gemacht, so ließt man an allen Ecken, in bunten Farben, Barnum werde an den und den
30 Tagen in Hoboken eine Jagd auf echte Büffel machen.

Auch fahren lustige Jungen, in bunt gemalten Wagen und von Musik begleitet, in den belebten Straßen umher, um einem jeden, alt und jung, noch Weiteres von der künftigen Jagd in die Ohren zu schreien:

„Zwanzig echte Büffel, soeben auf den Prärien des Westens 5
gefangen, werden von wilden Indianern auf wilden Pferden
gejagt. Diese für New York äußerst seltene Gelegenheit
kostet nichts als das Fahrgeld nach Hoboken“ (das Barnum
freilich auf den doppelten Preis erhöht hat!).

Alt und jung eilte zu der bestimmten Zeit nach Hoboken. 10
Drei Tage hindurch konnten die Fahren und alle die Boote,
groß und klein, die Menge nicht schnell genug über den
Hudson hin und her fahren.

Die Jagd hatte sich Barnum aber auf merkwürdige
Weise gedacht. Er ließ zehn bis zwölf Jungen sich als 15
Indianer verkleiden, die nun mit langen Stangen unter
den ruhig liegenden Büffeln umhergingen, und hier und
da einem der ganz ermüdeten Tiere einen Schlag gaben.
Von wilden Pferden jedoch sah und hörte man nicht einmal
etwas, und von einer Jagd konnte gar nicht mehr die Rede 20
sein.

Man schrie nach Barnum, man klagte. Einige meinten,
er sollte ihnen das Geld zurückgeben. Andere sagten nur:
„Ja, gewiß, — wenn es uns wirklich etwas gekostet hätte.“
Noch einer mahnte: „Was nichts kostet, das gilt nichts.“ 25
So mußte man zufrieden sein. Schweigend fuhr alles auf
den Fahren nach Hause. Soviel man in Hoboken geklagt,
wollte man doch in New York den Freunden nicht die
Wahrheit von der Jagd sagen, um sie zu schonen.

Barnum lächelte nachher über den großen Erfolg. Er 30
verdiente bei diesem Geschäft mehrere tausend Dollars, die

es ihm möglich machten, sein Museum zu gründen. Mit der elenden Büffelherde machte Varnum ohne Zweifel sein Glück.

Die Ureltern der Indianer

Eine sehr alte Geschichte lebt noch unter den Indianern
 5 Oregons. Nach dieser stand in alten Zeiten noch eine große, natürliche Brücke an der Stelle, wo der Columbia durch das Cascade-Gebirge fließt. Damals waren die beiden Berge, Mount Hood und Mount St. Helens, noch tätige ^{schwebt} Vulkane, die, wie Wächter des ^{alten} Todes, zu beiden Seiten des Columbia
 10 stolz über die grünen Urwälder emporragten. Heutzutage sieht man aber, wo die Brücke gestanden hat, nur eine Reihe von sonnenbeglänzten Stromschnellen und Wasserfällen.

Die beiden hohen Berge waren der Geschichte nach die
 15 Wohnungen zweier Götter, Mann und Frau. Bei schönem Wetter besuchten sie einander über die Brücke hin oder schauten ins Tal, wo ihre Kinder, die roten Männer, mit Jagd und Fischfang ihr frohes Leben in Frieden führten. Aber der Friede im schönem Gebirge dauerte nicht lange.

20 Es erhob sich eines Tages ein furchtbarer Kampf zwischen den beiden Göttern. Von schweren Wolken umschlossen, warfen sie ungeheure Felsblöcke gegeneinander. Zuweilen ließen sie unter starkem Donner das Feuer aus ihren Vulkanen tief ins Tal hinunterfließen. Sonst lag das Tal vor
 25 dem Bohn der Götter dunkel da.

Zu jener Zeit nahm das belebte Tal seinen jetzigen, öden Charakter an. Die Brücke fiel während des Kampfes plötzlich in Stücke, die noch im Strome liegen. Auch stürzten ganze Wälder von den Bergen in den Strom hinunter, wo

man heute noch ihre alten Stämme, die sogenannten submerged forests des Columbia, unter dem Wasser erblickt. Die hohen Berge sind seitdem mit blankem Schnee bedeckt und stumm geworden.

- Nach dem furchtbaren Kampfe verschwanden die beiden 5
 • Götter ganz und gar aus dieser Gegend. Auch ihre Söhne und ihre Töchter, ihre Enkel sogar, sieht man nicht mehr, hört man nicht mehr einander rufen. Es ist das liebliche Echo nur, das man in der Ferne rufen hört, weil die Nachkommen der Götter meistens von der Erde verschwunden 10
 sind.

Die Jäger und das Bärenfleisch

Die Menschen, die sich an Bärenfleisch gewöhnt haben, essen es lieber als alles andere. Zuweilen ist dieses Fleisch aber von anderem nicht zu unterscheiden, wie, zum Beispiel, die interessante Geschichte von John Rogers und Joseph 15
 Baltinger zeigt.

Diese alten Jäger mußten zuweilen bei einem gewissen Thomas Jones im tiefen Walde übernachten. Da er sie auf ihrer jährlichen Reise immer wie seine eigenen Brüder empfing, freuten sich alle, einander wiederzusehen. 20

Der alte Freund, der Bärenfleisch nicht gern aß, hatte neulich im Walde, unweit seines Blockhauses, ein großes, schwarzes Schwein geschossen. Da das Schwein sehr fett war und ganz das Aussehen eines Bären hatte, sagte Thomas zu dem Sohn, der ihm das Tier in den Hof tragen 25
 half:

„Wir wollen es einen Bären nennen.“

Bald hieß es also in der Nachbarschaft, „Tommy Jones hat einen fetten Bären geschossen.“

Als die Jäger nun ihre Pferde an einem nahen Baum vorbeiführten, sahen sie darin das schwarze Fell über einer Stange hängen. Sogleich fragten sie auch, was das wäre.

„Ein Bär,“ antwortete Thomas rasch.

- 5 „Du hast also einen Bären geschossen, Tommy,“ fragte einer der Reisenden.

„Ja, und einen recht fetten.“

Indem Bastinger sich zu Rogers wandte, sagte er:

- 10 „Ich habe es dir doch gesagt, daß wir noch einen Bärenbraten bekämen, ehe wir wieder nach Hause kommen! Und nun haben wir ihn schon fast so gut wie im Munde. — Ich sag’ dir, Tommy, du hast dir ein großes Verdienst um uns erworben!“

- 15 Bald war das Bärenfleisch über dem Feuer. Die alten Jäger konnten es bis ins Zimmer riechen. Da sie großen Hunger hatten, sehnten sie sich desto mehr nach dem Essen.

- „Nun,“ sagte Bastinger zu Jones, der erklärte, daß er Bärenfleisch nicht essen könnte, „kannst du jetzt zwischen Bärenfleisch und Schweinefleisch unterscheiden, Tommy?
20 Kein Schweinefleisch, und auch sonst kein Fleisch riecht so schön wie Bärenfleisch.“

So ging das Gespräch fort, bis der Braten fertig und schon auf dem Tisch war. Beim Essen sagte einer der Jäger, indem er sich nochmals etwas Sauce auf den Braten tat:

- 25 „Ich will dir sagen, Tommy, wie man ebenso leicht zwischen der Sauce eines Bärenbratens und der Sauce eines Schweinebratens unterscheidet. Du magst soviel Sauce vom Bärenbraten essen, wie du willst, sie liegt dir ruhig im Magen, die von einem Schweinebraten aber nicht.“

- 30 „Für mich,“ antwortete Tommy, „ist das warme Fell des großen Bären genug. Ich mag nichts von eurer Sauce.“

Die beiden Gäste genossen also den Bärenbraten vom alten Schwein und gingen am anderen Tage weiter. Auch auf dem Rückweg übernachteten sie wieder bei Jones, um nochmals einen Bärenbraten zu bekommen. Erst mehrere Monate nachher hörten sie von dem Spaß, den sich Jones mit ihnen gemacht hatte. 5

Der erste Dampfer auf dem Hudson

Im Jahre 1803 erkannte man, daß Robert Fulton der rechte Mann dazu war, den Wasserdampf zu benutzen. Zwar sah man die Sache oft noch als Spaß an. Man lachte über den Gedanken, ein Schiff durch Wasserdampf hin und her zu treiben, und man lachte auch über Fulton und Livingston, seinen jetzigen Theilhaber. Während dieser wohl nicht viel mehr als das Geld zur gemeinsamen Unternehmung beitrug, legte jener fleißig Hand ans Werk. So viel Fulton auch schon ohne Erfolg daran gearbeitet, fehlte es ihm nie an Geduld, das Werk zu vollenden. 15

In Albany lebte vor Jahren ein alter Mann, namens John Wilson, der sich der ganzen Geschichte erinnerte, und im Jahre 1807 die erste Fahrt, welche wir hier beschreiben wollen, mitmachte. 20

„In den Zeitungen hatte man gelesen, daß am 7. August, sieben Uhr früh, die Fahrt von Cortland-Strasse aus vor sich gehen solle. Darüber lachte man natürlich wieder und versprach sich allerlei Späße. Wenn jemand sich entschlossen hatte, die Fahrt mitzumachen, boten ihm die Freunde guten Rat an: man riet ihm, sich doch wenigstens bis über die Ohren in Kork zu kleiden, denn so viel galt als ganz sicher — das Schiff Robert Fultons, wenn es über-

haupt von der Stelle käme, mußte entweder sinken oder in die Luft fliegen. Darüber waren alle einig.

„Schon lange vor der Abfahrt drängten sich die Zuschauer am Hafen, um sich einen günstig gelegenen Platz auszu-
 5 suchen. Die meisten sahen das Schiff und dessen Besitzer nur aus Neugierde an. Alle warteten aber jubelnd auf den Augenblick, wo sie sich über die Unternehmung lustig machen konnten.

„Endlich setzte sich das Boot in Bewegung. Es wandte
 10 sich langsam und sicher, und man folgte ihm unter fast feierlicher Stille mit den Augen. Das Boot kam dann ins offene Fahrwasser und wandte sich stromauf. An allen Seiten sahen die erstaunten Leute einander starr und stumm an.

„Ein lautes Hurra brach in diesem Augenblick aus, denn
 15 die Zuschauer sowohl als die Passagiere freuten sich eigentlich über Fultons großen Erfolg. Es war, als fühlten alle wie wichtig das Ereignis sei, als erkenne jeder, daß mit diesem Ereignis eine neue Zeit beginne. Nur Fulton stand
 20 schweigend an Deck und warf feuchte Blicke auf die frohe Menge.

„Als wir immer weiter stromauf kamen,“ fuhr Herr Wilson fort, „war alles auf den Beinen. In West Point, in Newburg schien alles am Fluß versammelt, um uns
 25 mit donnerndem Hurra zu begrüßen. Dazu war der Fluß ganz mit Booten bedeckt. Die Fähre von Fishkill, gedrängt voll von lieblichen Damen, die uns grüßten, zog besonders alle Augen auf sich. Freude strahlte auf ihren Gesichtern.

30 „Fultons Blick traf plötzlich diese belebte Menge, die ihm freundlich winkte. Da erwiderte er zum ersten Mal den

Gruß der Leute um ihn herum. Freudig zog er nun den Hut und rief:

„Besten Dank, meine Damen! das ist in der That meine größte Freude!“

„Diese erste Fahrt von New York nach Albany dauerte 5
zweiunddreißig, die von Albany nach New York zurück,
dreißig Stunden.“

In einem Brief an einen Freund schrieb Fulton:

„Am dem Morgen vor der Abfahrt waren vielleicht keine
dreißig Personen da, welche es für möglich hielten, daß der 10
Dampfer auch nur eine Meile in der Stunde fahren könne.
Es war aber merkwürdig, wieviel schneller wir fuhren als
alle anderen Boote, so daß es schien, als lägen sie vor Anker,
während wir an ihnen vorbeifuhren.“

Einer der Passagiere schrieb:

„Wenn ich mich nicht irre, wird die Dampfkraft noch 15
Schiffe treiben, die das Korn und noch andere Güter auf
dem Mississippi, Missouri und anderen großen Flüssen sehr
billig von Ort zu Ort bringen. Dadurch wird das Wohl
unseres Landes festere Wurzeln schlagen, der Geist unseres 20
Volkes immer mehr in die Höhe steigen. Dann wird die
leere Prärie erst in voller Pracht blühen.“

Fulton schaute aber wahrscheinlich nicht weit über die
Grenzen Amerikas hinaus. Man ahnte nicht, daß die
Dampfkraft uns bald auf der Eisenbahn in ein paar Tagen 25
von dem Atlantischen bis zum Stillen Ozean bringen
würde, oder daß ungeheure Dampfer so schnell über den
Atlantischen Ozean nach Europa, und über den Stillen
Ozean nach den anderen Festlanden fahren würden. Man
ahnte auch vielleicht damals noch nicht, daß die Dampfkraft 30
für die Menschheit ein Segen werden würde.

Einwanderer, wohin?

Ein alter New Yorker erzählte mir einmal folgende Geschichte:

„Neulich habe ich einen Mann, der noch jung und rüstig war, in der Stadt kennengelernt. Er war glücklich verheiratet und hatte ein braves, fleißiges Weib und mehrere Kinder. Doch klagte er stets über sein Unglück.

„Ich versteh' es nicht,“ sagte der Mann zu mir, „ich mag anfangen, was ich will, aber nichts geht. Ich habe kein Glück in Amerika!“

10 „Indem ich ihn zu trösten versuchte, riet ich ihm, wenn es durchaus in New York nicht mehr gehen wolle, so möge er doch mit seiner Familie nach dem Westen ziehen. Ich versicherte ihm aus eigener Erfahrung, daß jeder fleißige Mensch dort sein gutes Auskommen hätte. Auch wären die
15 Lebensmittel und sonst alles dort billiger, als in New York. Alles wäre wohl im Westen dem Fremden günstiger.“

„Das alles schien der Mann auch zu verstehen. Aber ich war doch erstaunt, als er nach kaum einer Woche zu mir kam, mit der Erklärung: „Morgen reise ich mit drei Freunden
20 nach Wisconsin.“

„Der Mann wollte noch allerlei wissen: von den Eisenbahnen dahin, in welcher Weise er sich in Wisconsin gutes Land zu einer Farm kaufen, und wie er am besten seine Möbel dahinbringen könnte. Ich gab ihm also auch gerne
25 darin Rat. Dann nahm ich Abschied von ihm mit den besten Wünschen für seine und seiner Familie glückliche Zukunft in Wisconsin.

„Zehn Tage waren nun schon vorbei. Da kommt meine kleine Tochter nach Hause und sagt:

„Vater, der Mann von Wisconsin ist wieder hier in der Stadt. Ich habe ihn soeben auf der Straße gesehen!“

„Kind,“ antwortete ich darauf, „du mußt dich geirrt haben! Es ist wohl ein anderer gewesen. Den siehst du wohl nicht wieder.“

„Trotzdem meine Tochter bei ihrer Meinung blieb, ließ sich der Mann von Wisconsin nicht bei mir sehen. So glaubte ich dennoch, daß sie sich geirrt habe.“

„Da habe ich einige Tage später ein Geschäft zu besorgen. Ich gehe um die nächste Ecke und wen sehe ich da vor mir? 10
— Wenn mich meine Augen und Ohren nicht täuschen, so ist es mein Mann aus Wisconsin im Gespräch mit einem lustigen Gesellen. Jener wird ernst und rot im Gesicht, sobald er mich erblickt. Ich will, indem ich grüße, zuerst an ihm vorbeigehen. Dann aber besinne ich mich doch und 15
bitte ihn um ein paar Worte. Er nimmt Abschied von dem dritten, mit dem er eben gesprochen, und geht auch gerne auf ein Gespräch mit mir ein. Aber bei der ersten Frage verändert sich diese Art.“

„Sind Sie wirklich schon in Wisconsin gewesen?“ fragte 20
ich. „Und schon wieder zurück?“

„Natürlich,“ antwortete er.

„Haben Sie es denn dort gefunden, wie ich Ihnen gesagt?“

„Natürlich,“ wiederholte er das Wort mit freudloser 25
Stimme.

„Konnten Sie nicht überall lohnende Arbeit finden?“ fuhr ich fort. „Oder sind die Preise von Lebensmitteln und sonst allem dort nicht auch heute noch bedeutend billiger als hier?“

„Natürlich.“

„Ist dort nicht ein herrlicher Boden, der gute Ernten 30
trägt? Und fühlen sich die Farmer dort nicht sehr glücklich?“

„Jawohl,“ antwortete er mit düsterer Miene.

„Hat's Ihnen drei Freunden in Wisconsin gefallen, oder sind die auch schon wieder zurück?“

„Nein, denen gefällt's dort,“ erwiderte er nochmals mit
5 voller, heiterer Stimme. „Sie sind in Wisconsin geblieben und wollen sich im Urwald Land kaufen! Im Frühjahr wollen sie von ihren Nachbarn lernen, wie man Mais pflanzen muß. Ich ließ sie in Wisconsin zurück, wo sie gern die letzten Jahre ihres Lebens mit solchen Dingen zubringen.“
10 — Sie können sich wohl denken, wie schwer es mir war, mich von den Freunden loszureißen.“

„Und Sie? — Warum kommen denn Sie eigentlich zurück?“ mahnte ich.

„Ich — möchte — nicht — in — Wisconsin — bleiben,“
15 antwortete der Mann aus Wisconsin ganz elend, „weil — ich — doch an — New York gewöhnt bin. Man geht abends doch gern — zu Bekannten — ins Wirtshaus — oder ins Theater. Aber im Urwald, da ist man ja ganz allein! — Die paar Nachbarn auf der Farm oder im nächsten Dorf:
20 nein, das geht nicht. Ich bin eben an die große Stadt gewöhnt.“

„In der großen Stadt wollen Sie also zugrunde gehen?“ erwiderte ich, indem ich einen Blick auf seinen alten Rock warf, „lieber in der Stadt zugrunde gehen, als auf dem
25 Lande lernen, das Leben zu genießen!“

„Nach diesem Vorwurf erzählte er mir noch weiter: er sei mit der Reise durchaus zufrieden. Hätte er doch glücklicherweise das schöne Milwaukee, die große Stadt Chicago und den Niagara zu sehen bekommen.

30 „Ich nahm Abschied von dem Manne. Er hatte sich mir durch dieses kurze Gespräch verhaßt gemacht. Auf die

Frage — Einwanderer, wohin? — mußte er für seine Person nicht die rechte Antwort.

„Die großen Städte, nichts als die großen Städte, das war ihm also das Ziel! Während er Milwaukee und Chicago und den Niagara besuchte, hungerte die arme Frau 5 mit ihren Kindern zu Hause. Wahrscheinlich konnte er auf der Reise seine Familie und seine Schulden vergessen. Da will so ein Mensch noch sagen: — Ich habe kein Glück in Amerika!“ —

Ja, wie kann Amerika denn allen Einwanderern, die keine 10 rechte Lust zur Arbeit haben, zur glücklichen Heimat werden! Aber Farmer werden — auf dem Lande leben! — und dann muß einer fleißig arbeiten, der sein Leben genießen will. Wer nur die große Stadt kennt, der muß sich Mühe geben, alles auf dem Lande vom Grund aus zu lernen. 15

Hiawatha ✓

Unter den roten Leuten, die im jetzigen Staate New York lebten, erschien einst Hiawatha als ihr weiser Führer. Auf seinen Rat hin gründeten sie feste Wohnungen und bestellten das Land. Doch während sie nun so im Glück dahinlebten, 20 zogen plötzlich wilde Krieger von Norden her über das Land und töteten die Bewohner. Da riet Hiawatha den freundlichen Stämmen, eine Versammlung der Häuptlinge zu berufen, damit diese einen starken Bund gegen den gefährlichen Feind bilden und auch für das Wohl der Völker sorgen möchten.

Die Häuptlinge versammelten sich nun mit ihren Weibern und Kindern an den Ufern des Onondaga-Sees. Da waren die ernstesten Mohawks mit den wilden Senecas des Westens 25

zusammen. Jede Nation suchte sich einen besonderen Platz aus. Dann wartete die große Versammlung in feierlicher Stille auf das Erscheinen Hiamathas.

Plötzlich kam er auf dem grünen Wasser des Sees in
 5 einem wunderbaren Kahn gefahren. Vor ihm im Kahn
 saß seine Tochter, ein liebliches Mädchen, das mit dem Vater
 am sonnenbeglänzten Ufer landete. Als sie nun ihrem Ziel
 näher kamen, erklang schöne Musik durch die Luft. Fern
 am blauen Himmel erschien gleichzeitig ein kleiner, weißer
 10 Körper, der immer größer wurde, indem er sich schnell der
 Versammlung der roten Völker näherte. Nach und nach
 nahm dieser Körper die Gestalt eines ungeheuren Vogels an.
 Da ergriff Schrecken die Völker, so daß alle flohen. Hia-
 matha und seine Tochter allein rührten sich nicht von der
 15 Stelle.

„Bleib“, sagte er streng zu ihr, da sie sich fürchtete.
 „Vor der Gefahr wollen wir nicht fliehen. Wenn der große
 Geist ein Übel über uns beschließt, kann der Mensch es nicht
 abwenden! Was nützt es, vor dem Schicksal zu fliehen?“

20 Raum hatte Hiamatha diese Worte gesprochen, als der
 ungeheure, weiße Vogel sich mit ausgebreiteten Flügeln auf
 das Mädchen stürzte und sie zu Boden warf. Der Stoß war
 so heftig, daß der Kopf des Vogels tief in den Sand ein-
 drang, und sowohl er wie auch das Mädchen liegenblieben.
 25 Stumm stand der mutige Hiamatha da, als das Unglück
 plötzlich seine Tochter traf. Keine Miene seines edlen
 Gesichts verriet seine Bewegung.

Dann winkte er still die erschrocken Krieger zu sich. Als
 der Körper des Vogels aber von den Kriegern entfernt
 30 wurde, war Hiamathas Tochter ohne Spur verschwunden.
 Da sah der Vater einen Augenblick starr auf die leere Stelle,

während die Seinen schweigend um ihn herumstanden. Sinnend begab er sich zu der Versammlung.

Doch bald stellte er sich an ihre Spitze und wollte sogleich die Beratung beginnen. Nachdem er alle fünf Nationen um sich zusammengerufen, setzte er sich auf einen großen Stein. 5 Auf dem Haupte trug er die bunten Federn vieler kleiner Vögel und am Körper ein Kleid von weichem Pelz, und um seine Schultern hing ein schweres Fell; aber seine Arme waren nackt und ohne allen Schmuck. Neben ihm saßen die berühmtesten Krieger und die Ratgeber der Stämme und lauschten auf seine weisen Lehren, wie es ihnen gebührte. 10

Er wandte sich an die einzelnen Stämme, sie je nach dem Rang ermunternd:

„Ihr Mohawks,“ sprach er, „die ihr unter den großen Eichen sitzt, deren dicke Wurzeln tief in die Erde eindringen 15 und deren Zweige sich weit über dieselbe ausbreiten, ihr werdet das mächtigste Volk sein. Einer von euch wird wachsen, wie die Sonne am frühen Morgen, denn ihr seid kühn und tapfer.“

„Ihr Oneidas, die ihr euch auf jene rohen Felsblöcke 20 gelagert habt, welche fest und ewig wie die Wahrheit selbst sind, ihr werdet die zweite Nation und die Weisesten im Räte sein.“

„Ihr Onondagas, die ihr am Fuße des Gebirges wohnt, über euch den blanken Schnee und die hohen Spitzen, ihr 25 sollt die dritte der Nationen und deren kluge, scharfe Redner sein.“

„Ihr Cayugas, Bewohner der gesegneten Ebene, ernst und besonnen, ihr sollt die vierte im Range sein, den goldenen Mais bestellen und euch warme Häuser bauen. 30

„Ihr Senecas, die ihr im tiefen Walde, nahe der unter-

gehenden Sonne lebt, die ihr heute hier und morgen dort übernachtet, ihr seid berufen, die fünfte Nation zu sein, denn ihr seid ebenso glückliche als listige Jäger."

Nachdem Hiawatha sie nun alle noch aufgefordert hatte, 5
einig zu sein und nur das gemeinsame Wohl als Ziel im Auge zu behalten, schloß er:

"Ich habe gesprochen; mein Werk ist vollendet!"

Am nächsten Tage schlossen die Völker den Bund, und Hiawathas Mission war nun wirklich beendet. Die Menge 10
stand immer noch um ihn herum, während der eine und der andere dankend mit ihm sprachen. Nun erhob er sich von dem Steine und ging langsam ans Wasser.

Als die Sonne hinter dem See unterging, stieg er in den Kahn. Da erklang wieder die wunderbare Musik, wie von 15
vielen jubelnden Bewohnern der Küste, und ein wunderbares Bild zeigte sich vor aller Augen, während die Leute erstaunt der Musik und dem Echo lauschten. Langsam hob sich der Kahn, höher und höher stieg er empor, bis er endlich vor der Sonne am offenen Himmel verschwand.

Hamlet auf dem Ohio

20 Von unsern verschiedenen Theatern hat man eine Art, obgleich sie in Amerika einst sehr beliebt war, jetzt fast ganz und gar vergessen. In früheren Zeiten bestanden nämlich auf den großen Flachbooten des Ohio und Mississippi kleine Theater. Die Bühnen waren allerdings schlecht genug, 25
dennoch führte man die berühmtesten Stücke auf.

Eines Tages im Juni lag ein solches Boot, und zwar eins der größten, mit buntem Banner geschmückt, vor einer kleinen Stadt in Indiana. Auf Deck, wo auch allerlei

Kleider an Stricken hingen, zeigten sich die Worte, groß gemalt: „Heute abend, um acht Uhr, führt die Gesellschaft des berühmten Direktor Windall den Hamlet auf.“ Das Boot lag natürlich an einer Stelle vor Anker, wo die Einwohner der Stadt alles genau beobachten konnten. Seit dem frühen Morgen war das sonst beinahe leere Dock ohne Zweifel das Ziel aller Augen. 5

Als die Sonne endlich hinter den Wolken unterging, hatten sich die Zuschauer an Bord versammelt. Schon waren das Banner, die Wäsche wie auch die Stricke verschwunden, und das Boot nur dadurch von den zehn bis zwölf anderen am Ufer zu unterscheiden, daß ein schwaches Licht durch eine offene Tür strahlte. Auch konnte man zuweilen die laute Stimme des Hamlet bis ans Ufer hören. Die wenigen Leute aber, die noch am Ufer geblieben waren, 15 um auf ein paar Worte von Hamlets Lippen zu lauschen, waren schon vor dem herankommenden Gewitter geflohen.

Im Innern sah alles freundlicher aus. Durch einen blauen Vorhang ward dasselbe in zwei Hälften geteilt, von denen die Zuschauer die eine, die Gesellschaft selbst die andere in Besitz genommen hatte. Im kleinen Raum saßen jene sehr gedrängt. 20

Auf der Bühne zeigte sich der Garten vor dem Schloß zu Helsingör, wo die Nacht, sowie auch der Wächter äußerst grün erschienen. Als der Vorhang aufging, hörte man ein lautes „ach!“ von den Bürgern vor der Bühne. Sonst sahen, sonst hörten sie gar nichts. 25

Der erste Akt näherte sich seinem Ende. Gerade als der Geist schnell verschwinden wollte, begannen die Zuschauer unter sich zu sprechen. Einstimmig wurde im nächsten Augenblicke auch laut geklagt, das Wasser laufe ihnen in die 30

Schuhe. Der Direktor trat nun aber glücklicherweise auf die Bühne und verlangte, daß sie nur einige Augenblicke die Füße in die Höhe hielten. Der Akt sei gleich zu Ende, dann solle dem Übel abgeholfen werden. Die ganze Gesellschaft
 5 war aber indessen, schnell wie der Geist, verschwunden. Das war das Ende des Aktes.

Herr Windall hielt Wort; denn kaum war seine lächerliche Aufforderung ausgesprochen, als zwei rüstige Arbeiter, Horatio und der Geist, unter der Menge erschienen. Auch
 10 gingen sie gleich ans Werk, während die dankbaren Leute willig auf Deck gingen. In dem lebhaftem Durcheinander war Ophelias traurige Melodie hinter der Bühne noch zu unterscheiden.

Das Gewitter war vorüber, die Sterne zeigten sich einzeln
 15 am Himmel. Schwarze Wolken drohten aber schon wieder, als Herr Windall seine Gäste zum zweiten Akt rief. Die Leute, im Theater sitzend, achteten gar wenig auf das Wetter. Aber am Schluß des Aktes fiel der Regen nun nochmals über ihre Köpfe, und dazu donnerte es furchtbar.
 20 Doch saßen die Zuschauer nur um so dichter aneinandergedrängt. Alles schwieg, naß, kalt und elend. Niemand wagte es, einmal bis zur Thür zu gehen. O daß doch die schönen Reden, die der starke Donner unterbrochen, schon wieder beginnen möchten!

Um die Leute etwas zu ermuntern, fing der dritte Akt
 25 gleich an. Schon lag Polonius tot und starr auf der Bühne, und die Königin war erstaunt, daß Hamlet mit der leeren Luft sprach. Der Geist wollte eben durch eine Thür verschwinden. Da verriet ein Ereignis plötzlich des Geistes
 30 wirkliche Eigenschaften, indem das Boot von irgendeinem Gegenstand einen so heftigen Stoß bekam, daß der Geist

furchtbar zu wanken begann und dadurch viel an Würde verlor. Ehe er die Thür mit der dünnen Hand ergreifen konnte, stürzte er auf den toten Polonius. Dieser vergaß jetzt seinen Tod und schrie laut. Es ging mit einem Male alles so durcheinander, daß die Zuschauer vor der Bühne 5 sich halb frant lachten.

Der Direktor aber, um sein Boot besorgt, wollte doch wissen, was geschehen war. Im nächsten Augenblick stand er vor der offenen Thür und, da es nicht mehr regnete, ging er auf Deck. Auch der Geist war mit merkwürdiger Geistes- 10 gegenwart noch einmal verschwunden. Polonius aber lag wieder ganz still. Eben fing man an, sich wieder von dem Stoß zu erholen, als die Stimme des Direktors an Deck plötzlich rief:

„Mit dem Spiel ist's zu Ende! Ein jeder komme gleich 15 hierher!“

Im Augenblick vergaßen alle den traurigen, kranken Hamlet. Die Königin, sowie der ganze dänische Hof, war alsbald mit dem Volke aus der Stadt an Deck. In ihrer 20 Mitte stand der Direktor.

Aber wehe! was zeigte sich hier ihren Blicken? Nichts als dunkler Wald an beiden Ufern, und die Nacht, die auf dem dunkeln Fluß lagerte. Das Boot selbst mit den Einwohnern der Stadt war fern von dieser und fuhr immer noch langsam den Ohio hinab, während alle noch schweigend um Herrn 25 Windball herumstanden.

Ophelia gewann zuerst die Sprache wieder und rief: „Ach du lieber Himmel! jetzt fahren wir sicher bis nach New Orleans den Mississippi hinab! Daß es so furchtbar geregnet hat!“ — Damit warf sie ihre letzte Blume mit ihrem 30 Segen über Bord und sang noch ein Lied.

Es war nur zu wahr. Das Boot hatte sich im Gewitter vom Ufer losgerissen und fuhr jetzt mit dem Strom. Kein freundliches Licht war mehr zu sehen. Das Schlimmste aber bei der ganzen Sache war, daß der Direktor am Abend die
 5 Bootstangen hatte ans Ufer bringen lassen, um mehr Platz für das Theater zu gewinnen, und jetzt kein Mittel hatte, die Leute ans Ufer zu bringen. An die plötzliche Abfahrt nach New Orleans bei tiefer Nacht hatte er nicht gedacht.

Alle setzten sich traurig und sehnten sich nach Hause. Einige
 10 klagten ihren Nachbarn laut, daß man doch des Schlafes bedürfte; und andere schrieten, um die Bewohner der Ufer zu wecken und sie zu Hilfe zu rufen. Am ruhigsten saß aber ohne allen Zweifel der dänische Hof, selbst die englischen Gesandten gaben keinen Laut von sich. Die Gesellschaft
 15 wünschte nur, daß sie an keiner Stadt vorbeifahren möchten, wo sie spielen könnten. Es war ihnen gleich, ob sie das Stück in Indiana oder Kentucky aufführten. Alle waren jedenfalls, wie es schien, Passagiere nach New Orleans.

Da hörte man plötzlich Stimmen in der Ferne rufen, sah
 20 sogar einzelne Lichter auf dem Flusse. Auf's neue schrieten die Bürger an Bord. Diesmal war es nicht vergebens, denn ihre Familien hatten nach dem Gewitter bemerkt, daß das Flachboot verschwunden war. Einige waren in kleinen Rähnen dem Theater gefolgt und hatten es nun, etwa neun
 25 Meilen von der Stadt entfernt, glücklicherweise noch erreicht. Die müden Hoosiers, die wirklich des Schlafes bedurften, verließen den berühmten Windball und kehrten glücklich stromauf nach ihren Häusern zurück.

Die Gesellschaft führte aber am folgenden Abend im
 30 nächsten Dorf den Hamlet mit großem Erfolg auf.

Das Theater kam erst im Januar in New Orleans an.

Drei Wochen lang machte es dort, unter den vielen Schiffen aus allen Gegenden der Welt, ein gutes Geschäft. Aber der Direktor verkaufte dann das Flachboot, brachte alles auf einen Dampfer und reiste nach Pittsburg, um die Fahrt mit dem dänischen Hof im nächsten Frühjahr noch einmal zu 5
wagen.

Der Fallensteller im Westen

Im weiten Westen gab es vor etwa hundert Jahren keinen Ort, keine Ecke, die die Fallensteller nicht gekannt hätten. Vom Mississippi bis zum Stillen Ozean, vom hohen Norden bis zur Grenze von Mexiko im Süden haben 10
sie ihre Fallen an allen Flüssen und Bächen gestellt. Ohne diese mutigen Söhne der Wildnis wäre uns wohl heute noch der größte Teil dieses ungeheuren Gebietes unbekannt. Die Berge und Flüsse des Landes vom Alleghany-Gebirge bis zur Sierra Nevada führen zum Teil jetzt noch die 15
Namen, welche ihnen diese rauen Jäger gegeben. Die kühnen Fallensteller waren wirklich die Pioniere, welche den sogenannten Pionieren des Westens den Weg bereiteten.

In jeder Ansiedlung der Felsen-Gebirge hörte man eine Menge Geschichten von furchtbaren Kämpfen mit wilden 20
Bären. In den Wirtshäusern an der Grenze erzählte man sich oft solche Geschichten den ganzen Abend hindurch. Eine der besten ist folgende aus dem Jahr 1845.

Der alte Sublette, einer der berühmtesten „Kapitäne“ des Westens, führte eine Gesellschaft von Jägern über die Ebenen 25
nach den Gebirgen. Unter der Schar befand sich auch der mutige Fallensteller, Johann Glas, welcher sein Leben — er war schon als Knabe von Pennsylvanien hierher in die Wildnis gezogen — im fernen Westen zugebracht und

wahrscheinlich mehr Abenteuer erlebt hatte, als irgendeiner seiner Gesellen. Diese Wanderer aber hatten die fernend^{en} Ebenen und die noch ferneren Felsen-Gebirge zur Heimat erwählt und ein Leben voll Gefahren kennengelernt.

- 5 Eines Tages stellten sie ihre Fallen an einem Flusse, welcher aus den Black Hills, nördlich vom großen Platte, fließt. Dort hatte sich Glas mit einem Gesellen eine Strecke von den anderen entfernt, als jener, durch ein Dickicht am Fluß dringend, einen großen, braunen Bären erblickte.
- 10 Glas winkte seinem Freunde, daß dieser auf der Hut sei. Beide krochen nun, das Gewehr in der Hand, auf den Bären zu; sie krochen hinter dem dicken Laub dahin, zielten und feuerten. Beide Kugeln trafen, keine aber tötete den Bären, der sofort aufsprang und sich dann auf seine Feinde stürzte.

- 15 „Du lieber Himmel, Bill,“ schrie Glas, als er sah, wie das grimme Tier auf ihn zukam, „der wird uns in Stücke reißen. Mach, daß du fortkommst! Ich wollte, daß ich dir einen Bärenbraten von dem fetten Tiere sichern dürfte!“

- Sie eilten dann, von dem Bären gefolgt, durch das
20 Dickicht, das jedoch überall so dicht war, daß sie kaum durch konnten. Der Bär aber brach sehr leicht hindurch und war in wenigen Minuten den beiden hart auf den Fersen.

Etwa hundert Schritte von dem Dickicht, dessen Ende sie nun erreicht hatten, ragte ein hoher Fels empor.

- 25 „Flieh auf jenen Felsen hinauf,“ rief Glas seinem Gesellen zu, „es ist für uns der einzige sichere Ort!“

- Beide eilten, wie der Wind, über den offenen Raum, der den Felsen von dem Dickicht trennte. Da fiel Glas über einen Stein, machte sich jedoch wieder auf die Beine. Aber
30 schon im nächsten Augenblick stand der Bär dicht vor ihm.

„Komm mal her,“ rief Glas seinem Freunde zu, „und feuere auf den Bären.“

In demselben Augenblick aber gab ihm der Bär einen so furchtbaren Schlag auf Kopf und Schulter, daß Glas mit dem Tiere zu Boden fiel. Der Jäger, auf dem Rücken 5 liegend, kämpfte tapfer weiter, trotz seiner schwierigen Lage, zog sein scharfes Messer und verwundete damit dem Tiere die Brust. Aber der Bär kämpfte auch heftig. Endlich ließ Glas das Messer aus der Hand fallen und sank matt und, wie es schien, beinahe tot zu Boden. 10

Sein Gefell, der bis jetzt nur Zuschauer des furchtbaren Kampfes gewesen war, floh in der Meinung, daß nun die Reihe an ihn kommen werde. Von Schrecken ergriffen, dachte er gar nicht daran, noch einmal zu laden, sondern lief eiligst zu seinen Gefährten ins Lager zurück. Da nahm er 15 den Mund recht voll, als er der Gesellschaft das traurige Schicksal des armen Glas erzählte.

„Kapitän“ Sublette befahl ihm, mit einem andern sobald wie möglich nach dem Ort zurückzukehren. Da fanden sie den Jäger, bleich, aber noch lebend, unter dem Bären im 20 Blut liegen, während dieser an seinen Wunden verendet war. Die beiden meinten, daß der arme Jäger, wenn auch nicht tot, jedenfalls nur noch einige Augenblicke zu leben habe. So waren sie damit zufrieden, den toten Bären von dem Kameraden herunterzuziehen und seine Waffen zu sammeln. 25 Dann kehrten sie nach dem Lager zurück und berichteten, der Kamerad sei tot und ruhe schon im Grab in der feuchten Erde.

Man bedauerte eine Zeitlang das Unglück des braven Jägers. Die Geschichte wurde zuerst oft des Abends am Feuer erzählt, dann aber nur selten und wurde bald fast 30 ganz vergessen.

Wochen, ja Monate vergingen, die lange Jagd neigte sich im Spätherbst zum Ende. Man dachte schon daran, wie man sich am Feuer des Winterquartiers wärmen und mit Erzählungen trösten wolle, bis der kalte Winter vorüber sei.

- 5 Die Fallensteller befanden sich nun auf dem Rückweg nach Fort Cheyenne, damals an der fernsten Grenze, wo sie ihre Bündel Pelze zu verkaufen pflegten. Eben als die Sonne hinter den Bergen unterging, zeigte sich ihnen das Fort in der Ferne. Gleichzeitig sahen sie einen Mann am Fluß ent-
 10 lang reiten, und als er sich ihnen näherte, bemerkten sie, daß er sie schon von ferne begrüßte. Ob auch er heute für dieses Jahr Schluß machte? wollten sie wissen.

- „Hurra, Bill, mein Junge!“ schrie der Mann heiser, als er auf sie zurrte. „Du dachtest, ich wäre damals gestorben,
 15 nicht wahr? — Aber gib mir jetzt mein Pferd und mein Gewehr zurück, Junge! Ich bin bis jetzt nicht tot. Wie kam es, daß du dich darin geirrt hast, werter Freund?“

- Groß war das Staunen der Gesellschaft. Aber noch größer war der Schrecken der beiden listigen Gefellen, welche
 20 damals die Geschichte im Lager zuerst erzählt und sein Pferd, sowie seine Waffen in Besitz genommen hatten. Man erkannte kaum mehr die veränderte Stimme des Mannes, der vor fünfzehn Wochen an seinen schlimmen Wunden gestorben sein sollte, wie die beiden berichtet und alle anderen geglaubt
 25 hatten. Aber Johnny saß ohne Zweifel, wenn auch sehr bleich, vor ihnen auf dem Pferde. Alle drängten sich um ihn herum, um von seinen eigenen Rippen genau zu hören, wie es ihm gegangen war.

- „Nach vielen, ja, ich weiß nicht wie vielen Stunden,“ er-
 30 zählte er, „habe ich mich zum Teil wieder erholt. Noch lag ich aber matt, halb nackt und ohne Waffen neben dem

grimmigen Feind. Da ich kein Feuer machen konnte, mußte ich rohes Bärenfleisch essen, bis ich soweit zu Kräften gekommen war, daß ich wieder weiterkriechen konnte. Dann habe ich so viele Stücke Fleisch vom Körper des fetten Tieres losgerissen, als ich tragen konnte, und bin endlich mit Mühe bis zum Flusse gekrochen. Obwohl ich von Wunden, Kälte und Hunger schwach und ermüdet war, kam ich doch, so gut es ging, langsam die etwa achtzig Meilen nach dem Fort zurück. Es waren ja viele elende Tage, wo ich nichts als Früchte und Wurzeln zu essen bekam; und doch ist es mir endlich gelungen, die weite, gefährliche Strecke zurückzulegen. Zwar war ich im kläglichen Zustande, als ich gegen Ende September dort ankam. Jetzt aber habe ich mich wieder ganz erholt und fühle mich so wohl, wie der Vogel in der Luft.“

15

Ein Pionier in Kalifornien: die Entdeckung des Goldes

Der Schweizer Johann August Sutter durfte wohl nach mehreren Seefahrten und den verschiedensten Erlebnissen in dem wenig bekannten Westen hoffen, die letzten Jahre seines Lebens in Ruhe auf seinem großen Gute am Sacramento zuzubringen. Auf der Wanderung dahin hatte er mit vielen und auch nicht geringen Schwierigkeiten zu kämpfen. In den fremden Verhältnissen war es stets sein scharfer Sinn, bei jeder Gefahr war es seine Geistesgegenwart, aber vor allem war es seine ganz eigene Begeisterung auch für das gefährlichste Abenteuer, was ihm aus der Not half: das waren seine besonderen Eigenschaften, die zum Glück des rüstigen Pioniers beitrugen. Er hätte in Amerika ohne

allen Zweifel sein Glück gemacht. Da aber trat ein Ereignis ein, welches ihm alle Hoffnung verdarb.

Am 2. Juli 1839 hatte Sutter sich vor einem Gewitter in die Bai von Yerba Buena, wie San Francisco damals hieß, gerettet. Von dem heftigen Winde und den ungeheueren Wellen auf dem Stillen Ozean getrieben, freute er sich desto mehr, hinter das sogenannte Goldene Thor in den sicheren Hafen zu kommen.

Raum hatte der Ausländer aber Anker geworfen, als ein
 10 bejahrter Offizier in bunter Uniform sich dem Schiffe näherte, seine hohe Pflicht gegen die Regierung erklärte und befahl, daß das Schiff sofort weiterfahre. Unter den Umständen gelang es Sutter jedoch, die Erlaubnis zu erhalten, sich in der Hafenstadt mit Lebensmitteln zu versehen.
 15 Dann fuhr er weiter an der südlichen Küste entlang.

In Monterey theilte Sutter dem Gouverneur Alvarado seinen Plan mit, eine Kolonie am Sacramento zu gründen. Auf diese Erklärung nahm Alvarado den Einwanderer freundlich auf und untersuchte, wie es sein Amt mit sich
 20 brachte, dessen Pläne für die Kolonie. Am Ende des Gesprächs versicherte der Gouverneur nun, daß ihm die Unternehmung gar nicht unlieb, ja, sogar sehr willkommen sei. Dabei versprach er auch, an demselben Tag dem Schweizer eine Schrift zu überliefern, die ihm und seinen Nachkommen
 25 das Land, das er selbst aussuchen dürfe, in der Zukunft sicherte. Aber die Regierung verlangte noch, daß Sutter nach einem Jahre zur Stadt zurückkomme, um das Patent und das Bürgerrecht zu erhalten. So nahm nun der Fremde, dankbar und frohen Herzens, Abschied von dem
 30 Gouverneur und segelte alsbald von Monterey ab.

In Yerba Buena wollte Sutter ohne weiteres seinen

Plan ins Werk setzen. Diesmal wurde er nicht aus dem Hafen zurückgewiesen, wo er nun ein kleines Schiff zur Fahrt auf dem Fluß fertigmachte. Noch mußte er aber lange die Ufer der großen Bai untersuchen, bis er den Sacramento entdeckte, denn unter den Einwohnern fand er 5 damals niemand, der ihn darin mit Rat und Tat unterstützen konnte. So dauerte es noch eine Woche, ehe er guten Mutes stromauf fuhr.

Bis zu einer Stelle zehn Meilen von der jetzigen Stadt Sacramento in die Wildnis hineingedrungen, traf Sutter 10 auf mehrere Indianer, die er von ferne grüßte. Sobald er aber merkte, daß die listigen Krieger, bemalt und im Schmuck, sich um den Häuptling versammelten und den Gruß nur durch grimme Mienen erwiderten, besann er sich, wie er sie am besten für sich gewinnen könnte. Er hatte 15 ihnen kaum die bunten Sachen, zum Beispiel den grünen Sut, durch Winke angeboten, als wohl die Hälfte der Krieger mit freudigem Geschrei auf ihn zusprang. Diese lagerten sich nun am Ufer unweit des Schiffes, und da er ihre Sprache konnte, schlossen sie, ohne lange zu zögern, einen Bund mit 20 ihm. Einige wollten sich sogar nicht von dem neuen Freunde trennen, bis er unter ihrer Führung den Feather-Fluß erreicht hatte.

Die Ansiedlung gründete er endlich am American-Fluß, unweit vom Sacramento. Auf seinem schön gelegenen Gut 25 im breiten Thal fanden sich bald noch acht Weiße zu ihm; gegen Ende des Sommers 1840 befanden sich schon in der jungen Kolonie fünfundzwanzig Mann, die im nächsten Jahre ein Fort auf einem Hügel erbauten, das alle vor den Pfeilen und Beilen der Indianer der Wildnis beschützen sollte. 30 Am Fort erhoben sich nun auch Blockhäuser für die Arbeiter,

und jenseits des Flusses, am linken Ufer, eine Mühle, was dazu beitrug, den Ruf der Ansiedlung so weit nach Süden hin zu verbreiten, daß andere bis hierher vorrückten.

Als Mexiko im Jahre 1842 mit Krieg gegen die Amerikaner bedroht wurde, spürte man die dadurch entstehende Bewegung auch unter den Untertanen in Kalifornien. Aus jedem Haus traten die Männer mit den Waffen hervor, ohne auf Befehl zu warten, und tauschten jedem leichten Rauschen der Zweige. Aber was sollte man denn anfangen, wenn der Feind die Pioniere überraschte!

Laden, zielen, feuern! — das konnten ja alle! Aber das Exerzieren fehlte noch, weil man es nicht verstand. Um es bis dahin zu bringen, brauchte man vor allem Offiziere, die die Aufgabe übernehmen und die Kommandos erklären sollten. Zu gleicher Zeit riefen einige Bürger also die einzelnen aus dieser und jener Gegend an einem Ort zusammen, wo sie auch bald eintrafen, um die Kompagnien zu bilden.

Man entschloß sich im Jahre 1844 zum Angriff auf Monterey. General Micheltorena, der jetzige Gouverneur und Befehlshaber, wandte sich also an Sutter, der einstimmig zum Hauptmann in der Gegend erwählt worden war, und bat dringend um Hilfe, welche Bitte er nach ein paar Wochen wiederholte. Indessen schwang sich der Hauptmann, der seine Pflicht nicht versäumen wollte, aufs Pferd und sammelte etwa vierzig Mann auf seinem großen Gut. Bei Tagesanbruch verließ er mit der kleinen Truppe das Fort, um sich nach der größeren in Monterey aufzumachen. Erst auf dem Marsch gewöhnte Sutter sie an die Manöver.

Vor San José kam es zum Gefecht. Als Micheltorena seine zweihundert Soldaten gegen die doppelte Anzahl zum

Angriff führte, sah er bald, wie sie verwundet im eigenen Blute liegenblieben. Aber erst als der Feind den linken Flügel durchbrach und als das Unglück sein Heer zur Hälfte vernichtet, erkannte Micheltorena an, daß er sich geirrt — er, der sich schon auf dem Marsch seines künftigen Sieges gerühmt hatte. Und da er eine Niederlage nicht miterleben mochte, so floh er, der stolze General, ins Gebirge. 5

Sutter wurde mitten im Gefecht gefangen. Aber dem Pionier fehlte, auch in des Feindes Lager, nicht der ihm so eigene Mut. Trotzdem er im Gefängnis von Tag zu Tag immer auf den Tod wartete, fürchtete er sich dennoch in der trüben Lage nicht. Indem er hier sonst nichts zu tun hatte, hielt er es für seine Pflicht, daran zu denken, wie sein Leben zu retten sei, und sann also mit Fleiß darüber nach, wie er sich auch hier dem Feinde gewachsen zeigen könnte. 15

Mit dem Wächter redete der Gefangene bei jeder Gelegenheit lang und breit von den Franzosen, erwähnte auch oft französische Offiziere mit Namen. Und das half dem gefangenen Kapitän auch, denn man achtete in Kalifornien die Franzosen, die Schiffe an der Küste liegen hatten, nicht gering. Da die Bewohner der Stadt dies von dem Wächter hörten, meinten sie natürlich, die Franzosen würden für den sogenannten Landsmann im Gefängnis sorgen und ihn vor jedem Unrecht beschützen. Sutter wurde also geschont und nach kurzer Beratung der Offiziere in Freiheit gesetzt. 25 Auch hier zeigte sich also sein scharfer Sinn.

Beim Ausbruch des Krieges zwischen Mexiko und den Vereinigten Staaten im Mai 1846 war Sutter schon mit den Verhältnissen in beiden Ländern gut bekannt. Um die amerikanischen Verhältnisse aber noch näher kennenzulernen, erlaubte er sich, eine Anzahl junger Offiziere, die am 30

Fluß hin und her reisten, freundlich in seinem Garten, der voll wunderbarer Blumen war, zu empfangen. Wenn der Schweizer auch der Aufforderung, im amerikanischen Heere zu dienen, nicht gefolgt war, so unterstützte er doch die
 5 Amerikaner mit Rat und Tat und leistete dem Befehlshaber, Kapitän Fremont, besonders wertvolle Dienste. Dieser besuchte Sutter auch gerne, da er die Amerikaner oft zu sich ins Zimmer, zuweilen auch zu Tisch einzuladen pflegte, wo er dann auch den Redner machte. Während der
 10 Gespräche gewann er die Gäste lieb und lernte die Zwecke ihrer Regierung kennen. Sobald der Feind die Waffen niederlegte, ließ Sutter nun am 11. Juli 1846 das Sternenbanner über seinem Fort wehen.

Der Besitzer des großen Gutes war eben zu der Zeit auf der
 15 Höhe seines Glücks. Seit den ersten Anfängen der Kolonie hatte er noch Tausende von Aekern zu billigen, ja, zu lächerlichen Preisen gekauft. Er machte jährlich eine große Ernte, die er zum Teil verkaufte, etwa zur Hälfte aber für sich behielt. Denn auf dem Gute hielt er tausende Stück Vieh,
 20 Tausende von Pferden und auch ebenso viele Schweine. Beim Anblick seines jetzigen Eigentums mußte der Ausländer dem Himmel aus voller Brust danken. Der Europäer, der lange arm und oft fast verhungert von Ort zu Ort gewandert war, oder auf dem Wege hatte anhalten
 25 müssen, hatte nun in der neuen Heimat sein gutes Auskommen und war mit reicher Fülle gesegnet. So merkwürdig wie das Leben waren die fast vergessenen, wunderbaren Träume seiner Jugend noch lange nicht gewesen.

In der Nacht des 24. Januar 1848 kam Jakob Marshall,
 30 der an der Mühle arbeitete, in aller Eile zu seinem Herrn. Er brachte die Nachricht, daß er an demselben Tage im

Flüsse Gold entdeckt habe. Das Wasser, das er mit voller Kraft in die neue Mühle hatte laufen lassen, hatte das Gold im Sande ans Licht gebracht.

Sie legten die glänzenden Körner, die er mitgebracht hatte, neben eine goldene Münze auf den Tisch. Beide 5 waren der Meinung, daß es wirkliches Gold sein mußte. — Wollte das Schicksal Sutter noch mehr beglücken?

Er ging früh am Morgen mit Marshall nach der Mühle, wo die Arbeiter schon beschäftigt waren. Da Sutter sich nun bald von der großen Menge des Goldes im Sande 10 überzeugte, so bat er sie aufs dringendste, davon zu schweigen, bis die Mühle erbaut und die Felder bestellt seien. Sonst, fürchtete er, würden ihn alle Arbeiter auf dem Gut verlassen, sobald die wertvolle Entdeckung bekannt geworden sei.

Aber sie schwiegen nicht alle. Noch war keine Woche ver- 15 gangen, da ging es überall von Mund zu Mund: „Man hat eine wichtige Entdeckung in der Nähe gemacht — es soll Gold da sein!“

Alles, was nur Beine hatte, machte sich nach dem Orte auf, ohne den Grundherrschaft um die Erlaubnis zu bitten. 20 Sutters Arbeiter, die Indianer sowie auch die Weißen, verließen ihn, so daß er, wie er gefürchtet, auf dem Hof allein sitzen blieb. Die Mühle stand nur halb vollendet und leer da, und die Ernte blieb bis zum Spätherbst auf dem Felde liegen. Man lächelte nur, wenn er einem das Doppelte für 25 die Arbeit bot, denn im Fluß ließ sich noch weit mehr verdienen.

Das war aber noch nicht das Schlimmste. Wie das Feuer sich über die Prärie ausbreitet, so durchslog die Nach- 30 richt das ganze Land. Von nah und fern, von jenseits des Felsen-Gebirges kamen zu Wagen durchs Gebirge, zu Schiff

- um Kap Horn herum die Scharen, die überall nach Spuren von Gold suchten — Männer, die weder Gott noch Menschen fürchteten und keinen Sinn für Mein und Dein besaßen. Sie blieben auf Sutters Lande sitzen, wo es ihnen sehr gut
 5 zu gefallen schien; sie nahmen seine Pferde, sein Vieh und auch sein Gras und verkauften alles zu hohen Preisen an die, welche eben im Lager eintrafen. Ein jeder tat, als wäre er selbst der Grundherr. So war der Besuch denn, wie man es sich denken kann, dem Schweizer recht unlieb.
- 10 Die Fremden hatten schon am Anfang des Jahres 1852 sein ganzes Eigentum in Besitz genommen. Von dem großen Gut, das er mit milden, blauen Augen bis in die Ferne zu überschauen pflegte, konnte er kaum einen Acker mehr sein eigen nennen. Um wenigstens etwas von dem
 15 verlorenen Eigentum zu retten, mußte er, ohne den Verkauf desselben an die jetzigen Besitzer erwähnen zu dürfen, auch das Haus mit den Möbeln darin verlassen. Gerade weil das Gold auf seinem Gut entdeckt worden war, ging Sutter ohne eigene Schuld zugrunde.

Die Movers

- 20 „Die movers waren merkwürdige Menschen,“ erzählte ein alter Pionier. „Ihre großen Wagen, die sogenannten prairie schooners, aus denen meistens nicht nur der Mann und seine Frau, sondern auch noch viele Kinder herausguckten, habe ich schon in den fünfziger Jahren oft auf der Prärie
 25 getroffen. Diese schooners waren alle fast gleich lang und hoch, und jeder war mit einem großen weißen Laken bedeckt. Man konnte sie oft nur dadurch voneinander unterscheiden, daß auf dem Laken des einen etwa der Name Minnesota

groß gemalt stand, und auf dem des andern vielleicht Pike's Peak. Das sollen die movers deshalb getan haben, damit sie nicht einem jeden Fremden, der aus Neugierde danach fragte, erst lange zu erzählen brauchten, wohin die Reise ging; denn sie ließen sich nicht gern ausfragen. 5

„Eines Tages sah ich nun von ferne einen solchen Wagen ganz verlassen, wie es schien, auf der weiten Prärie stehen. Doch als ich näher kam, erblickte ich ein Mädchen von etwa sechzehn Jahren, das eben ein Feuer neben dem Wagen anzünden wollte. Gern hörte ich von diesen Leuten immer 10 ihre Geschichte, also ritt ich auf sie zu und grüßte. Sie lud mich auch freundlich ein, Platz zu nehmen, und wir kamen bald ins Gespräch.

„Wie kommt es denn,“ fragte ich erstaunt, „daß Sie hier so ganz allein mitten in der Wildnis sitzen?“ 15

„Ach ja!“ antwortete sie, „und wie viele Stunden schon! Wir drei — der Vater, Bruder John und ich — sind vor einigen Wochen hier in Minnesota angekommen, aber der Vater läuft von Morgen bis Abend umher, um sich einen claim zu suchen, und John kehrt auch erst spät abends mit 20 den Pferden zurück. Dann und wann kommt ein Wanderer wie Sie vorbei, oder ein Indianer; sonst bin ich immer ganz allein.“

„Und woher kommen Sie denn?“

„Aus dem südlichen Iowa, das wir aber schon vor vier 25 Monaten verließen.“

„Dann ging es Ihnen in Iowa wohl nicht sehr gut?“

„Doch, der Vater hatte dort eine ganz schöne Farm, aber er fand keine Ruhe. Er war vor Jahren mit der Mutter aus Virginien nach Kentucky ausgewandert, dann nach Ohio 30 und von dort nach Missouri, wo die Mutter krank wurde

und starb. Dadurch war es dem Vater in Missouri verleibet, und er zog mit uns Kindern nach Iowa, wo es ihn aber auch nur zwei Jahre lang hielt. Und nun — wer weiß, wo wir am Ende eine dauernde Heimat finden?’

5 „Bei diesen Worten wandte sie sich nach Westen und schaute in die untergehende Sonne. ‚Aber sehen Sie nur,‘ fuhr sie dann heiterer fort, ‚dort kommt wirklich der Vater zurück! Ob er wohl gute Nachrichten bringt? Ich habe dies Wanderingleben ganz und gar satt.‘

10 „Schon von ferne rief der Herankommende: ‚Nun sollst du dich wirklich einmal freuen, Mary!‘ Und nachdem er mich begrüßt hatte, trat er wieder zu seiner Tochter und rief: ‚Denke dir, mein Mädchen! Achtzig Acker Land für einhundertunddreißig Dollars! Heute von einem squatter
15 gekauft! Jetzt freue dich, mein Kind. In ein paar Wochen haben wir ein festeres Dach über dem Kopf als dieses Lafen!‘ Und dann schloß er sie in die Arme und küßte sie herzlich.

„Wer war glücklicher als Mary! Indem kehrte auch der Bruder noch gerade vor Dunkelwerden zurück und hörte voll
20 Erstaunen die guten Nachrichten, die ihm die Schwester sogleich mittheilte. Alle drei sahen schon im Geiste das neue Haus, welches nun bald aus der flachen Prärie emporsteigen sollte, und ich sah es mit ihnen.

„Wissen Sie auch, Fräulein Mary, was ich Ihnen noch
25 außer dem neuen Hause wünsche?’ sagte ich zu dem Mädchen beim Abschied, ‚einen braven jungen Nachbarn, so einen von Ihrem Alter. Sie verstehen mich doch, nicht wahr?’

„Daß sie mich verstand, las ich aus ihren roten Wangen. ‚Um’s Himmels willen,‘ sagte sie leise, ‚sprechen Sie nicht
30 von Nachbarn, die näher als zehn Meilen wohnen! Sonst zieht der Vater gleich weiter!’“

PART II

Die alten Norweger in Amerika

Leif, der Sohn Erichs des Roten, liebte vor allem gefährliche Seefahrten. Schon als Knabe hatte er begierig auf des Vaters Geschichten von dem Leben auf der See gelauscht und dann der Mutter erzählt, welch ein berühmter Seefahrer er einst werden wollte. Sobald die frohen Eltern diese 5 Neigung erkannten, hielten sie dieselbe für den Wink des Schicksals, denn der Vater hatte schon lange zu Gott gebetet, daß dieses Glück seinem Sohn zuteil werden möge.

Als Leif groß geworden war, durfte er nun nach dem 10 Festlande Europas gehen. Während er aber von Stadt zu Stadt reiste, hörte er in allen Wirtshäusern die Nachricht von Bjarns berühmten Entdeckungen im unbekannten Westen. Da vergaß Leif mit einem Male den Zweck seiner Reise und verfiel wieder in seine alten Träume. Er ent- 15 schloß sich also, von der Heimat aus nach dem neuen Lande abzufegeln.

Erich der Rote, der sich auch für die neuen Entdeckungen interessierte, gab dem Sohne gleich nach dessen Ankunft in der Heimat ein Schiff und dazu fünfunddreißig Leute mit. 20 Die Mutter gab ihm ihren Segen. Bei der Abfahrt im Jahre 1000 trösteten sich alle damit, daß sie sich nur auf kurze Zeit trennten.

Was Leif für Glück und Unglück auf der See erfahren, hat die Chronik aufbewahrt. Seine Landsleute haben schon 25 seit langen Jahren die Geschichte von der ersten, sowie von

den späteren Fahrten in diesen Büchern lesen können. Heute aber kann man die Schriften in fast allen Sprachen lesen.

Nach zwei Monden auf den geliebten Wellen sah Leif zuerst wieder Land. Er wagte eine Zeitlang nicht, an der
5 fremden Küste Anker zu werfen. Bald erblickte man aber vor sich ein wunderbares Kap, in dessen Nähe nichts als mit Schnee und Eis bedeckte Berge zu sehen war. Erst dann erkannten die Norweger Bjarns Land.

Nach kurzer Zeit fuhr er weiter, und eine ganz andere
10 Landschaft zeigte sich, die er sehr schön beschrieb:

„Hinter der öden Küste ragten freundliche Hügel, mit grünem Wald bedeckt, empor. In den breiten Wipfeln der bejahrten Bäume wohnten allerlei Vögel, die hin und her flogen und freudig ihre Lieder sangen. Darüber der blaue
15 Himmel. Aber von Menschen gab es keine Spur. Ob alle Bewohner des wunderbaren Landes gestorben waren?“

Dennoch bereitete die Entdeckung einem jeden, vom Kapitän bis zum Schiffsjungen hinunter, große Freude. Von diesem ersten Erfolg seiner langen Seefahrt beglückt, wollte
20 Leif nicht ruhen, und ließ im Übermut auch dieses Land hinter sich zurück. Die Träume der Jugend drängten ihn immer weiter nach Westen.

Auf der unendlichen See geht es nun ohne Ziel vorwärts. Durch einen günstigen Wind getrieben, kommt das Schiff
25 nach zwei Tagen an die Küste des jetzigen Nantucket. Da Leif aber das Festland untersuchen will, wendet man sich von dem nahen Lande ab und bringt in die Bai von Rhode Island ein. Alle landen nun frohen Herzens an einem schönen Fluß.

30 Die Norweger finden vieles in der Wildnis zu besorgen. Einige der Kameraden zündeten ein großes Feuer unter den

dicke, schwarzen Wollen an, und soweit das Licht strahlt, soll alles Reifs Eigentum werden. Andere wandern, das Beil in der Hand, im Urwald herum und hauen besondere Male in Baum und Felsen, damit man den Rückweg desto leichter erkennen könne. Am Abend müssen aber alle ermüdet zum Schiffe zurückkommen.

Eines Abends kommt einer aber nicht wieder. Wer fehlt denn von Reifs fünfunddreißig Kameraden? — Er glaubt kaum den eigenen Ohren, als man ihm einstimmig den geliebten Tyrker, seinen alten Lehrer, nennt. Jener stellt nun der Reihe nach Fragen an alle, die Tyrker an dem Tage gesprochen, und merkt sich genau die Antworten. Mit zwölf Mann macht sich Reif nun selbst eiligst auf, um den werten Freund zu suchen. Da sieht man nun unweit des Flusses den Alten, mit dem Hut in der Linken und einem krummen Stock in der Rechten, langsam herankommen. Auf dem breiten Rücken trägt Tyrker Früchte, die den Norwegern unbekannt sind. Alle freuen sich, den Alten noch unverletzt wiederzusehen.

„Warum kommst du so spät, mein Freund?“ fragt ihn der junge Herr. „Warum hast du deine Gefellen verlassen?“

Der Alte tritt näher, gibt aber keine Antwort, keinen Laut von sich.

„Sollen deine Gefellen dir immer auf den Fersen folgen, daß du in der Ferne nicht den Weg verlierst?“ fährt Reif fort.

„Ja, das solltet ihr wirklich,“ antwortet Tyrker ganz heiter, „denn ich bin gar weit von hier gewesen. Ich bringe euch aber etwas Neues. — Sieh mal die Trauben, die ich in der Wildnis gefunden.“

Da Tyrker Trauben am Rhein kennengelernt, so hat er das Laub schon von ferne auch im Urwald erkannt.

Groß war aller Freude über das unschätzbare Glück. Alle sammelten nun fleißig Trauben und bereiteten darauf unter Tyrfers Führung Wein für den Gottesdienst in ihren Kirchen. Nach reicher Ernte segelte man erst im Spätherbst
5 wieder nach der Heimat ab.

Das neue Land taufte die Norweger, wegen der Fülle von wertvollen Trauben, Weinland, auf englisch Vine-land.

Zweihundert Jahre lang kamen noch die Norweger in
10 ihren Schiffen an die amerikanische Küste gefahren. Von Zeit zu Zeit wanderten wohl auch einige in Amerika ein, wo sie sich Häuser erbauten, aber auch deren Spuren sind schon lange verschwunden. Nach weiteren zweihundert Jahren gab es keine Norweger mehr, die das schöne Wein-
15 land mit eigenen Augen gesehen. In Europa wußte man so gut wie gar nichts vom Lande jenseits des Ozeans.

4 Virginien: John Smith und Pocahontas

Die Geschichte Virginiens fängt mit dem Jahr 1584 an. Damals verlieh Königin Elisabeth ein Patent an Sir Walter Raleigh über das fast unbekannte Gebiet, das zur
20 Ehre der Königin Virginien genannt werden sollte. Von der Zeit an segelten viele Schiffe, auch mehrere mit Auswanderern, dahin ab; aber wenn die späteren die fern gelegene Küste der neuen Welt erreichten, waren die früheren bereits zum Teil verschwunden, denn fast alle waren verhungert
25 oder hatten im Kampf mit den listigen Indianern den Tod gefunden.

Zweiundzwanzig Jahre später gab König Jakob I. einer Londoner Kompagnie ein neues Patent. Im folgenden

Jahre gingen gleichzeitig drei Schiffe mit Auswanderern nach der Chesapeake Bai ab, wo sie am 13. Mai 1607 landeten und Jamestown gründeten. Die Schiffe kehrten im nächsten Monate wieder nach England zurück, ließen aber hundertundzwanzig Personen in der Kolonie. Diese Kolonisten 5
wären wohl alle verhungert, wenn nicht Kapitän Newport glücklicherweise im Januar 1708 mit neuen Einwanderern und Lebensmitteln angekommen wäre.

John Smith, der den Kolonisten als Führer beigegeben war, ward bald mehr gefürchtet als geliebt. Die anderen, 10
deren Neigung zu Abenteuern er für gefährlich hielt, hatten immer etwas an ihm auszusetzen. Einige rühmten sich, sie hätten allerlei Schätze in der Gegend an der Bai entdeckt, er solle nun ins Innere eindringen, wenn er der Menschheit wie auch der Londoner Kompagnie mit Rat und Tat dienen 15
wolle. Da nämlich die Entdeckung einer Durchfahrt nach Westen der Kompagnie sehr am Herzen lag, so sollte er alle Flüsse in der Nachbarschaft untersuchen, um die wertvollen Nachrichten darüber nach England zu senden. Smith entschloß sich also wegen dieser Vorwürfe, vielleicht aber noch 20
mehr wegen seiner Lust an solchen Unternehmungen, zu einer neuen Reise in den Urwald, die ihn beinahe das Leben gekostet hätte.

Er fuhr, von einer Anzahl seiner Leute begleitet, den Chickahominy hinauf und drang immer tiefer in die Wildnis 25
vor. Nur ein paar Menschen hatte er noch bei sich, da die anderen sechs bis acht Meilen weiter unten auf seine Rückkehr warteten, aber er fuhr immer noch stromauf. Da erblickte er plötzlich mehrere Indianer in der Nähe, die sich auch alsbald auf die Engländer stürzten, mehrere von seinen 30
Gefährten töteten und ihn selbst gefangennahmen. Glück-

licherweise wurde er aber zuerst zum Häuptling Pomhatan geführt, und nicht, wie zu fürchten war, sofort getötet.

Dort sollte er sein Schicksal erfahren. Von ein paar hundert wilden Menschen bewacht, mußte Smith aber noch
5 warten, bis der Häuptling und seine Ratgeber erschienen.

Pomhatan, in Felle von wilden Tieren gekleidet, trat stolz vor die Seinen und setzte sich nun auf eine Art Thron, der sich unter dem dichten Laub der Eichen befand. Zu beiden Seiten des Thrones saßen seine Töchter. In langen
10 Reihen standen die Männer, ihre Gesichter und Schultern rot bemalt, um ihn herum, und hinter ihnen ihre Weiber in ihrem Schmuck. Als Smith herankam, erhoben alle ein lautes Geschrei.

Sie machten nun mit dem Gefangenen viele Umstände.
15 Ein altes Weib brachte ihm Wasser in einem aus Holz gemachten Krug und verlangte von ihm durch Winke, daß er beide Hände in dem Wasser wasche. Darauf ward ihm ein gutes Essen vorgesetzt, so gut die Indianer es nur geben konnten. Er durfte es auch wirklich genießen, indem die
20 Wilden miteinander sprachen.

Während die ältesten Krieger Rat hielten, soll Pocahontas, des Häuptlings schöne Tochter, den grimmen Kriegern ins Wort gefallen sein. Wahrscheinlich bat sie, wenn auch vergebens, um das Leben des Gefangenen. Am Schluß der
25 Beratung wurden zwei große Steine geholt und vor Pomhatan gelegt.

Smith, der vor Neugierde nicht essen konnte, ward plötzlich von vier Indianern ergriffen. Die Wilden machten ihm die Arme mit Stricken auf dem Rücken fest und banden ihm
30 die Beine zusammen, so daß er sich nicht rühren konnte, während man ihn mit dem Kopf auf einen Stein legte.

Schon hatte ein Jüngling eine schwere Keule in die Höhe geschwungen, um ihn zu töten, als Pocahontas plötzlich zu ihm sprang, seinen Kopf mit beiden Armen fest umschloß und den ihrigen darauf legte. Sei es nun, daß dies überraschende Ereignis dem Vater für einen Wink des großen 5 Geistes galt, da ja des Gefangenen Tod überhaupt nur nach langem Zögern beschlossen war, oder daß des Vaters Herz von der Neigung seiner Tochter zu dem Fremden gerührt ward; kurz, der Häuptling entschied, Smith solle leben: „leben,“ sagte er, „um für mich Beile zu machen.“ 10

Schon nach zwei Tagen trat Powhatan, furchtbar bemalt und gekleidet, ja, mehr einem Teufel als einem Menschen gleich, vor den Gefangenen. Zweihundert Krieger, alle ebenfalls in buntem Schmuck, folgten dem Häuptling, und ein lautes Geschrei begleitete das Erscheinen der furcht- 15 baren Gestalten. Nachdem sich alle dem Range nach um den Häuptling herumgelagert hatten, schwieg die Menge. Powhatan sagte aber zu Smith:

„Du bist jetzt frei und darfst nach Jamestown zurückkehren, wir wollen Freunde sein.“ 20

Wahrscheinlich geschah aber das alles nur, um den Engländer noch fester von der Größe Powhatans zu überzeugen. Beim Abschied hat der Indianer nun um zwei Kanonen. Er versprach dabei, Smith eine ganze Landschaft zu über- 25 geben und ihn wie seinen eigenen Sohn zu halten. Darauf ward der Kapitän von zwölf roten Männern aus der Gegend entfernt und nach der Ansiedlung geführt.

In Jamestown angekommen, zeigte der befreite Europäer seinen Führern zwei kleine Kanonen. Er ließ ein Geschütz mit Steinen laden und auf die Zweige eines 30 Baumes richten, die, von den Steinen getroffen, auf den

Boden fielen, was die Indianer so sehr erschreckte, daß sie sich schnell wieder nach der Wildnis aufmachten. Durch allerlei Geschenke für sie selbst, sowie für Powhatan und die Seinen, gewann Smith ihr Vertrauen wieder. Die Ge-
 5 schütze aber waren so schwer, daß die Indianer sie in Jamestown zurückließen.

Von der Zeit an sorgte der Held mit edlem Opfermut für die Kolonie, an deren Spitze er nun noch ein Jahr blieb. Von keinem Angriff der Wilden gestört und unter sich selbst
 10 einig, gelang es den frohen Kolonisten, in einem Sommer noch zwanzig neue Häuser zu erbauen und auch dreißig bis vierzig Acker Land zu bestellen. Hierbei lernten sie von zwei gefangenen Indianern, wie der Boden zu bereiten sei. Im Herbst wurde die reiche Ernte in das Vorrathshaus gefahren.
 15 Erst dann hatte man Zeit, die neuen Wohnungen mit Möbeln zu versehen. Alle mußten ihrem getreuen Kapitän für ihre glückliche Lage Dank.

Im Frühling des Jahres 1609 landete Kapitän Argall in Jamestown, was für die Kolonie von großer Bedeutung
 20 war. Bei der Ankunft des Schiffes, das wertvolle Sachen aus England mitbrachte, traten die Kolonisten am Wasser zusammen. Dieser und jener wollte den Landsmann, der von ferne grüßte, schon an Bord sprechen. Alle interessierten sich aber sehr für die Dinge, die er zum Verkauf über das
 25 Meer gebracht hatte. Es entstand unter der Menge eine große Bewegung. Als indessen Anker geworfen wurde, erklang ein Hurra, und noch eins, und noch eins.

Die Kolonisten gingen nun, auf Deck dringend, rasch ans Handeln. Sie kauften gerne allerlei Sachen, deren sie zur
 30 Zeit auch bedurften, und der kluge Kapitän wußte das Geschäft mit großem Vorteil zu betreiben. Er verlangte

auch für das Geringste hohe Preise und erhielt dafür die Schätze der Kolonie, besonders wertvolle Pelze, sehr billig. Man klagte laut darüber, mußte es aber zufrieden sein.

Die wenigen, die sich an das freudlose Leben in Virginien nicht hatten gewöhnen können, entschlossen sich sofort zur 5 Rückkehr. Was sie nur besaßen, brachten sie zusammen, um es, wo möglich, zu behalten, und machten sich und ihre Bündel fertig. Einige mußten dem Kapitän jedoch die Hälfte davon, andere fast das ganze Eigentum als Fahrgeld bieten, ehe er versprach, sie mit ihren Koffern als Passagiere 10 aufzunehmen. Aber auf dem Rückweg meinten alle trotzdem, daß sie noch glücklich davongekommen seien; denn was nutzte es, von Indianern beraubt, in der Wildnis zu leben, wo der Hunger und zuweilen auch die eisige Kälte sowie noch andere Gefahren den Menschen bedrohten. Und wer 15 hätte unter den Umständen nicht auch dasselbe getan, ja, das Doppelte gegeben, um die Reise auf dem ersten besten Schiff mitmachen und die Seinen begrüßen zu dürfen!

Aber Smith erhielt durch Kapitän Argall auch Briefe von der Londoner Kompagnie. Da die Direktoren mit der 20 Führung der virginischen Kolonie immer noch gar nicht zufrieden waren, machten sie ihm Vorwürfe. Warum hatte man die Schiffe in Jamestown nicht mit den reichen Schätzen der neuen Welt beladen? Was für Vorteile verlangten die Kolonisten noch für sich zu behalten? — Und so 25 klagte man weiter.

So sehr Smith es auch bedauerte, mußte er doch darüber lächeln, daß man noch immer solche Fragen, die weder Kenntnis von den Verhältnissen noch Interesse an den Kolonisten verrieten, an ihn stellte. Trotzdem er der Kom- 30 pagnie oft geraten, ihnen in Amerika eine Heimat gründen

zu helfen, hatte man schon zweimal Auswanderer ohne Frauen hierhergesandt, die allein die Wildnis zur Heimat hätten machen können. Die Kompagnie sorgte nur dafür, möglichst viel von der Unternehmung für sich zu gewinnen, 5 der Führer dagegen dachte immer an das Wohl seiner Leute. Man hatte sich lange nicht einigen können.

Der tapfere Mann, der schon viel zum Glück der Kolonisten beigetragen, sehnte sich wieder nach Hause. Wenn die Londoner seine Verdienste nicht anerkennen wollten, so 10 konnte er doch wenigstens selbst die Nachrichten von den Verhältnissen in Virginien nun in England verbreiten, was er auch nachher mit großem Erfolg getan. John Smith aber, dessen Mut, dessen Talente, dessen Opfermut seine Leute hochachten mußten — John Smith, der getreue Führer 15 der ersten Kolonie — stand noch lange nach seiner Rückkehr im Herbst des Jahres 1609 bei den Kolonisten in gutem Andenken.

Wie Plymouth gegründet ward

Die Geschichte der Pilgrime ist, wie alle Nachkommen dieser ernstesten Menschen schon wissen, äußerst merkwürdig. 20 Was sie gemeinsam, sowie einzeln unter dem trüben nördlichen Himmel erlebten, unterscheidet sich sehr von den Erfahrungen ihrer Landsleute in der südlichen Kolonie.

Einige Leute, die vor Englands strengen Gesetzen nach Holland geflohen waren, versuchten im Jahre 1617 die 25 Erlaubnis zu erhalten, nach Virginien zu ziehen, wie das Land schon damals hieß. Die mutigen Auswanderer durften hoffen, in der Wildnis ihre Wohnungen gründen und ihren eigenen Gottesdienst frei und in Frieden halten zu können. Von König Jakob I. erhielten sie aber nichts, als daß er

unter der Hand Duldung versprach. Auf Grund dieses Versprechens segelten denn auch im Jahre 1620 einundvierzig Familien — Männer, Weiber und Kinder — im ganzen etwa hundert Bürgerliche, auf dem schönen Schiffe Mayflower von Plymouth ab.

5

Zwei Monate und drei Tage waren sie auf dem Atlantischen Ozean, ehe sie endlich am 9. November bei Tagesanbruch Land, das jetzige Kap Cod, erblickten. Aber der 11. November kam heran, ehe sie an der sandigen Küste einen Platz fanden, wo sie Anker werfen konnten. Sobald das Schiff in der Bai stille lag, fiel alles auf die Knie und betete zu Gott. 10

Man hatte seit einiger Zeit bemerkt, daß dieser und jener unzufrieden geworden: es lag also viel daran, die Ordnung und Einigkeit wieder herzustellen. Das Nächste war denn, 15 der Gesellschaft eine Verfassung zu geben. Die Häupter der Gesellschaft traten deshalb zusammen und verfaßten folgende Schrift, die willig von allen einundvierzig Männern unterzeichnet ward:

„Im Namen Gottes. Wir, deren Namen unterzeichnet, 20 getreue Untertanen unsers Königs Jakob, die wir zum Ruhme Gottes und zur Ehre unseres Glaubens, sowie zur Ehre unseres Königs und Landes diese Reise unternommen haben, die erste Kolonie in den nördlichen Theilen von Virginien zu pflanzen, verbinden uns feierlichst vor Gott, und 25 ein jeder vor den anderen zu einem bürgerlichen Staat, zu unserer besseren Ordnung und Erhaltung und zur Förderung der erwähnten Zwecke; und durch denselben von Zeit zu Zeit solche Gesetze und Verfassungen zu machen, als für das allgemeine Wohl der Ansiedlung geeignet befunden 30 werden, denen wir alle willig Gehorsam versprechen.“

So entstand auf der Mayflower die erste bürgerliche Verfassung des künftigen freien Landes, die immer noch als der Anfang unsrer jetzigen Freiheit und Unabhängigkeit angesehen wird. Auf der Mayflower erhielt die Menschheit ihre
 5 Rechte wieder, indem die Pilgrime eine Regierung „gleiche Rechte und Gesetze“ für „das allgemeine Wohl“ gründeten. Auch wurden ihre Hoffnungen nicht getäuscht. Der bürgerliche Staat, der in Massachusetts feste Wurzel schlug, breitete seine Zweige weit über das Land hinaus.

10 Einstimmig ward darauf John Carver wegen seines hohen Muts für das erste Jahr zum Gouverneur erwählt. Dieses ehrenvolle Amt mußte er auch, von seiner Gemeinde treu unterstützt, mit Erfolg zu versehen.

Noch am nämlichen Tage wurden fünfzehn oder sechzehn
 15 bewaffnete Leute, das Beil in der Hand, ans Land gesetzt, um Holz zu holen. Aus Neugierde wollten ihre Kameraden auch das Ufer, wo Provincetown jetzt liegt, untersuchen lassen. Aber jene Männer sahen nur wenige Bäume auf dem Kap und fanden alles öde und verlassen. Es war also
 20 keine günstige Nachricht, die sie am Abend den anderen mitteilten.

Der folgende Tag war ein Sonntag. Die Auswanderer, wie sehr sie sich auch nach der langen Seefahrt sehnten, die liebe Mutter Erde zu begrüßen, hielten sich doch still auf
 25 ihrem Schiffe und versammelten sich, ihrem Glauben getreu, zum Gottesdienst. Die Pilgrime brachten diesen Tag, wie alle Sonntage, in strenger Ruhe zu.

Alles wollte nun aber am Montag an das Land, die Frauen nämlich um zu waschen. Nicht allein war der
 30 Wind, der vom Osten blies, rauh und kalt, sondern es fing auch noch zu regnen an. Dazu mußte das Schiff etwa eine

englische Meile vom Ufer entfernt liegenbleiben. Sogar das lange Boot konnte wegen des Sandes nicht an das Land kommen. Man mußte also eine Strecke durch das kalte Wasser gehen.

Die Frage war nun, ob dieser Ort wirklich zu einer neuen 5 Heimat geeignet sei. Endlich beschlossen einige Männer, die den tapfern Miles Standish zum Führer ernannten, in das Innere vorzudringen, um sich trotz aller Gefahr zu versichern, was für ein Land es sei. Drei bis vier Tage lang irrten sie bei Regen, zuweilen auch bei Schnee, aber 10 immer tief im Walde umher. Sie kehrten dann am 1. Dezember, ermüdet von dem Marsch, zum Schiffe zurück.

Jetzt wollte man um die große offene Bai herum. Am Abend gelangten sie unweit von dem jetzigen Eastham ans 15 Ufer. Aber schon vom Boote aus sahen sie eine Schar Indianer, die damit beschäftigt waren, das Fleisch von einem Stück Wild unter sich zu teilen, und hörten, wie sie nach der glücklichen Jagd vor Freuden schreien. Trotzdem landeten die müden Auswanderer mit Mühe noch einmal am nahen Ufer. Auch in der Nähe der Indianer glaubte 20 man sich, mit dem Gewehr in der Hand, sicher vor den gefährlichen Pfeilen der Wilden.

Schon ist die Kälte schärfer, als die Einwanderer bis jetzt hier erlebt haben. Ihre nassen Kleider sind auf ihrem Körper steif gefroren. Kaum daß das feuchte Holz, das sie sich 25 sammeln und in einer Art Hüttchen mit Mühe anzünden, sie wärmen kann. Wenn der liebe Gott sie nur nach diesen schweren Erlebnissen zum Ziel führt!

Am andern Morgen teilen sie sich schon früh. Acht von ihnen fahren im Boote am Ufer weiter, die übrigen haben 30 nochmals die schwere Aufgabe willig übernommen, ins

Land einzudringen. Aber auch diesmal zeigt sich ihnen nichts — nichts als Gräber und leere Hüttchen; die Gegend ist wie ausgestorben. Bei diesem Anblick denken alle an die freudlosen Erlebnisse, wie an den nahen Winter, immer 5 trauriger. Am Abend lehren alle, auf das Schlimmste gefaßt, zu den Freunden zurück.

Am 15. Dezember kam das Schiff endlich in einen natürlichen Hafen, der sie freundlich einlud, das öde Ufer in Besitz zu nehmen. Alle wurden am 21. Dezember zur 10 Beratung zusammengerufen, und nach wenigen Worten beschlossen sie, sich an einem erhöhten Ort anzusiedeln, der früher schon, wie es schien, von Indianern bestellt gewesen war. Auf einem größeren Hügel in der Nähe, von dem die Bai sich übersehen ließ, sollte nur wenige Schritte von den 15 Wohnungen ein Fort erbaut werden.

Nun geht es an die Arbeit. Holz wird gehauen, fürs erste ein gemeinsames Vorrathshaus zu erbauen. Noch ehe das erste Blockhaus fertig ist, will der eine Teil der Arbeiter darin übernachten, während der andere, auch bei schlechtem 20 Wetter, immer noch zum Schiffe zurückkehrt, um wärmer zu schlafen. Von Zeit zu Zeit werden die Arbeiter durch das Geschrei der Indianer erschreckt, deren Nähe sie an dem aufsteigenden Rauch erkennen, lassen sich aber nicht stören, sondern vollenden ihr Vorrathshaus. Soweit dessen Raum 25 es erlaubt, bringen sie ihre Güter darin unter.

Jetzt theilt man den Boden in neunzehn Teile und die Leute in ebenso viele Familien; die Einzelnen wollen in den verschiedenen Familien leben. Jeder soll selbst das Holz mit eigener Hand hauen, sein eigenes Haus auf seinem Stück 30 Land bauen und im Frühjahr den Mais pflanzen.

Zum Andenken an den Ort, von dem sie in England bei

der Auswanderung abgesegelt, nennen sie die künftige Stadt New Plymouth. Mit einem begeisterten Gottesdienst beschließen sie das Jahr 1620 in der neuen Heimat.

Penns Reisen in Deutschland

William Penn hatte im Jahre 1671, wegen seines Quäkertums, sechs Monate lang im Gefängnis zu Newgate 5
 gefessen und wollte nun möglichst bald nach dem europäischen Festlande hin; und zwar nicht, um sich dort von dem Verdruss zu erholen, sondern nur um desto eifriger seine Lehren zu verbreiten. Die Quäker hatten dies allerdings bis jetzt nur in England versucht, doch durfte er wohl hoffen, auch in 10
 Holland und Deutschland edle Seelen zu gewinnen. Denn mag uns heutzutage der Gedanke, aus den Deutschen Quäker zu machen, etwas lächerlich erscheinen, so waren doch damals die religiösen Meinungen in Deutschland seinen Lehren günstig. 15

Von dieser Reise, die er noch als junger Mann unternahm, ist nichts Genaueres bekannt, aber desto mehr wissen wir von der zweiten im Jahre 1677. Einige während der letzteren Reise geschriebene Briefe nämlich sind uns glücklicherweise aufbewahrt. 20

In diesem Jahre machte sich Penn zum zweiten Male mit anderen Quäkern nach Holland und Deutschland auf, um die Erfolge seiner vorigen Reise zu sichern. Wenn sich seine großen Hoffnungen auch nicht erfüllten, so wurden sie nicht ganz getäuscht. Soweit er auf diesen Reisen Erfolg 25
 hatte, gehören sie zur Geschichte der Auswanderung nach Amerika.

Penn und des Grafen Tochter

In der Nähe von Duisburg hatte Penn auf seiner zweiten Reise ein merkwürdiges Erlebnis. Damals hatte der eifrige Engländer seine neue Kolonie in Amerika noch nicht gegründet, hatte aber gute Gelegenheit gehabt, wertvolle Erfahrungen zu sammeln.

Bei Duisburg lag auf der einen Seite des Flusses Ruhr das Dorf Mülheim, auf der anderen stand das graue Schloß des Grafen von Falkenstein.

Im Schlosse des Grafen wohnte auch seine liebliche Tochter, die sich schon seit der Jugend nach dem Himmel sehnte, aber nicht ganz sicher den Weg dahin wußte. Mit des weichen Mädchens Hunger nach dem ewigen Leben hatte der harte Vater keine Geduld; ja, von der höheren Begeisterung seiner Tochter wollte er überhaupt nichts wissen. Er bewachte sie so streng, daß niemand mit ihr darüber sprechen, noch zu dem Zweck sich dem Tore nähern durfte.

Wie Penn erfuhr, daß des Grafen Tochter auf Erleuchtung warte, wird nicht erzählt. Aber er fühlte den Ruf seiner Pflicht so mächtig in sich, daß er sich zu einem kleinen Manöver entschloß, um die junge Gräfin doch sprechen zu können. Er wußte Mittel und Wege, die Kenntnis des Quäkertums zu verbreiten.

Am Sonntag ging das holde Fräulein nach Mülheim zur Kirche. So konnte sie nach dem Gottesdienst, wie gewöhnlich, einige Stunden bei dem Pfarrer zubringen. Darauf baute Penn frohen Herzens seinen Plan: er wollte das Fräulein von Falkenstein in des Pfarrers Wohnung

befuchen und dort zu ihr reden. Ein werter Freund gab ihm nun einen Brief an die junge Dame und begleitete ihn eine Strecke Weges.

Um über die Fährre nach Mühlheim zu gelangen, mußte Penn am Garten des Schlosses vorbei. Hier erfuhr er also 5 im trauten Gespräch mit einem Lehrer, namens Heinrich Schmidt, daß das Fräulein schon vom Gottesdienst nach Hause zurückgekehrt sei. Der freundliche Lehrer erbot sich aber, Penns Brief zu besorgen und Antwort zu bringen. Darin erblickte Penn ein Schicksal, das ihm die Brücke in 10 das Schloß schlagen sollte.

Eine ganze Stunde wartete der künftige Grundherr von Pennsylvanien auf der Straße und mußte kaum, was er von dem Lehrer denken solle. Ob dieser ihn dem Grafen ver- 15 raten und überliefern wollte, oder nur auf dem Wege zögerte?

Da erschien Schmidt und berichtete:

„Das Fräulein von Falkenstein würde sich freuen, den fremden Herrn im Schloß zu empfangen. Sie darf aber die Erlaubnis von ihrem Vater nicht verlangen; denn er ist ein 20 strenger Mann, und von Duldung ist bei ihm nicht die Rede. Es wäre also wohl am besten, wenn sie sich in Mühlheim bei dem ehrenwerten Pfarrer träfen; sie wird sich noch heute dahin begeben.“

Mit feierlicher Miene ging Penn auf das Abenteuer mit 25 der jungen Gräfin ein.

Als er aber auf seinem Wege zur Stadt am Schloß vorbeigehen wollte, trat der Vater eben aus dem Hause. Den 30 ernstesten Quäker erblickend, ließ ihn der Graf durch einen Knecht, der mit einer Keule versehen war, anhalten und fragen, wohin er wolle. Da Penn nun den grauen Hut

nicht zog, fragte ihn der Graf zornig, ob er nicht wisse, wen er vor sich habe.

„Sowohl ich als auch meine Freunde,“ antwortete Penn, „ziehen den Hut nur vor dem Herrn des Himmels und der
5 Erde.“

Der stolze Graf gab sich mit der Antwort nicht zufrieden. Ohne andere Fragen an den Fremden zu stellen, hieß er Penn einen Quäker und setzte hinzu:

„Wenn auch manch notwendiges Übel auf dem Wege
10 herumläuft, so darf man dieser Sorte jedoch auf dem eigenen, erblichen Gebiete abhelfen.“

Dann verlangte er, daß Penn sich ohne weiteres entferne. Er dürfe aber nicht am Schloß vorbeigehen, um nach Mühlheim zu gelangen.

15 Vergebens versuchte der milde Mann, mit dem rohen Grafen zu sprechen, um ihn eines Besseren zu belehren. Das Ende von dem traurigen Riede war, daß Penn jetzt, von einigen Knechten begleitet, aus dem Gebiet des Grafen entfernt wurde.

20 Penn blieb aber auch in den Händen der bewaffneten Knechte immer noch Penn. Er benutzte auf dem Marsch die erste beste Gelegenheit, auch diese armen Leute über seine Mission zu belehren, und sie hörten ihm auch willig zu. Als er nun unter ihrer Führung durch das Dorf kam, erlaubte
25 er sich sogar in den verschiedenen Häusern nach dem ehrenwerten Lehrer zu fragen, um auch ihn über das Quäkertum zu belehren. Jener blieb stets freundlich und ruhig, aber immer fest bei der Meinung, daß er auf seiner Mission vom Schicksal geführt sei.

30 Spät am Abend kam der befreite, milde Wanderer endlich von seiner kühnen Unternehmung wieder vor den alten

Toren von Duisburg an. Aber siehe da! ehe er an die alte Brücke kam, waren die schweren Tore der Stadt bereits geschlossen. Er schlug lange mit seinem krummen Stoc an das Tor. Die Wächter erschrafen, wollten aber gar nicht auf seine Wünsche achten. Der edle Penn konnte nicht 5 anders, er mußte unter freiem Himmel auf dem weichen Gras schlafen. Da schlief er auch, bis ihn der lichte Morgen weckte. Um fünf Uhr früh bemerkte er das offene Tor. Nun erst durfte er wieder, bleich und müde, in die Stadt hinein. 10

Raum befand er sich auf seinem Zimmer im Wirtshause, so erinnerte er sich der Dame. Lange besann er sich, überzeugte sich aber, daß er sie heute nicht trösten dürfe, wie sehr er es auch wünsche. Aber von einer „süßen Kraft“ ergriffen, der freundlichen Gräfin den Gruß der reinsten Liebe zu 15 senden, berief er den Wirt zu sich und ließ einen Knaben mit einem Brief nach Falkenstein laufen. Der Brief, den er ihr geschrieben, war sehr schön, auch zwanzig volle Seiten lang. Aber mit dieser Fülle tiefer Gedanken noch nicht zufrieden, sandte ihr Penn mit seinem eigenen Briefe auch eine Schrift 20 von Eleonore von Merlau in Frankfurt, damit die junge Gräfin sich darüber freue. — Auf diese Weise hoffte er nun am Montag gutzumachen, was er am vorigen Sonntag, ohne daß er selbst schuld daran war, versäumt hatte.

An den Vater des Fräuleins wandte er sich auch wegen 25 der verhaßten Tyrannei. Penn machte ihm in zornigen Worten Vorwürfe über das Unrecht, welches ihm geschehen:

„Uns Ausländer auf der Straße anzuhalten, zu bedrohen, zu entfernen, sogar spät am Abend, so daß man auf dem Felde übernachten muß: erlaubt solches das Menschenrecht? 30 — Wie lange dauert es noch, daß uns der Menschheit Rechte,

des Volkes Rechte streitig gemacht werden? Für solch ein Unrecht," erklärt er, „müsse jeder, wenn er auch auf einem Throne sitze, Rede stehen." —

Es ist uns nicht überliefert, was der Graf mit dem Briefe
5 getan hat.

Dem klugen Freunde Penns war die Geschichte recht un-
lieb. Er mochte es dem begeisterten Ausländer wohl nicht
sagen, daß er das Ganze für einen faux pas halte. Doch
ließ er merken, daß die Dame, die wahrscheinlich eine Nei-
10 gung zum Quäkertum spürte, wohl nur Verdruß von der
Sache haben könne.

Während des Tages waren mehrere Suchende zusam-
men. In der bei ihnen beliebten Art hatten sie, wie das
fremde Wort es genau bezeichnet, a blessed opportunity.
15 Nun ging auf einmal des Geistes Wehen durch die Ver-
sammlung, und alle wurden tief ergriffen. — Wie alles
geschah? — Es rauschte nicht, es strahlte kein Licht im
Zimmer. Kein Zeuge aber konnte das Erlebnis be-
schreiben.

20 Da kam in aller Eile ein Jüngling gesprungen, der Penn
schöne Grüße von dem Fräulein brachte. Jener trat gegen
strenges Gebot in ihre Mitte, sein Erscheinen störte den
Geist, der alsbald über alle Berge war. Von dem Fräulein
überlieferte er nun die Nachricht, welche lautete:

25 „Sie bedauert sehr, daß der edle Freund der Wahrheit auf
ihres Vaters Schloß so roh empfangen worden sei. Aber so
macht es einmal der Vater; den einen Mann Gottes läßt er
vom Schlosse treiben, den anderen durch bewaffnete Knechte
in Stücke hauen.

30 „Vor dem Herrn Grafen solle man doch auf der Hut
sein!“ setzte der Jüngling hinzu.

Penn war also noch glücklich davongekommen. Wer weiß, was geschehen wäre, hätte der Graf von dem Abenteuer gewußt.

Die Frankfurter Landkompagnie

Die Landkompagnie, die sich im Jahre 1682 in Frankfurt am Main bildete und bald darauf fünfundzwanzig 5 tausend Acker Land in Pennsylvanien kaufte, war der kleine Anfang für die deutsche Auswanderung nach Amerika. Wie geschah es denn, daß auch reiche Bürger der fern vom Ozean gelegenen Stadt auf den Gedanken kamen, gerade in Amerika eine Ansiedlung zu gründen? — Zur Erklärung 10 dieser merkwürdigen Tatsache darf man einfach sagen: Penns zweite Reise in Deutschland, im Jahre 1677.

Von den Personen, die Penn in Frankfurt kennenlernte, hat er nur zwei mit Namen genannt. Eben diese beiden, nämlich Johanna Eleonore von Merlau und Jakob van de 15 Walle, finden sich unter den Teilnehmern an der pennsylvanischen Gesellschaft, welche fünf Jahre später entstand, jene mit 1666⅔, dieser mit 3333⅓ Ackern Land. Die hohen Personen, die die Gesellschaft mit ihrem Geld unterstützten, leisteten auch den ärmeren Leuten einen guten Dienst. 20

Penn blieb nur zwei Tage in Frankfurt. Es blieb ihm aber Zeit genug von seinen Besuchen übrig, recht oft zu beten und einen höchst interessanten Brief an die Kirchen der ganzen Welt zu schreiben. Darin malt er auch ein 25 schönes Bild von seiner Mission in Deutschland, von den erwählten Seelen, die er gefunden, von „dem Volke, das da verlangt, das da hungert, das da sucht.“ Er sieht schon freudig die große, wertvolle Ernte von elenden Seelen, die der Herr hier halten wird.

Die Deutschen ahnten aber kaum etwas von seinem künftigen Rufe. Damals verrieten seine Worte nicht, daß der milde Mann, der mit ihnen sprach und betete, einst ein bedeutender Mann werden, daß seine Lehren die beraubten, 5 verhungerten Untertanen der Tyrannei begeistern, und daß sein Ruf noch lange der Nachwelt erschallen sollte. Das Vertrauen der Frankfurter zu dem getreuen Ausländer ermunterte nachher aber mehrere aus ihrer Mitte, unter Penns weisen und milden Gesetzen sich jenseits des Ozeans 10 eine neue Heimat zu gründen.

Penns Kolonie

Bei dem englischen Könige brachte es Penn im März 1681 dahin, daß er anstatt des Geldes, das sein Vater von der Regierung zu verlangen hatte, das südliche Gebiet am Delaware zum erblichen Eigentum erhielt. Sobald dem 15 jungen Manne das Patent verliehen war, konnte er also das gesegnete Land, hundert Acker für vierzig Schillinge, zum Verkauf anbieten. Da seine Gedanken stets auf Auswanderung gerichtet waren und da er die Neigung der lieben Bekannten auf dem Festlande Europas zum Quäkertum 20 nicht vergessen hatte, wollte er besonders die ehrenwerten, unter dem Druck der Tyrannei wankenden Brüder einladen, sich jetzt in Amerika eine Heimat nach ihrem eigenen Sinne zu erwerben. Penn selbst landete im Spätherbst des Jahres 1682.

25 Leute aus verschiedenen Ländern, unter ihnen auch einige Deutsche, machten sich nach der englischen Hafenstadt auf. Im Jahre 1683 kamen, wie die Chronik berichtet, an dreißig Schiffe, meistens von England, nach Pennsylvanien, und in

den beiden nächsten Jahren noch fünfzig mit Reisenden und Auswanderern, wie auch mit Lebensmitteln, aus England, Holland und Deutschland. Schon auf der ersten gesetzgebenden Versammlung der jungen Ansiedlung im Dezember 1682 wurden die Fremden aus allen Ländern als 5 Bürger bezeichnet.

Die Verfassung, welche Penn der Kolonie gab, war auf Volksherrschaft gegründet. Er war der Grundherr und hatte viele Rechte für sich behalten. Die Regierung wurde sonst von den einzelnen Landschaften und der allgemeinen 10 gesetzgebenden Versammlung geführt.

Yankee Doodle

Man wußte lange nicht, wo dieses beim Volk so beliebte Lied her stammt. Und auch heute noch kennen nur wenige Amerikaner die Geschichte des Liedes. Die Yankee's haben es aber, wie allgemein bekannt ist, wegen seiner Melodie 15 immer gern gehabt:

Im Jahre 1755 versammelten sich die zum Kampf geeigneten Soldaten von New England unter General William Johnson bei Albany. Auch die Bostoner hatten sich auf langem Marsch dahin begeben, um mit den britischen Trup- 20 pen den Feind, nämlich die Franzosen, in Crown Point anzugreifen und, wenn es möglich sei, zu schlagen. Die Amerikaner bildeten den linken, die Europäer den rechten Flügel der britischen Armee. Alle befanden sich nun im Lager des Befehlshabers zum Marsch bereit. 25

Die Yankee's schienen den Europäern, wie die Chronik berichtet, damals höchst interessant. Die Miliz soll nämlich ebenso lächerlich ausgesehen haben, wie jene unsterbliche

Gesellschaft unter Sir John Falstaffs Führung. Wenn man solche Krieger mit ihrem Bündel nur beschreiben könnte!

Merkwürdig war in der That das Aussehen dieser Soldaten. Einige waren in kurzen Röcken erschienen, andere in langen, und wieder andere ohne Rock. Es waren einige, die ihre Haare kurz geschoren trugen, nach Art der Rundköpfe Cromwells, während andere noch in feierlichen Perücken à la Louis Quatorze stolz dahinmarschierten. Die meisten trugen Uniformen, an denen man alle möglichen Farben schaute, zuweilen alle an einer einzigen Uniform vereinigt. Ihre alten Waffen — Gewehr, Schwert und Messer — waren in ihrer Art so verschieden, wie die bunten Kleider. An der amerikanischen Miliz konnte man damals besser merken, als heutzutage in unseren Museen, daß die Menschheit auf die Pracht und Schöne ihrer Werke stolz ist. Es ist zu bedauern, daß die Museen solche Dinge nicht öfter der Nachwelt aufbewahrt haben.

Die Yankee's waren trotzdem tüchtige Krieger.

Das neueste Stück ihrer Feldmusik war schon zweihundert Jahre alt. Es erklang nicht wie Feldmusik, sondern wie das trübe, klagende Lied eines jungen Farmers an der Grenze. Diesen Umstand wollten die englischen Offiziere zu einem Späße benutzen.

„Der ganzen Truppe,“ sagte ein Offizier, „fehlt nichts, als daß jemand sie, wie sie leibt und lebt, in Musik setze. Diese Amerikaner müssen natürlich von einer Art Feldmusik begleitet werden, die ihr lächerliches Aussehen zu erkennen gibt. Wenn sonst niemand die Aufgabe übernehmen will, so kann irgend einer von uns hoffen, dadurch für seine Mühe Dank zu ernten.“

Gesagt, getan!

Die Engländer hatten einen gewissen Doktor Shafbourg, einen lustigen Offizier, unter sich im Lager. Dieser erinnerte sich einer Melodie, die er einst von einem Fremden gehört, der sie wiederum bei einem Feste auf dem Lande 5 gehört haben sollte. Der Doktor verstand sich ebensogut auf Musik wie auf Poesie, und vor allem hatte er, wie es scheint, seine Lust am Spaß. Er veränderte also die alte Melodie, nannte sie nun einen Marsch und verfaßte einen Text dazu. Der kluge Offizier verstand auch ganz genau, 10 was zur Sache gehörte, und er wurde für seine Mühe belohnt.

Die Amerikaner schienen mit seiner Arbeit sehr zufrieden. Die Musik, sowie das ganze Lied mit den oft wiederholten Worten Yankee Doodle, gefielen ihnen sogar ganz gut. 15 Das Lied ward von Anfang an bei allen Leuten beliebt.

Die Chronik berichtet auch noch, die Offiziere sollen sich beinahe zu Tode gelacht haben, als Doktor Shafbourg sein Lied zum ersten Male aufführte. Das kann man sich auch denken: der Doktor, ein lustiger Gefell mit großer Brille 20 vor den klugen Augen, macht kurze Schritte, als die Musik anfängt zu spielen, marschirt dann mit langen Schritten in das Lager der Amerikaner und macht vor den dünnen Yankee's den Redner:

Die Engländer hätten es sich sehr zu Herzen genommen, 25 daß die Feldmusik der Yankee's so alt sei. Er bringe ihnen jetzt einen neueren Marsch, dessen Worte schön, ja, sehr schön seien.

Der Herr Doktor muß seine Sache sehr gut gemacht haben. Nicht nur die ernstesten Yankee's nahmen das Lied 30 damals gerne an, sondern auch unsere Kinder im ganzen

Lande freuen sich noch immer über Yankee Doodle. Wer das Lied singt, spürt in sich selbst des Doktors Übermut, und so singen es alle.

Die Schlacht bei Lexington

Zur Zeit des Freiheitskrieges wohnte eine Familie, namens Bennet,¹ bei Lexington, wo sie seit lange den Frieden auf dem Lande genoß. Während der junge Farmer vom frühen Morgen an im Freien arbeitete, tat die brave Frau, die er vor zwei Jahren als Braut in seiner Eltern Haus auf dem Hügel geführt hatte, dem guten Manne vieles zu-
 10 liebe, und dazu sorgte sie nun auch für das liebliche Kind, das sie ihm geboren. Den ganzen Tag waren die beiden also beschäftigt. Desto mehr aber freute sich das junge Paar des Abends der Ruhe in der freundlichen Wohnung.

Aber eines Abends kam eine Nachricht, die im ganzen
 15 Dorfe Schrecken verbreitete: „Heute nacht marschieren die Engländer nach Lexington!“ — Da galt es, die bewaffneten Männer der ganzen Nachbarschaft sogleich zusammenzurufen.

Dem Winke des Herrn Bennet folgend, machte sich der junge Bruder seiner Frau um elf Uhr zu diesem Zweck auf.
 20 Denn die jüngeren Männer sollten die Farmers wecken, während die älteren, die Soldaten, Haus und Hof bewachen, die Waffen in Ordnung bringen und sich selbst zum Marsch fertigmachen sollten. Aber schon lange vor Tagesanbruch mußte Bennet selbst Abschied von der geliebten Frau und
 25 dem etwa sechs Monate alten Kinde nehmen. Er mußte sie, wie es schien, bis zur Rückkehr des Bruders allein auf der Farm zurücklassen.

¹ Note: Neither the name nor the family anecdote appears in Lexington's authentic record of the battle.

Als es im Osten hell wurde, hörte die verlassene Frau jemanden auf dem Wege reiten. Da trat sie, das Kind auf dem Arme, vor die Thür, wo sie das Dorf, sowie auch den Weg zum Theil übersehen konnte. Bei dem grauen Lichte des Morgens sah sie auch eine Kompanie Soldaten in der Ferne; sie glaubte, es sei die Miliz. Aber während sie darüber sann, flog es ihr plötzlich durch den Sinn: das könnte wohl der Feind sein, weil sich auf der Wiese auch noch Soldaten zeigten. Dann erkannte sie zuerst die roten Röcke: ihre Neugierde stieg von Minute zu Minute.

5

10

In demselben Augenblick erschien ihr Bruder am Thor und ritt durch den Garten auf sie zu. Die junge Gestalt saß matt auf dem treuen Pferde, den Kopf auf die Brust geneigt. Er hatte, wie sie merkte, weder sich noch das Tier auf den krummen Wegen der Gegend geschont. Aber er konnte sie doch beschützen, wenn sie der Hilfe bedürfte!

15

Sie wollte eben eine Frage an ihn stellen — da erscholl ein lebhaftes Feuern, das sich wiederholte. — Wieder herrschte Stille. — Der Zorn ergriff ihre Seele, so daß sie lange vergebens strebte, die Sprache wiederzugewinnen.

20

Der Bruder, der sich eben mit wankenden Schritten ihr näherte, wollte die bleiche Frau trösten. Aber seine Worte nicht achtend, schwang sie sich aufs Pferd und ritt schnell wie der Wind nach Lexington.

Als sie die Wiese erreichte, waren die britischen Soldaten schon wieder auf dem Marsch nach Concord. Von der berühmten gewordenen Schlacht erzählte eine alte Bekannte ihr aber folgendes:

„Gegen elf Uhr abends erhielt man im Dorfe die schlimme Nachricht, daß die Engländer schon auf dem Marsch nach Lexington seien. Sofort wurden natürlich alle Geschütze und

30

Gewehre untersucht, und nichts unterlassen, was zur Verteidigung nötig war.

„Die Lage der Dinge war bedenklich, denn beinahe j Familie des Dorfes war mit Gefahr bedroht. Die
5 versammelten sich die klugen Ratgeber und auch viele an
an der Ecke vor der Kirche, um unter freiem Himmel
feierlich Rat zu halten.

„Die Miliz, hundertundzwanzig Mann stark, marschierte
erst um zwei Uhr morgens auf die Wiese. Wie gewöhnlich,
10 inspizierte Hauptmann Parker zuerst die Gewehre. Dann
ließ er aber laden. Wenn es nun zum Gefecht käme, mahnte
er, den Feind zuerst feuern zu lassen. Da dieser aber noch
immer nicht erschien, durften die Einzelnen sich in der Nähe
lagern, bis man die Trommel rührte. Damit war denn
15 alles schon besorgt, nur daß ein paar Soldaten noch als
Wächter vor dem Dorfe aufgestellt wurden.

„Vor Tagesanbruch war der Feind schon bis unweit
Lexington vorgerückt. Sobald die Bewohner der ersten
Häuser nun die Engländer auf dem Wege von Boston her
20 erblickten, flog das Wort von Mund zu Mund. Ehe die
Vorhut dicht vor den Häusern anhielt, mahnte die Trommel
auf der Wiese alle Bürger, daß jeder auf der Hut sein möge.
Indessen lud die britische Vorhut die Gewehre und wartete,
bis die Nachhut herankam. Dann rückte das Regiment
25 desto schneller vor.

„An der Wiese angekommen, trat Pitcairn, der das eng-
lische Regiment befehligte, mit dem ihm eigenen Stolz vor.
Auf vierzig bis fünfzig Schritte vor den Amerikanern an-
gekommen, schrie er: Legt die Waffen nieder! Geht aus-
30 einander!

„Die Miliz blieb aber, ohne irgendeine Bewegung zu

machen, ruhig auf der Stelle stehen. Die Tapferen wollten sich nicht vor dem Feinde zurückziehen, wenn er auch viermal so stark war. Die Farmer folgten jedoch dem Befehl ihres Hauptmanns, nicht zuerst zu feuern.

„Da befahl Pitcairn: ‚Feuer!‘

5

„Sechzehn Amerikaner stürzten, tot oder verwundet, zu Boden. Die übrigen wollten nun lieber fliehen, als die Waffen niederlegen, denn sonst war der Tod sicher. Nachher besannen sich erst einzelne, die sich nun wieder sammelten und auf den Feind schossen. Was nützte es aber, wenn sie 10 dem Feind, der schon wieder auf dem Marsche nach Concord war, nicht hart auf den Fersen nachrückten?“

Frau Bennet war, wenn sie auch erst nach dem Kampf im Dorf ankam, Zeuge von der Schlacht bei Lexington. Was sie von der Thür ihrer Wohnung aus nicht gesehen, wurde 15 ihr von den Bürgern erzählt. Sobald sie nun ihren lieben Mann in der Menge glücklicherweise unverletzt wiedergesehen, beschäftigte sie sich, wie die anderen Frauen, damit, den Verwundeten Hilfe zu leisten.

Ehre dem Andenken der mutigen Männer und Frauen 20 von Lexington, Zeugen des ersten im Freiheitskriege geflossenen Blutes.

Benjamin Franklin

Franklin, der sich um das junge Amerika verdient gemacht hatte, war stets ein weiser Führer. Unter anderem leistete er in der Heimat Dienste, die sein Andenken noch lange 25 Jahre fortleben ließen. Er gründete, zum Beispiel, die Bibliothek in Philadelphia, und er strebte, die Akademie ins Leben zu rufen, aus welcher die Universität Pennsylvanien entstand. Er interessierte sich überhaupt für die Bildung

des Volkes und das allgemeine Wohl der amerikanischen Kolonien.

Als Abgeordneter der gesetzgebenden Versammlung von Pennsylvanien wurde er auch zweimal nach England gesandt.

- 5 Im Jahre 1757 landete er zuerst nach langer Seefahrt in England und unternahm es, gegen die Steuerfreiheit der erblichen Güter zu wirken. Nach fünf Jahren kam er siegreich nach Amerika zurück, wo er begeistert empfangen wurde, wie es ihm gebührte. Im Jahre 1764 begab er sich noch-
- 10 mals auf eine Mission nach Europa, wo er vor der Regierung die bürgerlichen Rechte der Kolonien zu bewahren hatte. Wichtig war es auch, daß mehrere der anderen Kolonien ihn ebenfalls zu ihrem Bevollmächtigten ernannten, in welcher Eigenschaft er bis zum Ausbruch des Unabhängig-
- 15 keitskrieges in Europa blieb.

- Von England aus machte Franklin im Jahre 1768 eine Reise nach Deutschland. Der erfahrene Reisende, der schon Deutsch konnte, erwarb sich Ruhm in dem Lande, wo er alte Bekannte aus Amerika wiedertraf, und dazu viele neue
- 20 Freunde gewann. Jene luden ihn zu sich ein und achteten ihn sehr wegen seiner Kenntnisse und der Fülle seiner ehrenvollen Erlebnisse.

Nachher wurde Franklin, der geborene Bostoner, zum Gesandten an den berühmten Hof Ludwigs XVI. ernannt.

- 25 Nachdem die Regierung ihn eine Zeitlang mit eifriger Kälte beobachtet, nahm sie sich seiner desto mehr an, sobald sie seine Talente kennenlernte. Mit welchem Erfolg Franklin in Paris für die Teilnahme Frankreichs am Unabhängigkeitskrieg wirkte, ist schon lange bekannt.

- 30 Was machten die Franzosen für Augen, als sie den Amerikaner in grauem Haar, mit schwarzem Rock und einem

Stoß von weißem Holz ganz allein in den Pariser Straßen herumgehen sahen! Zuerst war er der Gegenstand allgemeiner Neugierde, bald aber auch allgemeiner Achtung. Der Amerikaner, der mit Recht das Vertrauen seiner Landsleute genoß, mußte sich in Paris so klug aufzuführen, daß er 5 gar bald nach seiner Ankunft in der Stadt für seine Sache viele eifrige Freunde unter dem Volke gewann.

„Sieh, dort geht der amerikanische Bürger, Benjamin Franklin!“ sprach der Nachbar zum Nachbarn, „der kleine Mann mit der Brille ist's, vor dem alle Welt den Hut 10 zieht!“

Dem grauen Haupte Franklins fehlte weder Begeisterung für die Unternehmung der Amerikaner, noch die Eigenschaft, welche zum Erfolg der Unternehmung auch notwendig war und viel zur Erreichung des Zieles beitrug — Geduld! Es 15 blieb also dem schwachen König Ludwig XVI. nichts übrig, als den Wunsch seines Volkes zu erfüllen. Am 6. Februar 1778 erkannte er also, als König der Franzosen, endlich die Unabhängigkeit der dreizehn Kolonien vor seinen Untertanen, ja, vor der Welt an. Franklin wirkte dann als 20 Gesandter seines Vaterlandes am Hofe zu Versailles.

Im hohen Alter unterzeichnete er am 20. Januar 1782 mit den englischen Kommissaren zu Paris die Präliminarien des Friedens. Dieser wichtigen Tat folgte am 3. September 1783 nach vielen Schwierigkeiten der Frieden von 25 Versailles.

Über seine letzte Rückkehr nach Amerika wird berichtet:

„Die Kanonen donnerten bei seiner Ankunft, die Glocken in der Stadt Philadelphia riefen die Amerikaner zusammen. Aus allen Gegenden kam das getreue Volk zu dem Fest, um 30 ihm für die Dienste zu danken, die er seinem siegreichen

Lande geleistet. Die tapferen Krieger kamen heran, ihm, dem beliebten Landsmann, ihre Wunden zu zeigen, und bejahrten Seldem aus früheren Kriegen erzählten ihm, wie sie Gott oft gebeten hätten, er möge sie nur noch Franklins
 5 jekige Rückkehr erleben lassen. Das jubelnde Volk aber stand einige Schritte hinter den Soldaten und begrüßte den Mann, dessen Talente, dessen Verdienste alle begeistert hatten."

Benjamin Franklin ragte zu der Zeit hoch über die
 10 meisten seiner Landsleute empor. Indem er ihre Rechte nach Kräften bewahrte, brach er, trotz aller Schwierigkeiten nach dem Ziel vorrückend, mit heftigen Schlägen den Weg zur Freiheit; denn er ließ sowohl die Könige auf dem Throne, als auch das Volk seinen Geist, den Geist der Amerikaner,
 15 mächtig fühlen. Diesem Geist, der dafür wirkte, der kaum geborenen Nation die Volksherrschaft zu sichern, wollen wir folgen; denn wir sind es, die die Früchte seines edlen Opfermuts genießen. Folgen wir also dem großen Patrioten, dessen Geist seinen Landsleuten immer noch von ferne winkt!

Giesters Aufruf im Jahre 1776

20 Joseph Giesters, ein rüstiger, junger Mann, war schon zur Zeit des amerikanischen Freiheitskrieges der beliebte Hauptmann der Miliz von Reading. Im Frühjahr 1776 ließ er die Trommel rühren und dadurch die jungen Männer des pennsylvanischen Dorfes zusammenrufen. Er wollte mit
 25 den Freunden in der Nachbarschaft über die drohende Lage der Dinge im Lande Rat halten.

Nachdem er die jungen Männer versammelt hatte, erklärte er ihnen die traurigen Zustände im ganzen Lande.

„Was nützt es,“ rief er, „daß wir hier unsere Manöver machen und jede Woche exerzieren, wenn unser guter Feldherr in einer höchst gefährlichen Lage ist und der kräftigen Arme bedarf, um die Feinde des Vaterlandes fern zu halten? Freunde und Genossen hat er nur wenige. Indessen wird 5 die Anzahl der Feinde Amerikas größer und sie kommen von allen Seiten heran, um unsere junge Freiheit zu vernichten! Sogar unsere Landsleute aus dem alten Vaterlande hat man um geringen Sold gekauft, um uns hier unser gutes Recht streitig machen zu helfen. Sollen wir Deutsche, freie, 10 getreue Bürger des Landes, die wir den Segen des Landes genossen haben und für unsere Nachkommen zu sichern hoffen, nicht unseren Teil zum Siege beitragen? Wollen wir nicht nach Kräften versuchen, das Unrecht wieder gutzumachen, das man durch unsere Landsleute unserem neuen 15 Vaterland tun will! So laßet uns denn mit dem trauten Gewehr in der Hand zusammentreten und Washington zu Hilfe eilen — als Freiwillige, als deutsche Freiwillige, welche das Bürgerrecht ihres neuen Vaterlandes auf dem Felde der Ehre erwerben wollen! Laßet uns denn eine 20 Kompagnie Freiwilliger bilden und hin ins Feld ziehen, um die Feinde unseres Landes zu schlagen!

„Ich habe die Artikel einer Kompagnie auf dieses Blatt geschrieben und meinen Namen bereits unterzeichnet. Also 25 der erste Mann, welcher mir folgt, erhält von mir dieses Geld hier auf der Stelle und wird alsbald zum Sergeanten ernannt.“

Hier legte Hiester schweigend vierzig Dollars auf die Trommel und fuhr dann fort:

„Wir wollen sofort zum Oberfeldherrn marschieren und 30 ihm unsere Dienste anbieten. Ich verspreche auch noch,“

setzte der ernste Hauptmann hinzu, „die Kompagnie mit warmen, dicken Decken und mit Geld genug zu versehen, damit sie gleich zum Marsch bereit ist.“

Als bald trat der brave Matthias Babb vor, unterzeich-
 5 nete die Artikel und empfing auf der Stelle das Geld. Sein gutes Beispiel und noch mehr der Opfermut von Readings Patrioten, die gern das Unternehmen mit ihrem Geld unterstützten, rührten die Versammlung so tief, daß sich an demselben Abend noch zwanzig Männer unterzeichneten. Der
 10 Hauptmann hatte nach zehn Tagen eine ganze Kompagnie, die erste deutsche von Berks County, achtzig Mann stark, gesammelt.

Giesters gutem Beispiel folgten bald andere, was natürlich seinen guten Ruf in der Landschaft verbreitete. Da neue
 15 Kompagnien Freiwilliger gebildet wurden, so beschloß man, ein deutsches Regiment zu bilden. Diese Freiwilligen waren ohne Zweifel dafür, den dazugeeigneten jungen Patrioten zu ihrem Führer zu machen, und so galt Giester als der künftige Befehlshaber des neuen Regiments, aber er trat
 20 willig zurück, um die Dienste eines anderen, der nach diesem Amte strebte, nicht zu verlieren.

General von Steuben

Friedrich Wilhelm von Steuben, in Amerika allgemein Baron Steuben genannt, wurde im Jahre 1777 vom Kongreß eingeladen, nach Amerika zu kommen. Damals ein
 25 Bierziger, hatte er, der deutsche Offizier, schon viele Erfahrungen im Kriege und auch in politischen Dingen gesammelt. Er war nun zum zweiten Male in Paris, wo er sich, von seinen Bekannten ermuntert und unterstützt, vor allem

für Amerika interessierte. Der Baron sehnte sich schon nach der schönen Zukunft in den amerikanischen Kolonien.

Im Monat April, gleich nach Steubens Ankunft in Paris, suchte man ihn in der großen Stadt auf. Der kluge Graf St. Germain forderte Steuben bei dem ersten Besuch 5 auf, in die Dienste des amerikanischen Kongresses zu treten, da die Kolonien eines erfahrenen Offiziers zum Erzerzieren ihrer Truppen bedürften. Auf Grund von Steubens Erfahrungen durfte der Franzose schließen, daß dieser einer solchen Aufgabe gewachsen sei. Dennoch drohte die ganze 10 Sache zu Wasser zu werden, weil das Geld fehlte. Die amerikanischen Gesandten in Paris, Franklin und Dean, lernten aber indessen Steuben kennen, traten mit ihm zur Beratung zusammen und sprachen unter sich über Pläne, Mittel und Hoffnungen. Die Unterhandlungen zwischen 15 dem General und den Gesandten gingen nun so rasch vor sich, daß sie nie unterbrochen wurden. So segelte Steuben am 26. September 1777, mit warmen Empfehlungsbriefen an Washington und den Kongreß versehen, nach Amerika ab und landete noch im Herbst desselben Jahres. 20

Steuben wurde im Winter vom Kongreß zum General-Inspekteur der Armee ernannt und zum Heere gesandt, das gerade in Valley Forge in den Winterquartieren lag.

In Valley Forge angekommen, konnte er erst sehen, mit was für Schwierigkeiten er in seinem Amte zu kämpfen 25 haben würde. Da lebten die amerikanischen Soldaten während des strengen Winters in ihren elenden, kalten Blockhäusern auf dem eisigen Boden und konnten sich in ihren dünnen Decken schlecht gegen die Kälte schützen, ohne sich Hände und Füße wärmen zu können. Sie waren schon 30 lange schwach vor Hunger. Fast ohne Uniformen, zum Teil

auch ohne Waffen oder Munition, bot die Armee in der That einen traurigen Anblick.

Und noch schlimmer war, daß niemand die wenigen Räte schonte! Wenn ein Soldat im Dienste erstarbt oder
 5 ermüdet war, ließ er alles, was ihm zu schwer war, auf die Erde fallen. Wenn ein Soldat nach Hause zurückkehrte, nahm er Uniform und Gewehr mit und versäumte, die Waffen in Ordnung zu halten. Niemand gab sich Mühe um das Wie und das Wann. Da galt es also vor allem,
 10 für Vorräte von Waffen und Munition zu sorgen.

Das nächste war: Exerciziren! Aber als Steuben selbst die Truppen einexerciziren wollte, verstand kein Mensch seine Kommandos, weder auf deutsch noch auf französisch. Alles schien durcheinanderzulaufen. Endlich aber erbot sich ein
 15 Hauptmann, der auch Französisch konnte, Steubens französische Kommandos in englischer Sprache zu wiederholen, was ihm auch gelang. Sobald dem Übel also abgeholfen war, ging alles gut vor sich.

„Wenn ein lichter Engel vom Himmel mir zu Hilfe
 20 gekommen wäre,“ pflegte der Baron noch lange nachher zu erzählen, „so hätte meine Freude nicht größer sein können.“

Er wünschte bei den Manövern das Exerciziren aller Heeresabteilungen, soweit wie möglich, gleichmäßig zu machen. Trotz der Schwierigkeiten, die sich ihm darboten,
 25 ging er sofort ans Werk, ein Buch, eine ganze Kriegsordnung, zu schreiben. Natürlich mußte Steuben auch diese Arbeit selbständig unternehmen, und das war eine schwere Aufgabe, denn ihm stand keine Kriegsordnung früherer Zeit oder anderer Heere zu Gebote. Da mußte er schreiben, was
 30 er in Europa schon gelernt hatte, und er mußte sich oft lange befinden. Auch mußte er die amerikanischen Umstände im

Auge behalten und das Ganze danach bilden. Jedoch gelang ihm die Arbeit so gut, daß der Kongreß sie annahm und um Gesetz machte. Lange bildete Steubens Arbeit die tende Kriegsskizze.

In seinen Hoffnungen auf Ruhm ward Steuben zuweilen 5 getäuscht. Aber wenn er auch darüber gegen Freunde klagte, so erfüllte er doch immer seine Pflicht. Fest und ruhig blieb der General-Inspekteur in der Führung seines Amtes, wo er stets mit Erfolg wirkte. —

Einst inspizierte er ein Regiment leichter Kavallerie. 10 Unter den Namen hörte er den verhaßten Namen Benedict Arnold und ließ alsbald den Kavalleristen vortreten. Er war ein Mann von schöner Gestalt und saß sicher zu Pferde. Auch merkte Steuben, daß sowohl die Uniform, als auch die Wäsche äußerst rein war, und die Waffen äußerst blank. 15 Alles an dem Kavalleristen befand sich in bester Ordnung.

„Nimm einen anderen Namen an, Kamerad,“ sagte Steuben. „Du bist ein zu guter Mann, als daß du den Namen eines Verräters tragen solltest.“

„Welchen Namen soll ich annehmen, Oberst?“ fragte 20 Arnold erstaunt.

„Jeden beliebigen anderen,“ erwiderte der Offizier; „nenne dich, wenn du willst, nach mir.“

Der Soldat, der Steubens Mienen beobachtet hatte, nahm die Ehre dankbar an. Der Name Friedrich Wilhelm 25 Steuben ward an die Stelle des schlechten Namens geschrieben.

Nachdem der Frieden geschlossen wurde, besuchte der Soldat Steuben. Der vorige Arnold, der sich auch jetzt noch Steuben nannte, erzählte, er habe sich, sobald der lange Krieg zu Ende war, glücklich verheiratet. Jetzt habe er sein 30 gutes Auskommen auf mehreren Ackern Land und könne

seine Familie mit allem versehen. Aber mit dem schlechten Namen wäre er sicher zugrunde gegangen.

„Ich habe meinen ältesten Sohn nach Ihnen genannt,“ sagte der Mann mit Stolz.

- 5 „Danke, mein Freund. — Und was für einen Namen,“ fuhr der Baron fort, „hast du ihm gegeben?“

„Ich habe ihn Baron Steuben getauft! Wie sollte ich ihn sonst nennen?“ —

- Washington, der Steuben hochachtete, wollte ihm immer
10 ehrenvolle Dienste in der Armee anbieten. Zuweilen hatte der Baron Truppen unter seinem Befehl, aber als einem Ausländer wurde es ihm nur selten erlaubt, Heeresabteilungen in Schlachten zu führen. Das Einüben des Heeres sollte deshalb sein wertvollstes Verdienst bleiben.

- 15 An dem Tage, als Washington den Oberbefehl der Armee niederlegte, schrieb er an Baron Steuben einen Brief, worin er dessen große Verdienste anerkannte und ihn seiner Achtung und Liebe versicherte.

Moll Pitcher

- Von Moll Pitcher wird im Lande weit und breit erzählt.
20 Aber von der braven Frau, die zur Zeit des Freiheitskrieges gelebt, weiß man heutzutage, zum Beispiel, nicht einmal, wie sie eigentlich hieß, oder wo ihre Heimat war. Ob sich die Ureltern schon in irgendeiner der Kolonien eine Heimat gegründet? Ob die Eltern mit der Tochter erst in Amerika
25 eingewandert? — Aber ein jeder hat den Schwierigkeiten wohl auf seine Weise abgeholfen. Bei der Menge verschiedener Geschichten ist die echte also nicht mehr zu unterscheiden oder auch vielleicht schon ganz vergessen. Moll Pitchers unsterbliche That hat uns die Chronik aber sicher aufbewahrt.

Von welcher Kolonie hat man es nicht schon gelesen, daß Moll in dieser gelebt habe? In Massachusetts will man sogar wissen, in welchem Hause das holde Kind geboren wurde. Aber in Pennsylvanien wird von einer eingewanderten Familie Ludwig erzählt, der Moll angehört haben soll. Die Nachkommen des alten Vater Ludwig rühmen sich noch immer ihrer unsterblichen Tat. 5

Der Vater wollte die Kinder, sobald sie in der neuen Heimat groß geworden, besonders auf das Leben in dem neuen Lande vorbereiten. Die Mädchen forderte er aber 10 auf, bei bekannten Amerikanern in Dienst zu treten, denn der kluge Alte sorgte dafür, obwohl er sein gutes Auskommen auf der Farm hatte, daß die Töchter sich weiter ausbildeten, ehe sie sich verheirateten. Die jüngste von allen, seine Maria, trat also in Dienst bei einer Familie Irvine in Carlisle, 15 wo sie gewöhnlich "Mollie" genannt wurde.

Um die Zeit, als der Unabhängigkeitskrieg ausbrach, verheiratete sich Mollie mit Wilhelm Hays (Hef). Aber ihr geliebter Mann, ein eifriger Patriot, verließ bald nachher Braut und Heimat und zog als Freiwilliger mit der Ar- 20 tillerie ins Feld. Nachdem Mollie beim Abschied sich aus seinen Armen gerissen hatte, kehrte sie zu Irvines Familie zurück.

Die Frau von Wilhelms liebstem Freunde kam an einem Sonntage zum Besuch und erzählte Mollie von einem 25 schweren Traum, den sie gehabt: diese werde ihren Mann, den irgendeine große Gefahr bedrohe, nie wiedersehen. Mollie sann nun darauf, wie er der Gefahr entfliehen, und wie sie zu ihrem Mann kommen könne. Die gute Frau bedauerte Mollie sehr, wußte ihr aber darin nicht zu raten. 30

Eines Morgens, nachdem Mollie im Hause mit der Wäsche fertig war, ging sie in den Garten, wo sie, wieder über den Traum sinnend, sich mit den Blumen beschäftigte. Da kam ein Mann in höchster Eile auf das Haus Irvines 5 zugeritten. Der Fremde grüßte und gab Mollie die Nachricht, daß ihr Mann krank sei, und bat sie, sich sogleich zu ihm zu begeben. Wie von einem Schlag getroffen, sah sie jenen starr an. Aber ohne Worte zu verlieren, nahm die bleiche Frau ihre noch feuchte Wäsche von den Strichen und 10 machte sich und ihr Bündel zur Abfahrt fertig. Dann schwang sie sich hinter den Mann aufs Pferd und ritt mit ihm davon.

Frau Mollie kam eben zur rechten Zeit an, um ihrem Mann, der an einer leichten Wunde krank lag, treu und 15 freudig zu dienen. Nachdem er sich wieder erholt hatte, folgte sie ihm bis zum Ende des Krieges. Sieben Jahre lang machte sie jeden Marsch von Schlacht zu Schlacht mit. Sie hatte eigentlich den Mut eines Mannes.

Während des Gefechtes holte die junge Frau den Sol- 20 daten Wasser. Auch half sie selbst die Verwundeten vom Felde an irgendeinen sicheren Ort bringen, wo sie ihre Wunden verbinden und die Kranken pflegen konnte. Das waren alles bedeutende Dienste für die ermüdeten Männer.

25 Die Soldaten hatten sich daran gewöhnt, daß Mollie ihnen in einem Krüge Wasser holte, und an ihrem Krug war sie von weitem zu erkennen.

„Hier kommt Mollie mit ihrem pitcher,“ riefen die Sol- daten, mit Geduld wartend, bis die Reihe an sie kam. Oft 30 wurde sowohl der freundliche Dienst, wie auch das Wort, wiederholt, und letzteres endlich in das kürzere „Moll Pit-

cher“ verändert. Unter diesem Namen wurde sie seitdem in der ganzen Armee bekannt. —

In der Schlacht bei Monmouth leistete sie noch wichtigere Dienste für die Sache der amerikanischen Freiheit.

Im Sommer 1778 erhielt Oberst Lee von Washington 5 den Befehl über die Vorhut. Seines hohen Talents wegen wurde er ausgesucht, eine schwere Aufgabe zu übernehmen: er sollte die britische Armee um jeden Preis verfolgen und, wo möglich, sogar angreifen. Von einem Sieg konnte damals freilich kaum die Rede sein. 10

Die britische Armee war, nachdem sie im Juni 1778 Philadelphia geräumt hatte, auf dem Rückmarsch nach New York. Auf diesem wurde sie am Morgen des 28. Juni in der Nähe von Freeholds Farm, von den Amerikanern im Rücken und an der linken Flanke bedroht. Lee, 15 der die Vorhut der Amerikaner befehligte, sollte die Nachhut der Engländer beschäftigen, bis Washington mit seinem Heer nachrücken konnte.

Anstatt aber den Angriff zu machen, ließ Lee seine Truppen links abmarschieren. Oberst Scott, der den rechten Flügel 20 befehligte, meinte, daß Lee seine Truppen zurückzöge, und ging nun selbst mit seinen Soldaten über einen Bach zurück, den er kaum erst überschritten hatte. Aber auch Lee war unzufrieden mit dem Boden, auf welchem sich sein Kommando befand, und gab ebenfalls Befehle, über den Bach zu 25 gehen. In diesem Augenblick kam Washingtons Armee glücklicherweise heran, um die Vorhut in einem Gefechte zu unterstützen. Wegen Lees Bewegung herrschte in der ganzen Armee der Amerikaner eine Zeitlang ein großes Durcheinander, was alle in Erstaunen setzte. 30

Dieses Ereignis ward von Clinton wohl beobachtet, der

zu einem scharfen Angriff auf die Amerikaner vorging. Dadurch wurde Lee aus der günstigen Lage zurückgeschlagen. Lord Stirling aber, der den linken Flügel der Amerikaner befehligte, brachte nun eine große Anzahl schwerer Geschütze
 5 auf einen Hügel, welcher von den Engländern, die um den linken Flügel der Amerikaner herum wollten, hart angegriffen wurde. Die heftigsten Angriffe trafen nun Stir-
 lings Kommando, meistens Regimenter aus Pennsylvanien; denn die vereinigte britische Armee warf eine große Menge
 10 Truppen auf diese Seite. Clinton befahl sogar, einen Teil der Vorhut unter Knapphausen zurückzuziehen, und nun drang er auf die Amerikaner ein. Zweimal rückte er auf diese zum Angriff vor, und schon begannen die Truppen
 Stirlings zu wanken.

15 Auf beiden Seiten donnerten viele Kanonen: so viele auf einmal hatte man bis jetzt im Freiheitskriege nicht gehört.

Da trat plötzlich ein Weib mit einem Krüge aus dem nahen Tale hervor. Sie näherte sich rasch einem von ihr verbundenen, aber noch matten Soldaten. Es war Moll
 20 Pitcher, die ihren verwundeten Mann verbunden hatte und nachher hingegangen war, um Wasser für ihn zu holen. Im nächsten Augenblick aber wandte sie sich von dem Verwundeten ab und stürzte sich in die Schlacht.

An einer Kanone angekommen, ging sie schnell an die
 25 Arbeit, die ihr Mann hatte fallen lassen. Mit einem „Hurra!“ wollte sie nun das Geschütz laden. Da erscholl aus dem Munde der müden Soldaten, die sie auch ohne den Krug erkannten, ein lautes „Hurra für Moll Pitcher!“ Sie traten, durch Mollies Beispiel ermuntert, aufs neue um
 30 die Geschütze zusammen und schlugen den Angriff der Feinde zurück.

Nach wenigen Minuten erschien Washington mit seinen Truppen auf dem Felde. Der Feldherr, der von dem hochgelegenen Wege aus alles nah und fern beobachtet hatte, kam eben an, als sich der Feind zurückzog. Nun ritt Washington also auf die Geschütze zu, um der Frau für ihre 5 kühne That zu danken.

Mollie blieb bis zum Ende des Krieges der Armee getreu, kam aber endlich zu den Bekannten in Carlisle zurück. Wegen ihrer Verdienste ernannte sie der Oberfeldherr zum Sergeanten. Der Kongreß verlieh der tapferen Frau außer 10 dem Rang auch eine jährliche Pension von vierzig Dollars, die sie bis zu ihrem Tode erhielt.

Das Sternenbanner

Von unserm Sternenbanner läßt sich noch viel Interessantes erzählen. Fragt einer aber, wann man das fertige Banner zum ersten Male wehen ließ, und der andere, ob sich das 15 Volk seiner Schönheit gleich beim ersten Erscheinen rühmte — so schweigt die Geschichte. Aber daß unsre Nation, nachdem sie am 4. Juli 1776 geboren worden, noch Monate lang keine anerkannten Farben, kein vom Kongreß angenommenes Banner besaß, das steht über allen Zweifel fest. 20 Wer erstaunt also darüber, daß die Einzelheiten wohl nur wenigen Menschen der früheren Zeit bekannt und seitdem beinahe vergessen worden sind?

Desto interessanter erscheinen uns die zuweilen roh verfaßten Akten des Kongresses, die der Nachwelt die echte 25 Geschichte zum Teil aufbewahren. Denn es ist aus den alten Akten zu erkennen, wie unsre sogenannten Sterne und Streifen in Philadelphia ins Leben gerufen wurden. Erst

am 14. Juni 1777 wird das Banner in folgendem Artikel erwähnt:

„Vom Kongreß beschlossen, das Banner der dreizehn Vereinigten Staaten soll bestehen aus dreizehn Streifen, 5 rot und weiß, mit dreizehn weißen Sternen im blauen Felde, die das neue Sternbild am Himmel der Nationen bedeuten.“

Zu der Zeit lebte in Philadelphia eine Frau, namens Elizabeth Roß, die ein Geschäft in der Arch-Straße führte. Diese Frau war die berühmte Betsy Roß, die mit eigenen 10 Händen das erste Sternenbanner gemacht hatte, was sie auch in ihrer Familie oft erzählt haben soll. Die Nachkommen, fest überzeugt, daß es die Wahrheit sei, versichern jedenfalls, die gute Frau habe alles, bis ins einzelne, erlebt.

Die Geschichte lautet:

15 Drei Abgeordnete vom Kongreß, unter ihnen Washington, gingen nach dem allbekannten Haus in der Hoffnung, Frau Betsy zu einer freien Stunde zu treffen. Als Washington nun, von den anderen Herren begleitet, in den Raum eintrat und der freundlichen Frau ihren Wunsch 20 mitteilte, versprach sie, ihnen mit Rat und Tat zur Seite zu stehen. Sofort ging es also ans Werk.

Der General trat nun vor, ein Blatt in der Hand haltend.

„Wir haben uns das Banner in dieser Weise gedacht,“ sagte er, indem er auf das Bild zeigte, „dreizehn Streifen 25 und dreizehn Sterne, je mit sechs Spitzen.“

Die gute Frau sah sich das Banner an, wie es auf dem Blatt gezeichnet war. Nach wenigen Minuten erwiderte sie:

„Ich rate Ihnen, meine Herren, lieber Sterne mit fünf Spitzen zu benutzen, denn die sind um vieles schöner.“

30 Den Herren gefielen Betsys schöne Sterne ebenfalls besser als die ihrigen. Washington, der zuerst große Augen

machte, setzte sich nun an einen Tisch, um das Bild nach Betseys Rat zu verändern, was auch bald geschehen war.

„Wie die Sterne im Kreise stehen, sehen sie sehr schön aus,“ sagte Washington begeistert, „denn der Kreis, den sie bilden, soll bedeuten, daß keiner der Staaten vor den anderen 5 steht!“

Die Abgeordneten nahmen dann Abschied von der braven Frau.

Das Banner aber ließen sie, wie es der General, Betseys Rat folgend, gezeichnet hatte, in Farben malen. Das 10 gemalte Bild soll ihr dann als Muster gedient haben, als sie das erste Sternenbanner aus den schönsten Stoffen in ihrem Geschäft machte.

Ob es noch lange dauerte, bis alles in Ordnung war? — Am 3. September wurde es erst allgemein bekannt, daß der 15 Kongreß das Banner, wie es schon beschrieben worden, angenommen habe. Und das übrige? — ja, davon schweigt die Geschichte wieder. Nur daß das Banner mit den schönen Sternen im Kreise nicht lange gebraucht, sondern in der Weise verändert wurde, daß die Sterne in drei Reihen, 20 also vier, fünf, vier, gestellt waren. Sonst aber blieb das Banner mit den dreizehn Sternen und dreizehn Streifen einige Jahre noch, wie die Republik es anerkannt hatte.

Auch neue Staaten wurden aber in den Bund aufgenommen. Da es zuerst nur zwei waren, wurde vom Kongreß 25 beschlossen, daß das Banner der Vereinigten Staaten, vom 1. Mai 1795 ab, fünfzehn Streifen, rot und weiß, und fünfzehn weiße Sterne in drei Reihen, von je fünf, auf blauem Feld haben solle. Auch dieses Banner wurde lange Jahre hindurch nicht verändert. 30

Was machte es nun für Schwierigkeiten, als mehrere neue

- Staaten in den Bund eintreten wollten! Besonders, wenn man daran dachte, daß die Anzahl der einzelnen Staaten immer noch steigen, aber daß man nicht gut für einen jeden einen Stern, sowie auch einen Streifen hinzusetzen könne.
- 5 Um den unendlichen Schwierigkeiten auch in der Zukunft abzuhelpfen, machte der Kongreß dieser Frage ein Ende, was durch eine Akte am 4. April 1818 geschah. In dessen beiden Artikeln wurde nun beschloffen, „daß das Banner der Vereinigten Staaten, vom 4. Juli desselben Jahres ab,
- 10 wieder dreizehn Streifen, rot und weiß, aber dazu zwanzig weiße Sterne auf blauem Feld haben solle“; und weiter, „daß für jeden Staat, der in den Bund aufgenommen werde, ein neuer Stern hinzugesetzt werden, was am darauffolgenden 4. Juli geltend werden solle.“
- 15 Welch hoher Sinn liegt nun seit mehr als hundertunddreißig Jahren in dem Sternenbanner! — Ja, allen echten Amerikanern, die sich beim Anblick des schönen Banners freuen, ist Washington selbst mit der Erklärung zu Hilfe gekommen. Als er vor einer großen Versammlung von den
- 20 unschätzbaren Segen des Landes redete, fühlte er sich durch die Tausende von freien Bürgern, die er mit einem Blick überfah, begeistert, und von dem hohen Sinn des Sternenbanners vor seinen Augen ergriffen, und brach in die unsterblichen Worte aus:
- 25 „Zu dem Banner unsrer Republik holte man den blanken Stern aus dem blauen Himmel herunter, und das Rot von der alten Mutter England. Aber um unsre Unabhängigkeit vor aller Augen zu zeigen, wurde das Rot durch weiße Streifen getrennt, die nun unsere Nachkommen für immer
- 30 an die Freiheit des Volkes erinnern.“

Washington, der Patriot und Feldherr

Am 22. Februar 1732 erblickte George Washington, der reinste Patriot, der berühmte Feldherr, der weise Gesetzgeber und einer der edelsten Menschen, das Licht der Welt: Möge die Stunde gesegnet sein! Möge sein Andenken in der Brust eines jeden Patrioten die Liebe zum Vaterlande aufs neue wecken! Möge sein Beispiel treuer Pflichterfüllung uns zur Nachahmung ermuntern!

In dem Buch der Geschichte werden wir keinen Charakter finden, der so viel hohe und edle Eigenschaften besäße, wie unser Washington. Schon als Knabe zeigte er merkwürdige Eigenschaften und als Jüngling erhielt er ehrenvolle Missionen von dem Staate Virginien. Beim Ausbruch des Krieges gegen die vereinigten Franzosen und Indianer ernannte ihn der Gouverneur zum Führer der virginischen Milizen. Dabei erwarb er sich schon Ruhm und wurde von der Zeit an in allen Kolonien bekannt.

Da brach nochmals Krieg aus: es war der Unabhängigkeitskrieg!

„Lieber für die Freiheit sterben, denn als ein Sklave leben,“ war das allgemeine Wort.

Darauf folgte die Unabhängigkeitserklärung. Eine politische Versammlung wurde nach Philadelphia berufen, um eine Konstitution zu verfassen, und Washington zum Präsidenten erwählt. Kaum war dies geschehen, so bat man Washington, den Oberbefehl über die Armee zu übernehmen. Auch diesem Ruf des Volkes folgte er, trotzdem er die Schwierigkeit der Aufgabe schon von Anfang an erkannte. Sein Vertrauen in die gute Sache, und die Achtung und das Vertrauen des

Volkess zu ihm: das alles ermutigte ihn, den schweren Kampf zu wagen.

Ja, es war viel zu wagen: dreizehn arme Kolonien gegen das mächtige, reiche England! Eine Schar schlecht
5 bewaffneter Milizen gegen eine Armee erfahrener, wohl bewaffneter Truppen!

Nur sein großes Talent, sein hoher Mut, seine Geistes-
gegenwart in den schwierigsten Tagen, die Liebe und das
Vertrauen des Volkess waren dem Patrioten und Feldherrn
10 Washington günstig, während der Feind alle möglichen Vor-
teile auf seiner Seite hatte. Besonders bei Niederlagen
mußte der Oberfeldherr durch rasches Handeln seine tapferen
Soldaten doch vor den drohenden Gefahren zu retten, und
bei Siegen mußte er alle Vorteile schnell zu benutzen. End-
15 lich gelang es Washington also, Cornwallis, den Befehls-
haber der britischen Truppen, bei Yorktown zu zwingen, die
Waffen niederzulegen, und damit dem Kriege ein Ende zu
machen. Überall in den vereinigten Kolonien erscholl es:
Sieg, Sieg! Der allgemeine Ruf der Helden, sowie auch
20 des siegreichen Volkess, fand sogar jenseits des Ozeans ein
Echo.

Der Krieg war beendet, aber noch fehlte der Friede.
Einige Offiziere des Heeres — unzufrieden sowohl mit
ihrem Schicksal, weil der Friede ihre Stellen bedrohte, als
25 auch mit dem Kongreß, der seine Pflichten gegen sie nicht
erfüllt hatte — zweifelten an dem Erfolg einer Volksherr-
schaft und wollten den Freiheitshelden zum König machen.
Von den Republikanern wollten diese Offiziere überhaupt
nichts wissen.

30 Einer dieser Unzufriedenen, Oberst Nicola, machte seine
Meinung über diese Pläne sogar dem Oberfeldherrn bekannt.

Washington erwiderte:

„Fern sei es von mir, das Haus zugrunde zu richten, das ich selbst bauen half! — Fern sei es von mir, den Tempel zu vernichten, den ich selbst der Freiheit auführen half, denn ich möchte gern der Nachwelt die Freiheit bewahren. Ich 5
bin ein Sohn des Volkes, habe für die Unabhängigkeit und Freiheit des Volkes gekämpft und stehe zum Volke bis zu meinem Ende!

„Und ihr, die ihr euch unsterbliche Ehre und Ruhm im Kampfe gegen Tyrannei und für Unabhängigkeit, Freiheit 10
und Menschenrecht erworben, vernichtet nicht den Ruhm eurer glänzenden Taten durch Selbstsucht. Die Pflichten gegen euch wird und muß der Kongreß erfüllen. Legt eure Waffen nieder zu den Füßen des Volkes, des Kongresses. Gebt eure Schwerter zurück in die Hände derer, die sie euch 15
gegeben haben.

„Wehe dem Usurpator! Denn es wird dem Verräter in unsrer Republik nicht gelingen, sich zum Herrn zu machen. Hat Julius Cäsar einen Brutus, einen Cassius gefunden, so wird Amerika tausend Brutusse finden, die den Usurpator 20
und seine Freunde vernichten. Die Freiheit des Landes wollen alle ehrenwerte Bürger retten, wollen alle treue Amerikaner hochhalten!“

Der Friede wurde geschlossen. Washington, der Führer im Kriege, wurde auch einstimmig zum ersten Führer des 25
Volkes im Frieden erwählt. Er zeigte, daß er auch als Führer im Frieden die Interessen des Volkes zu bewahren mußte.

Am Ende seines zweiten Termins wollte er nicht zum dritten Male das ehrenvolle Amt übernehmen, weil er sich 30
nach Ruhe sehnte. In seiner letzten Rede ans Volk bat aber

unser erster Präsident, treu zum Bunde zu halten, die Konstitution hochzuachten, weil sie sowohl für die Regierung als auch für das Volk notwendig sei; und er bat auch, nach Kräften für die Bildung des Volkes zu sorgen, da diese zur Erhaltung der Republik notwendig sei.

Washington zog sich dann auf sein Gut Mount Vernon zurück, wo er nur noch wenige Jahre lebte.

Das Andenken an den siegreichen Oberfeldherrn, den ersten Präsidenten, den treuen Bürger, wird noch lange in Amerika weiterleben. Wenn nach hundert Jahren eine noch größere Anzahl Menschen in den Vereinigten Staaten wohnen, wird George Washington, der Vater des Vaterlandes, von Maine bis Kalifornien, vom Atlantischen bis zum Stillen Ozean in aller Herzen noch leben.

Lafayettes Rückkehr nach Amerika

General Lafayette kehrte im Jahre 1824, vom Kongreß eingeladen, nach Amerika, dem Lande seines Ruhmes, zurück. Als Gast der Nation machte er eine lange Reise durch die Vereinigten Staaten und wurde überall, von der Ankunft in Amerika bis zur Abfahrt nach Frankreich, mit Begeisterung aufgenommen. In wenigen Wochen gewann der berühmte Franzose das amerikanische Volk ganz für sich.

In Cincinnati wollte man dem General zur Ehre ein merkwürdiges Fest bereiten. Schon viele Tage lang wirkte und strebte alles darnach — denn niemand wollte die Gelegenheit versäumen — den hohen Gast zu überzeugen, daß die Republik seine Verdienste noch anerkenne und daß die Bürger sich des Wiedersehens freuten. Nun wehten an dem Tage des großen Festes die Sterne und Streifen vor jedem

Haus, um Lafayette an seine Dienste im amerikanischen Heere zu erinnern.

Niemand wollte von dem Feste fern bleiben. Alle Bewohner der Stadt, sowie die Farmer auf dem Lande, die mit Weib und Kind zu Pferde und zu Wagen eingetroffen, wanderten in den belebten Straßen umher. In der unendlichen Bewegung der Menge brach ihre Begeisterung erst beim Erscheinen des Freiheitshelden in einem lauten Gruß aus. Aber um elf Uhr marschierten nun alle, Lafayette an der Spitze, von Feldmusik begleitet, durch die Straßen der Stadt und gelangten nach einer halben Stunde auf einem zum Fest geeigneten Platz.

Hier war ein Pavillon für die Redner erbaut und mit Blumen geschmückt worden. Nachdem alle sich versammelt hatten, setzte sich der General mit den anderen Herren im Pavillon, von dem aus sie die ungeheure Menge mit einem Blick übersehen konnten. Von Mund zu Mund ging der Name Lafayette, als das Volk den General vor sich sah.

Ein berühmter Bürger der Stadt begann die Rede zu halten. In dieser warf er einen begeisterten Blick auf die mächtige Zukunft des Westens — einen wunderbaren Blick, der jedoch von Tausenden erst später verstanden worden ist. Der Schluß der Rede lautete:

„Wenn einst im Echo der Täler des Felsen-Gebirges die Namen von Washington und Lafayette erschallen, dann und dann erst können wir den Gelben und Weißen, die den Baum unsrer Freiheit pflanzten, zurufen: *Fruitur fama!*“

Lafayette erhob sich von seinem Platz, um zu antworten. — Wiederum empfing ihn ein lauter Gruß der großen Menge. Als der Gast aber gleich darauf zu reden anfang, entstand sofort tiefe Stille. Raum aber waren die ersten

Worte über seine Lippen gekommen, als ihn jemand vor dem Pavillon unterbrach. Er neigte den Kopf und schwieg ein paar Minuten.

Indessen versuchte der Mann, der die Treppe zum Pavillon bewachte, vergebens, ein Weib zurückzuweisen. Da diese sich nur mit Mühe bis zu dem günstigen Platz gedrängt hatte, entfernte sie sich nicht sofort. So machte er dem Weib Vorwürfe und ergriff sie mit beiden Händen. Dennoch wollte sie es sich nicht nehmen lassen, in diesem Augenblick den General zu sprechen.

Unter der Menge wurde laut geklagt, das Weib störe die Rede des Gastes.

„Ruhig, ruhig!“ gebot der Redner mit donnernder Stimme.

Sie riß sich nun von dem Manne los, eilte die Treppe hinauf und auf Lafayette zu, ihm ihre braune Hand bietend. Erstaunt sah der General sie an und trat vor ihr einen Schritt zurück.

„Wie denn? Kennen Sie mich nicht mehr?“ schrie sie.

„Gute Frau, ich erinnere mich nicht, Sie je gesehen zu haben,“ war Lafayettes freundliche Antwort.

„Wie, General, Sie kennen nicht mehr die arme Frau, die Ihnen Briefe bis ins Gefängnis von Olmütz gebracht?“ fragte das Weib, das vor Schrecken nicht mehr in der Verfassung war weiterzusprechen.

Bei dieser Erklärung strahlte Freude aus Lafayettes feuchten Augen. Eifrig ergriff er die raue Hand, die ihn, den damals fast verhungerten, gerettet hatte. Schweigend schauten die beiden Europäer, die sich einst im Gefängnis getroffen, die aber vom Schicksal auf ganz verschiedenen Wegen bis hierher zu dem Feste geführt worden waren,

inander ins Gesicht. Dann zog sich das Weib verschämt
n eine nahe Ecke zurück.

Das Fest war schon zu Ende. Nun mußte das Volk nach
Pause gehen, ohne die Rede des Gastes gehört zu haben.
Doch von seinem edlen Charakter waren alle Zeugen des 5
reudigen Wiedersehens auch ohne weiteres fest überzeugt.

In allen Staaten strebte alt und jung darnach, den
besährten Franzosen zu begrüßen, wie es einem Mann von
so großen Verdiensten gebührte. Seitdem er die Kräfte
seiner Jugend, sowie auch sein Geld über den Atlantischen 10
Ozean gebracht, um die dreizehn Kolonien in ihrem Kampf
zu unterstützen, und den Boden der jungen Republik dann
wieder verlassen hatte, waren mehr als vierzig Jahre ver-
gangen. Der traute Freund Washingtons war wohl der
einzige übriggebliebene, höhere Offizier jener früheren Zeit. 15
Überall galt der Gast nun der neuen Generation als der
unsterbliche Lafayette.

Lafayette, der Republikaner

Lafayette war vom Grunde der Seele aus ein echter Re-
publikaner. Den Lehren, die er erst an Washingtons Seite
unter dem siegreichen Sternenbanner des Bundes verstanden 20
hat, blieb er sein ganzes Leben hindurch getreu. Im Innern
seiner Brust bewahrte er viele Jahre lang den Gedanken, daß
nur eine Republik, und keine andere Regierung, Frankreich
glücklich machen könne, denn er fand darin das einzige
Mittel für die Übel des Staates. Nach diesem Ziel, nach 25
einer Republik, meinte er noch im hohen Alter, strebten
seine Landsleute.

In unsrer Unterhaltung kamen wir oft auf die Bour-

bonen zu sprechen. Über diese hohen Herren belehrte mich Lafayette damals mit Fleiß. Dabei wiederholte er das allgemein bekannte Wort Talleyrands — die Bourbonen hätten nichts vergessen und nichts gelernt — das sie besser
 5 beschrieb als alles, was er über sie hätte sagen können. Wir sprachen auch ernst von ihren klugen Ratgebern.

„Frankreich soll von diesen Königen, wenigstens von ihrer Regierung, möglichst bald befreit werden,“ pflegte er hinzuzusetzen. „Es ist ein schlechtes, verhaßtes Blut!“

10 „Das eben,“ bemerkte ich dem General heiter, „möchte keine so leichte Sache sein!“ und fügte dann hinzu, „jedenfalls hoffe ich, daß Sie in Ihrem Alter es nicht selbst versuchen werden, denn Sie stehen schon hoch genug in der Achtung einer freien Nation und sollten die verdiente Ruhe nicht
 15 fliehen. In Frankreich gibt's noch jüngere Feldherren, die französische Regimenter zum Sieg führen können.“

„Samohl! — Das kann sein!“ antwortete der Alte, der nicht gerade ausah, als ob er die eigenen Verdienste anerkennen wollte.

20 „Kein Name außer Washingtons,“ fuhr ich fort, „steht so hoch als der Ihrige. Auch hat Amerika Ihnen das nötige Geld und Ihre Unabhängigkeit in der Zukunft gesichert. — Wollen Sie das alles nicht genießen und lieber Ihren grauen Kopf auf das Spiel setzen?“

25 „Mein Kopf,“ erwiderte der General mit ganz eigenem Stolz, „mein Kopf gehört dem Vaterlande. — Mein Kopf steht Frankreich zu Gehot, sobald es seiner bedarf. Wenn ich noch wirken und den elenden Untertanen der Bourbonen durch Schwert oder Schrift nützen kann, so zögere ich nicht.
 30 Sonst ist die Ruhe mir nichts, und ich bin mit ihr nicht zufrieden.“

„Ja, das glaube ich Ihnen gern,“ antwortete ich, denn ich sah selbst in seinem Alter noch den Freiheitshelden vor mir.

„Unter den Bourbonen kann das Land nicht glücklich sein,“ bemerkte er wieder. „Wir sollten, wie schon gesagt, von deren Tyrannei befreit werden. — Und es wäre schon ge- 5
sehen, wenn einer es nur gewollt hätte!“

„So?“ fragte ich ganz erstaunt, da ich ihn ein wenig ausforschen wollte, „wie denn das?“

„Es ist nicht so lange her,“ fuhr der Franzose fort, „daß wir es hätten vergessen können! — Der Plan war schon 10
fertig, wie ich aus den Briefen von bekannten Offizieren ganz genau wußte. Nichts fehlte, — nichts als das nötige Geld! — und das Spiel wäre Akt für Akt mit Erfolg aufgeführt worden!“

„Ich suchte unter den reichen Parifern zunächst Lafitte 15
aus. Als ich zu ihm ins Zimmer trat, war er ganz Ohr und lächelte freundlich zu dem Plan. Aber er gab mir durch keinen Laut zu verstehen, ob er wollte oder nicht wollte. Ich fürchtete jedoch, indem ich noch mit ihm redete, daß ich mich in seinem Charakter getäuscht hätte. 20

„Bei der ersten Gelegenheit, wenn wir allein sind,“ sagte ich zu ihm, „legen Sie das Geld auf den Tisch: ich werde schon wissen, es ohne Zeugen in meiner Tasche verschwinden zu lassen. Sie sollen jedenfalls selbst nichts mehr davon sehen. Und das übrige? — da lassen Sie mich nur dafür 25
sorgen!“

„Aber Lafitte zögerte. Zuerst sah er aus, als wenn er mit sich kämpfte — sagte, er könne sich nicht entschließen. Nun zog ich ein Blatt aus der Tasche, und er las darauf die drei Wörter: Freiheit, Gleichheit, Gerechtigkeit. Dann erklärte 30
er, wie sehr er es auch bedauere, könne er mit der Sache gar

nichts zu tun haben. So konnte ich mich nur damit trösten, daß ich doch von Lafitte geschont wurde.“

Ich erstaunte, solche Gedanken in diesem Kopfe mit dem Silberhaar zu entdecken, das hätte ich nie geahnt.

5 „Hätte ich das, was Sie mir da erzählen, von anderen Lippen als den Ihrigen gehört, Herr General,“ sagte ich am Schluß zu ihm, „so hätte ich nichts davon geglaubt.“

Lafayette antwortete nur: „C’était pourtant ainsi!“

PART III

Amerika

O edles Volk, o edles Land,
Nie wird man dein vergessen!
Du bist so reich, du bist so gut,
Wer kann mit dir sich messen?
Drum rufen wir mit solchem Schall, 5
Von Pol zu Pol es widerhall'
„Lang lebe frei Amerika!“

Indianersommer

Nun ist bald entflohen
Die Sommerzeit,
Schon schmückt der Wald sich 10
Mit herbstlichem Kleid.

Es rauscht in den Wipfeln:
Auf Wiedersehn!
Da ist's um die Blätter
Und Blüten geschehn. 15

Schon fingen die Vögel
Ihr Abschiedslied,
Und schneller des Abends
Die Sonne entflieht.

Der Herbst ist gekommen
 Wohl über Nacht. —
 Noch prunken die Bäume
 In seltener Pracht.

5 Noch schimmert die Prärie
 In Bunt und Grün:
 Bald sinken die Halme,
 Die Blumen verblühen.

10 Es mahnet schon lauter
 Uns Flur und Wald:
 Genießet ihr Menschen,
 Auch ihr werdet alt!

15 Ein kurzes Entzücken,
 Noch ein Frühlingsheiß!
 Dann kommt der Winter,
 Die Lust ist vorbei.

Im Winter

20 Still und warm, bedeckt vom Schnee,
 Liegt das Blockhaus tief im Wald,
 Ringsum schlummern Bach und See
 Unterm Eis so blank, so kalt.

Der Zypresse dunkles Haupt
 Glänzt im weißen Silberhaar,
 Und, des Lebens Lust beraubt,
 Schläft der Wald nun stumm und starr.

Nicht ein Leben, nicht ein Laut
 Weithin über Feld und Au,
 Nur ein leichter Rauch, so traut,
 Steigt empor zum Himmel blau.

Alles schlummert, wie im Traum,
 Leid- und freudenlos dahin,
 Und nur in des Hüttchens Raum
 Frühlingskeime still erblühen.

5

Blauer Himmel heiter lacht
 Dort in holdem Augenpaar,
 Und der Wangen Blütenpracht
 Blüht, wie Rosen, wunderbar.

10

Wenn, erstarrend, Flur und Hain
 Winters eis'ger Hauch umzieht,
 Eil' ich nach dem Hüttchen klein,
 Wo der Frühling blüht.

15

Washington

Wenn wir den größten unsrer Toten nennen,
 So nennen, Washington, wir jubelnd dich;
 Den Vater, hieß' es, von den Kindern trennen,
 Rühmt', ohne dich, Columbias Größe sich.

20

Was je die Nachwelt Herrliches besungen:
 Staatsflugheit, Heldenruhm und Opfermut
 Für Volkes Wohl, auch anderen ist's erklingen;
 Doch dir gebührt ein höherer Tribut:

Wohl gab es Helden, die in manchen Kriegen
 Dir ebenbürtig glänzten, und im Rat
 Gab's weifre Männer auch; doch das Besiegen
 Des Selbst im Glück war einzig deine Tat.

5 Dich reizte Purpur nicht, und von dem Throne,
 Den man dir bot, da wandtest du dich ab;
 Doch dafür schmückt dich nun die Bürgerkrone;
 Des Volkes Liebe folgte dir ins Grab.

10 Des „Vaterlandes Vater“ man dich nennet,
 Columbias vielgepriesner Freiheitsheld! —
 Doch Bürgertugend keine Grenzen kennet:
 Den größten Bürger nennet dich die Welt!

Amerikas Schätze

Es ist dir viel zuteil geworden,
 Mein herrlich Land, Amerika;
 15 Dein Adler zieht vom eis'gen Norden
 Zum sonnbeglänzten Florida;
 Dein sternbesätes Banner wehet
 In Maine und fern am Goldnen Tor,
 Wo düst'rer Urwald sich erhöhet
 20 Und wo die Palme ragt empor.

Dein Boden prangt in feltner Fülle,
 Hier kränzet ihn der goldne Mais,
 Dort lohnt mit weißer, weicher Fülle
 Die Baumwolle des Pflanzers Fleiß. —

Der Erze reiche Schätze blinken
 In deines Schoßes dunkler Nacht,
 Und Trauben und Orangen winken
 Aus grünem Laub in süßer Pracht.

Rein ander Land kennt solche Wunder, 5
 Wie sie umschließet dein Gebiet:
 Niag'ras Wogensturz hinunter
 Mit Staunen unser Auge sieht.
 Du läßt uns Berg' und Ströme finden,
 Den vielgepriesnen fremden gleich; 10
 Versteckst gar in der Erde Rinden
 Ein zauberprächt'g Feenreich.

Doch was, vor solcher Pracht und Schöne,
 Amerika, dich dauernd schmückt,
 Und deine Töchter, deine Söhne 15
 Mit unschätzbarem Erb' beglückt? —
 Es ist das Gut, für das gezogen
 Einst Washington sein reines Schwert,
 Für das ein Franklin Rat geflogen
 Und Helden starben ehrenwert. 20

Die Freiheit ist's in deinen Gauen,
 Dereinst erworben schwer durch Blut!
 Laß dankbar sie hinfür uns schauen,
 Bewahr' uns ihre treue Hüt! 25
 So mögen licht die Streifen winken,
 Wie sie der Väter Blick schon sah,
 Und nie ein Stern verbunkelt sinken
 Aus deinem Schild, Columbia!

Unser Land

Freiheit, Gleichheit, Wahrheit throne

In den Marken weit und breit;

Tugend sei der Menschheit Krone,

Und ihr Stolz: Gerechtigkeit!

5

Liebe sei, wie bei den Alten,

Unser ständiges Gebet;

In des Sternenbanners Falten

Schreibt das Wort: Humanität!

Fragen

Amerika. Seite 3

Was fand der Mann am Wasser? Wie trug er das Kind über das Wasser? Wer trug unser Amerika über den Atlantischen Ocean?

Die ersten Amerikaner. Seite 3

Was pflanzt man im Frühjahr?

Der Wirt. Seite 4

Wam der Wirt aus Frankreich? Wer war der Gast? Aus welchem Lande kam er?

Der Name. Seite 5

Was war der Name des Kindes? Hieß sie Marie?

Yankee. Seite 5

Was für Landsleute leben in den Vereinigten Staaten? In Frankreich? In England?

Die Bibel der Großmutter. Seite 5

Wer kann Deutsch lesen? Sprechen die Kinder gutes Englisch?

Das Bit. Seite 6

Hört man in Amerika „zwei bits“ oder „two bits“? Wie nennen die Amerikaner ihre kleinste Münze?

Die schöne Issaquena. Seite 6

Wer eilte vor den Feinden? Erzählte der Vater die Geschichte von seiner Tochter? Wer erzählte sie? Wer nannte den Bach Issaquena?

Der Knabe und der Bär. Seite 7

Wo wohnten die Nachbarn? Was für ein Messer hatte der Knabe? Wie kam der Knabe nach Hause?

Der Schiffsjunge. Seite 8

Wie alt war der Junge, als er Schiffsjunge werden wollte? Wohin ging er mit dem Herrn? Was versuchte der Junge an Bord des Schiffes?

Tausend Schmidts. Seite 9

In welchem Staate wohnte Johann Schmidt? Wo wohnten die Kinder? Wo wohnten die Enkel?

Mit der Postkutsche nach Denver. Seite 10

Was für Wetter war es? Was weckte den Reisenden aus dem tiefen Schläfe? Wo nahm er Platz? Wie reiste man durch die Menge hindurch?

Lincoln . . . auf dem Flusse. Seite 11

Wie alt war Lincoln im Jahre 1825? Verdiente Lincoln viel Geld auf dem Flusse? Wieviel? Warum baute er sein Boot? Wie fuhrten die Männer auf dem Lande? Wie wollten sie auf dem Fluß fahren? Wer brachte die schweren Koffer an Bord des Schiffes? Wo hatten die Passagiere ihr Geld?

Die Heimat des Donners. Seite 13

Was erzählte man von dem Donner? Warum fiel er zu Boden? Wer floh vor dem Donner? Was tat er mit dem Feuer? Wo wurde er geboren?

Barnum. Seite 15

Wann wurde Washington geboren? Wer warf den Tee in den Hafen von Boston? Wie waren die zwei Brüder? Was für ein Mann war Barnum? Was für ein Landsmann war er? Machte Barnum ein gutes Geschäft? Wie? Was sah man nun in den Straßen von New York? Was hörte man? Was sah man in Hoboken? Was nicht? Warum gab Barnum den Reuten das Geld nicht zurück?

Die Ureltern der Indianer. Seite 18

Wo stand die alte Brücke? Wer besuchte den Mann? Wann? Wen besuchte der Mann? Wo? Leben ihre Kinder noch in Oregon? Wo sind der Mann und seine Frau?

Die Jäger. Seite 19

Warum besuchten die alten Jäger ihren Freund Jones? Was sahen sie bei ihm? Wo? Was für Fleisch aßen sie? Was taten sie auf dem Braten?

Der erste Dampfer. Seite 21

Was las man in der Zeitung? Wie sollte man sich zur Fahrt auf dem Dampfer kleiden? Wo suchten sich die Leute einen Platz aus? Was setzte das Boot in Bewegung? An welchen Städten fuhr der Dampfer vorbei? Wie weit fuhr er stromauf? Dauerte die Fahrt von New York bis Albany länger als die von Albany

bis New York? Wieviel? Wie bringt man die Güter heutzutage vom Atlantischen bis zum Stillen Ocean? Wie fährt nach Europa?

Einwanderer, wohin? Seite 24

Warum sollte der Fremde nach dem Westen gehen? Welchen Rat gab der New Yorker dem jungen Mann? Wo sah das A den Mann von Wisconsin? Wer nahm Abschied von dem dritten? Warum? Warum blieben seine Freunde in Wisconsin? Was wollte er in New York tun? Warum war er mit der Reise zufrieden? Wer genießt das Leben auf dem Lande?

Hiawatha. Seite 27

Wer kam zu der großen Versammlung? Und wer noch? Wo blieben Hiawatha und seine Tochter stehen? Wie lange sah er auf die leere Stelle? An welchen Stamm wandte er sich zuerst? Warum? Wo wohnten die Cayugas? Wo übernachteten die Senecas? Warum sprachen der eine und der andere mit ihrem Führer?

Hamlet auf dem Ohio. Seite 30

Um wieviel Uhr fing man an, im Theater zu spielen? Wie konnte man das Theater von den anderen Booten unterscheiden? Wo saßen die Bürger? Was sagte der Direktor auf der Bühne? Warum ging niemand einmal bis zur Tür? Mit wem wollte Hamlet sprechen? Schwiegen alle? Lange? Wie lange? Warum sehnten sie sich nach Hause? Wer folgte dem Theater? Wie weit? Wie kam die Gesellschaft nach Pittsburg zurück?

Der Fallensteller. Seite 35

Wo erzählte man in früheren Zeiten Geschichten von wilden Bären? Wurde Johann Glas in der Wildnis geboren? Wo? Feuerle Glas oder der Freund? Was tat jener? Was taten

die beiden? Wie weit war es bis zu dem hohen Felsen? Wann zog Glas das scharfe Messer? Warum lief der Gefell ins Lager zurück? Wie war der Winter in Cheyenne? Wo wärmte man sich? Wer hat die Geschichte im Lager erzählt? Wann hat er sich erst wieder erholt? Ganz? Wie kam es, daß er so schwach war? Was bekam er zu essen?

Der Pionier. Seite 39

Wie hieß San Francisco noch im Jahre 1839? Was durfte Sutter in der Hafenstadt tun? Was wollte der Gouverneur mit ihm anfangen? Wohin fuhr Sutter, nachdem er Monterey verlassen hatte? Wer erwiderte seinen Gruß? Wie begrüßte man ihn? Warum erbaute man ein Fort in der Wildnis? Was konnten alle Pioniere schon? Wer bat um Hilfe? Wen? Was tat Sutter im Gefängnis? Wie half sich der Gefangene? Welche Amerikaner empfing der Schweizer gern in seinem Garten? Welche lud er zu Tisch ein? Was tat er mit der großen Ernte? Was für Tiere hatte er auf seinem Gut? Warum bat er die Arbeiter zu schweigen? Welche? Wie reisten die Leute damals nach Kalifornien? Wie kam es, daß Sutter sein ganzes Gut verlor?

Die Movers. Seite 46

Wann reiste man in den sogenannten prairie schooners? Warum ließen sich diese Leute nicht gern ausfragen? Was erzählte das Mädchen von ihrem Vater? Wo ist die Mutter gestorben? Warum sollte Mary sich freuen? Was las der Fremde aus den roten Wangen des Mädchens?

Die alten Norweger. Seite 51

Wohin reiste Leif, als er groß geworden war? Was hörte er auf der Reise? Wo? Trennten sich die Eltern und der Sohn auf kurze oder lange Zeit? In welchen Sprachen kann man

denn von Leifs Fahrten lesen? In welcher Sprache lesen wir davon? Was für Berge sah man vor sich? Warum wollte der junge Mann nicht mehr ruhen? Wie kam es, daß die Norweger den Rückweg erkannten? Wem durfte Leif glauben, wenn er auch den eigenen Ohren nicht glauben wollte? Was mußte er doch glauben? Was trug der Alte? In den Händen? dem Rücken? Warum sammelten die alten Norweger jetzt Trauben? Erbauten sie damals auch Kirchen in Amerika?

Virginien. Seite 54

Welche Küste erreichten die Auswanderer? Wie kam es, daß die Kolonisten nicht alle verhungerten? Wo warteten die anderen auf Smith? Was hörte er, als er herankam? Fiel der Gefangene den Kriegern ins Wort? Warum? Wo lagerten sich die Krieger? Wie kam der Kapitän nach Jamestown zurück? Was für Arbeit hatten die Kolonisten im Sommer? Was brachte das Schiff aus England mit? Warum drangen die Kolonisten auf Deck? Wer klagte laut? Warum? Was für Gefahren bedrohten die Leute? Wo wohnten die Direktoren der Kompagnie? Wie nennt man die Leute, die dort wohnen? Warum gewann Smith nicht mehr für die Londoner Kompagnie?

Wie Plymouth gegründet ward. Seite 60

Wer hat Plymouth gegründet? Wie viele Familien landeten von dem Schiffe Mayflower? Wie viele Menschen? Wie viele Männer? Wann erblickten sie zuerst das Land? Wie fanden sie die Küste? Was für einen Staat gründeten sie? Wo? Wer war der erste Gouverneur von Massachusetts? Wie hieß der tapfere Führer? Wie wärmten sich die Einwanderer? Wo schliefen die Arbeiter? Alle? Wer hat das Holz gehauen? Von welchem Ort in England segelten sie ab?

Penns Reisen. Seite 65

Wo lebte Penn, ehe er die Reise nach dem Festlande machte? Wie? Wie lange? Wie kommt es, daß wir heute noch Genaueres von der zweiten Reise wissen?

Penn und des Grafen Tochter. Seite 66

Wer hatte ein Schloß am Fluß? Was für ein Schloß? Zu welchem Zweck wollte Penn sich dem Schloß nähern? Von wem erhielt er einen Brief an die junge Dame? Wer erbot sich, den Brief zu besorgen? Was durfte Penn von dem Lehrer denken? Was war die Frage, die der Knecht an den ernststen Quäker stellte? Was war die des zornigen Grafen? Warum sollte Penn sich entfernen? Wann kam er vor den Thoren an? Wie kam er in die Stadt hinein? Wann? Um wieviel Uhr? Welches Unrecht war ihm, dem Ausländer, geschehen? Wo mußte er übernachten? Was sagte wohl das Fräulein selbst von ihrem Vater, als sie mit dem Jüngling sprach? Warum war Penn denn glücklich davongekommen?

Die Frankfurter Landkompagnie. Seite 71

Wie beschäftigte sich Penn in Frankfurt? Was schrieb er damals von dem deutschen Volke?

Penns Kolonie. Seite 72

Von wem erhielt er das Land am Delaware? Wieviel machen vierzig Schillinge in unsrem Geld? Aus welchen Ländern kamen damals die neuen Bürger der Kolonie?

Yankee Doodle. Seite 73

Wer kennt einen Amerikaner, der nichts von Yankee Doodle weiß? Wie kommt es, daß das Lied beim Volk beliebt ist? Was

für Röcke trugen damals die amerikanischen Soldaten? ··
 sieht man nur selten in unseren Museen? Wer hatte die
 Iodine auf dem Lande gehört? Warum lachten die Offi
 Welches Lied singen die Kinder gern? Warum?

Die Schlacht bei Lexington. Seite 76

Warum freute sich das Paar der Ruhe? Wie alt war ihr
 Kind? Wie kam der Bruder nach Hause? Wo wollte die bleiche
 Frau hin? Wie? Um wieviel Uhr marschierten die Amerika-
 ner? Wie viele? Welches Wort flog von Mund zu Mund?
 Wie stark war der Feind? Wen sah die Frau im Dorfe wieder?

Benjamin Franklin. Seite 79

Blieb Franklin lange in England? Wie lange? Auf welcher
 der beiden Reisen blieb er länger in England? Was trug der
 Amerikaner in den Pariser Straßen? Hatte er Erfolg mit
 seiner Unternehmung? Warum? Welche Amerikaner kamen
 zu dem Feste? Wo standen die Soldaten? Warum wollen wir
 dem Geist Franklins folgen?

Giesters Aufruf. Seite 82

Wer sollte Rat halten? Warum? Trug Giester seinen Teil
 zum Siege bei? Wo schrieb der junge Mann seinen Namen?
 Wie viele Männer unterzeichneten am ersten Abend?

General von Steuben. Seite 84

Wie alt war Steuben damals? Wie kam es, daß die Sache
 nicht zu Wasser wurde? Was weiß man von den Soldaten in
 Valley Forge zu erzählen? Was verlangt man heutzutage von
 den Soldaten im Dienste? Welche Sprachen konnte Steuben
 damals, als er die Truppen einexerzieren wollte? Welche konnte
 der Hauptmann? Wie weiß man, daß Steuben die Arbeit

gelingen ist? Wie sah der Mann auf dem Pferde aus? Was verlangte Steuben von ihm? Was sagte dieser, als er Steuben nachher besuchte? Wie nannte der vorige Soldat seinen Sohn?

Moll Pitcher. Seite 88

Warum weiß man nicht, ob die Geschichte von Moll Pitcher echt ist? In welchem Staate wurde sie geboren? Wo soll die Familie gelebt haben? Was sagte die Frau des Freundes, die Mollie besuchte? Wie hat sich Mollie im Hause beschäftigt? Im Garten? Was nahm sie mit auf dem Pferde? Wessen Wunden wurden von ihr verbunden? Wo? Wohin wollte Washington mit seinem Heer? Wer war das Weib, das aus dem Tale hervortrat? Wessen Frau war sie? Warum hatte ihr Mann die Arbeit fallen lassen? Wie kam es, daß Washington alles beobachtet hatte? Warum erhielt sie jährlich vierzig Dollars?

Das Sternenbanner. Seite 93

Wie wurde das Sternenbanner ins Leben gerufen? Warum wurde Betsey Ross berühmt? Was riet sie den Herren? Warum? Aus welchen Stoffen machte sie das Banner? Wie viele Staaten waren im Jahre 1776 im Bunde? Im Jahre 1795? Im Jahre 1818? Wo waren die Tausende von Bürgern? Warum?

Washington. Seite 97

Wann wurde Washington geboren? Was weiß man noch von Washingtons Charakter zu erzählen? Wie erwarb er sich Ruhm? Wie wurde dem Kriege ein Ende gemacht? Welches Haus half Washington bauen? Was riet er den Offizieren mit den Waffen zu tun? Wer sollte treu zum Bunde halten? Warum soll man für die Bildung des Volkes sorgen? Wo lebte Washington in seinen letzten Jahren?

Lafayettes Rückkehr. Seite 100

kehrte Lafayette gern nach Amerika zurück? Warum? Wer kam zu dem Feste? Wie? Wen sah das Volk vor sich? Was wollte das Weib? Wann? Wenn der General sich erinnert hätte, das Weib gesehen zu haben, was hätte er wohl auch getan? Wurde die Frau als Gast zu dem Fest geführt? Warum kam sie? Wo wohnte Lafayette, nachdem er unsere Republik verlassen hatte?

Lafayette, der Republikaner. Seite 103

Wie beschreibt man die Bourbonen am besten? Was meinte Lafayette von den Königen? Was wollte er lieber als die Ruhe genießen? Wie war es möglich, daß er alles von dem Plan genau wußte? Wer war Lafitte? Wo wohnte er? Für welche Sache kämpfte Lafayette? In Frankreich? In Amerika?

NOTES

NOTES

Figures in heavy type refer to pages of the text. Other figures refer to lines on the page.

"Cf." before a German word refers to the Vocabulary for its meaning.

Abbreviations are explained on page 142.

3. — 1. *eines Tages*, genit. to express indef. time.

3. *trag'* = *trage* (imper.).

7. *trag' ich doch*, *why, I am carrying*.

11. *Geschichte*, the legend of St. Christopher, in simplified form.

14. *dem*, omit in Engl. — *trug*, also understood after its acc. obj., *das Kind*.

Title. *Die . . . Amerikaner*, the description is adapted from a book of travels of the 17th century.

19. *schon w. leben*, *have lived*; cf. 9, 3.

21. *das Gesicht*, sing. (instead of pl., as in Engl.); transl. *their faces*.

— *sich*, omit in Engl.

4. — 2. *tepees*, cf. 6, 11.

5. *den*, omit in Engl.

7. *Erden*, dat. sing. (inflected, old form).

10. *Sie*, polite (or formal) pron. of address.

20. *was . . . Landsmann*, *what nationality*.

21. *ein*, uninflected in the combination *was für ein*.

26. *Es sind w. gewesen*, *There have been*.

5. — 1. *noch nicht w. war*, *had not been*.

8. *etwas*, *what*.

10. *wie w. sonst*, *however (else)*.

12. *nannten*, cf. *nennen*.

21. *Bei ihm*, *At his house*. — *liegen*, *lying*.

22. (*näher*) *an*, sep. pref.; cf. *ansehen*.

6. — 6. *gut*, adv.

11. *der quarter*, foreign common noun (Am.), not capitalized in Latin type; likewise 'bit(s)' and 'cents' (l. 18).

14. *half man sich*, *people managed*. — *in der Weise, daß*, *in this way, namely, that*.

19. *in die Hände bekommt*, *gets*.

20. *sieht*, cf. *sehen*.

7. — 6. *ihrer*, genit. sing. of *sie* in l. 5.

10. *kehrten* w. sep. pref. *zurück*; cf. *zurückkehren*.

11. *der*, *that*.

15. *den*, *his*; likewise in l. 18.

18. *so schnell*, *as fast as*.

20. *so*, omit in Engl. — *zog*, cf. *zurückziehen*.

26. *liegen*, cf. *liegenbleiben*.

28. *die*, demon. pron.

8. — 5. *Den . . . Eltern*, dat. w. unlied in l. 6.

7. *Schiffsjunge*, the indef. art. (*ein*) is not used alone in Ger. with a noun to denote *occupation*, *position*, etc.

9. *im Dienst* w. stand, *worked for*.

10. *teilte* w. sep. pref. mit; cf. *mitteilen*. — *dem*, demon. pron.

12. *gibt's*, cf. *geben*.

14. *Das ist mir gleich*, *That's all the same to me*.

19. *bin*, *have*.

21. *Nun*, interj.

22. *versuch*, imper.; likewise *komm* in l. 26.

27. *wurde*, *was*.

9. — 3. *schon*, the adv. often gives a verb in the pres. tense the force of a perfect; or a verb in past tense the force of a pluperf. — *Bürger*, cf. 8, 7.

Title. *Tausend*, preceded by *ein* only in case of emphasis for contrast.

6. *vor kurzer Zeit*, *a short time ago*.

9. *ein*, sep. pref.; cf. *einwandern*.

10. *den Spuren*, dat. w. *war* gefolgt.

11. *in seinem Alter*, *of his own age*.

14. *Farmer*, cf. 8, 7.

23. *verloren gehen*, *get lost*, or *drop*.

24. *des deutschen Johann*, the prop. noun has no genit. ending in Ger. when preceded by the defin. art. (which is NOT translated in Engl.).

10. — 1. *folgten*, *responded to*.

Title. *Mit der Postkutsche*, *By stage*.

26. *wie wurde ich* w. *überrascht*, *how surprised I was*.

11. — 4. *mußten*, mod. aux., used without its dependent verb (in this case *fahren*), which may often be suggested by some adv. such as *hin*; transl. *had to go on*.

7. *Manchem . . . Büffel*, dat., to show possession (of *Beiz* in l. 8).

8. *welchen*, dat., obj. of *gefallen*.
 10. *dadurch* w. *daß*-clause; transl. *in this way, namely (that)*.
 11. *geschossen*, perf. part. in a dependent clause with its aux. (*haben*) understood.
 17. *als wäre der Teufel*, *as if the devil were*.
 18. *Es* anticipates (as well as *dies*) the noun *Büffelherde*. Omit *Es* in Engl.
 20. *Ohio*, the names of American Rivers, in Ger., are usually masc.
 21. *stand* w. *im Dienst*, cf. 8, 9.
 24. *anderes*, *other things*.
 27. *eines Abends*, cf. 3, 1.
 12. — 4. *Nun*, interj., when separated by comma at the beginning of the sentence.
 8. *sich* w. *gewinnen* ließ, *allowed herself to be won over*.
 12. *ihn*, refers to *Teufel* in l. 11.
 17. *gefahren*, perf. part., supplementing *kamen*; transl. by pres. part. in Engl.
 19. *meines*, pron. (neut. sing., acc.), inflected to show gen. of noun referred to.
 29. *wurden* w. *getan*, *were put*.
 13. — 4. *hätten*, *had*.
 8. *das Ganze*, *the entire matter*.
 9. *der Rede wert*, *worthy of mention*.
 17. *St. Peters-Fluß*, cf. *Fluß*.
 18. *nach*, the prep., placed after its noun, means *according to*. — *die Dakotas*, *the Dakota Indians*.
 20. *diese Seen* and *die Heimat*, double obj. of *nannten* in l. 18.
 21. *soll*, used with *geboren* [*worden sein*] and also with *geweckt worden sein* in l. 23; transl. *is said to have been born or [is said] to have been awakened*.
 24. *ältesten*, *earliest*.
 14. — 20. *See*, refers to Lake Superior.
 21. *stehen*, cf. *stehenbleiben*.
 29. *erkennen*, the infin. w. *zu*, depending on a form of *sein*, is translated as a pass. infin.; e.g., *are to be recognized*.
 15. — 7. *Ecke*, *corner of*. — *Nun-Straße*, cf. *Straße*.
 11. *des . . . Juli*, cf. 9, 24.
 12. *die Schwarze*, descript. adj. (fem. sing.), used as a noun.
 14. *hätte* w. *sein müssen*, *would have had to be*.
 16. *gewesen wäre*, *had been*.

22. *Bostonern* (dat. pl.); inhabitants of a community are referred to by a noun, formed by adding *-er* to the name of the community. — subj. of *warfen* (l. 24) and *begannen* (l. 25).

16. — 6. *soß w. gemacht haben, is said to have made.* — *Eines Tages*, cf. 3, 1.

10. *auf, omit in Engl.*

20. *Geld, sum of money.*

23. Note the *historical pres.*, which lends vividness to the narration.

29. *an den und den Tagen, on such and such days.*

30. *eine Jagd . . . machen, hunt real buffaloes.*

17. — 3. *einem jeden w. die Ohren* (l. 4); cf. 11, 7. — *Weiteres, further details.*

6. *werden w. gejagt, will be hunted.*

7. *Diese . . . seltene Gelegenheit, this opportunity which is extremely rare for New York;* cf. 39, 18.

10. *Alt und jung, compound subj. (considered collectively), used with sing. verb.*

11. *Drei Tage hindurch, For three days.*

20. *etwas, anything.*

24. *gekostet hätte, had cost.*

25. *Noch einer, Another man.* — *gift, cf. gelten.*

27. *geklagt, cf. 11, 11.*

18. — 6. *der Columbia, cf. 11, 20.*

7. *Cascade-Gebirge, cf. Gebirge.*

14. *nach, cf. 13, 18.*

15. *zweiter, genit. (pl.) of the numer., inflected to denote the case of its noun.*

16. *über . . . hin, crossing the bridge.*

19. — 3. *sind w. geworden, have become.*

25. *zu, used with sagen when the exact words are quoted to another person.*

20. — 3. *wäre, was; cf. 41, 15.*

10. *befämen, would get.*

12. *du hast . . . erworben, you deserve a good turn from us.*

17. *Nun, cf. 12, 4.*

18. *könnte, subjunct. of indirect statement, used after verbs of saying, thinking, feeling, etc., to represent the statement in the dependent clause as the individual opinion of the person spoken of.*

20. *auch sonst kein Fleisch, no other meat either.*

24. *tat, put.*

29. *die*, demon. pron., subj. of an elliptical clause, stating the negat. of the preceding clause.

21. — 7. *Im Jahre 1803*, Fulton made demonstrations, without marked success, in Paris.

14. *legte . . . an* *Wert*, *applied himself diligently to his work*.

15. *fehlte es . . . an Geduld*, *he never lacked the patience*.

22. *früh*, *in the morning*.

25. *boten*, cf. *anbieten*.

22. — 1. *von der Stelle käme*, *should move from its place*.

17. *als fühlten alle*, *as if all felt*; cf. 22, 18.

18. *erkenne jeder*, inverted order, used instead of a *wenn*-clause; cf.

23, 13.

19. *beginne*, *was beginning*; cf. 20, 18.

23. *alles*, pron. (neut. sing.), including both sexes, and having the force of the pl. (*alle*). — *auf den Beinen*, *on foot*.

23. — 3. *Besten Dank*, acc., originally depending on some verb, such as *sagen*; transl. *many thanks*.

11. *auch nur*, *even*.

13. *lügen*, subjunct., used to suggest a semblance or mere surmise; cf. 22, 18; transl. *as if they lay*.

15. *Einer*, pron.; cf. 12, 19.

21. *in die Höhe steigen*, *aspire*.

27. *würde*, *would*.

24. — 3. *jung und rüstig*, adjectives, used in the predicate with *sein*, are not inflected in Ger.

7. *zu*, cf. 19, 25.

10. *es w. nicht* in l. 11; transl. *nothing*.

11. Note the *indirect statement* with subjunctives.

12. *nach dem Westen*, *out West*.

13. *eigener*, *my own*.

28. *kommt*, *historical pres.*, continuing through 25, 4; likewise 25, 9, through l. 19.

25. — 4. *Den*, demon. pron., instead of pers. pron. (*ihn*), for emphasis.

17. *dritten*, masc. sing. (dat.); cf. 15, 12.

26. — 2. *Hat's . . . gefallen*, *Did your three friends like it in W.?*

4. *denen*, demon. pron.

26. *sei*, cf. 20, 18.

27. *Hätte er w. bekommen*, *he had had a chance*; inverted order in an exclamation.

29. *den Niagara*, *Niagara Falls*.

27. — 1. für seine Person, *for himself*.

5. den, expressed with Niagara (masc.), following two neut. nouns.

15. aus, *up*.

Title. *Hiawatha*, hero of various Indian legends. The following, unlike the western legend of Longfellow's poem, is based upon the Onondagas' version.

18. hin, omit in Engl.

20. zogen w. her über; transl. *descended upon*.

25. möchten, *might*.

27. Onondaga-Seeß, cf. der See.

28. — 5. gefahren, cf. 12, 17.

11. Nach und nach, *Gradually*.

18. Übel . . . beschließt, *decrees evil against us*.

29. — 3. stellte . . . ihre Spitze, *he took charge of the meeting*.

14. die ihr; the rel. pron., die, is 3rd pers. (sing.), but here its antecedent, Ihr (Mohawks), is 2nd pers. (pl.). To gain consistency regarding the verb forms in the two clauses, ihr is repeated after the rel. pron., and is also followed by a verb in 2nd pers. (pl.) in the dependent clause.

19. kühn und tapfer, cf. 24, 3.

25. den . . . Schnee, also die . . . Spitzen, acc. abs., equivalent to prepositional phrase introduced by *with* in Engl.

30. — 14. wie, *as if*.

16. aller, genit. (pl.), modifying Augen (dat. pl.).

21. ganz und gar, *entirely*.

27. einß, short form of einesß; cf. 12, 19.

31. — 1. groß gemalt, *painted in large letters*.

3. den Hamlet, omit the defin. art. with the prop. noun in Engl.

6. daß . . . Deck, *the deck which was otherwise almost bare*; cf. 39, 18.

11. dadurch w. daß-clause in l. 12; cf. 11, 10.

12. zu unterscheiden, cf. 14, 29.

20. die eine, also die andere, acc., with Hälfte understood.

21. genommen hatte, the verb, with more than one subj. in separate clauses, agrees with the nearer subj. (die Gesellschaft). — jene, refers to die Zuschauer.

31. Note the subjunctives in *indirect statement*, continuing through 32, 4.

32. — 7. hielt Wort, *kept his word*.

20. um so, *so much the* (w. compar.).

21. Alles, cf. 22, 23.

33. — 7. um w. besorgt, *anxious about*.
 10. Geistesgegenwart, suggests humorously the *presence of the spirit*;
 cf. Vocabulary.
 15. komme, subjunct. (3rd pers.) used with the force of the imper.
 28. du lieber Himmel! *good heavens!*
 29. Daß es . . . hat, dependent clause, after some thought in English
 such as *What a pity*.
 34. — 3. Das Schlimmste, cf. 15, 12.
 5. hatte . . . bringen lassen, *had had taken ashore*; for verb order, cf.
 45, 2.
 8. bei tiefer Nacht, *in the dead of night*.
 12. Am ruhigsten, *Most quietly*.
 16. Es . . . gleich, cf. 8, 14.
 30. den, cf. 31, 3.
 35. — 10. hohen, *far*.
 12. wäre, *would be*; cf. 59, 16.
 15. Sierra Nevada (fem. sing.), used in Engl. in the pl. form, or with
 the word Mts.
 20. Geschichten, acc., in apposition with Menge.
 22. den . . . Abend w. hindurch, *all evening*.
 36. — 6. großen Platte, North Platte (River).
 10. sei, *be*; cf. 51, 9.
 15. Du . . . Himmel, cf. 33, 28.
 17. Nach, *See to it*.
 21. konnten, a mod. aux. 's often used with dependent infin. such as
 kommen, understood, and suggested by some word, such as durch.
 29. machte . . . die Beine, *got on his feet*.
 37. — 12. die Reihe . . . werde, *his turn would come*.
 14. daran, omit in Engl.
 15. nahm . . . recht voll, *bragged (a lot)*.
 24. damit, omit in Engl.
 38. — 1. neigte sich w. zum Ende, *was drawing to an end*.
 12. Schluß machte, *was ending the season*.
 14. wäre . . . gestorben, cf. 20, 18.
 23. gestorben sein sollte, *was reported to have died*.
 39. — 2. soweit . . . war, *had regained my strength so far (that)*.
 8. so gut es ging, *as well as I could*.
 18. dem . . . bekannten Westen, the adj. (bekannten), with adverbial
 modifier, is often best placed, in Engl., in the predicate of a dependent
 clause, introduced by 'which'; transl. *the West which was little known*.

25. *was*, rel. pron., referring to the thought preceding, and not to a single word.

27. *Er hätte*, *He might have*.

40. — 13. *Entter*, dat.

19. *wie es . . . brachte*, as an official duty.

29. *frohen Herzens*, genit. of description.

41. — 10. *hineingedrungen*, having penetrated.

15. *könnte*, subjunct. in indirect question.

19. *ihre Sprache konnte*, w. *sprechen* understood; cf. 36, 21.

20. *zu zögern*, infin., depending on *ohne*; transl. by pres. part. in Engl.

22. *Feather-Fluß*, cf. 13, 17.

26. *fanden sich w. zu*, *found their way to*. — *Weife*, cf. 15, 12.

29. *alle*, acc.

42. — 1. *eine Mühle*, nom., subj. of *erhob sich* understood. — *was*, cf. 39, 25.

5. *die . . . entstehende Bewegung*, cf. 39, 18.

6. in *Kalifornien*. Conflicts were then rife between the officials of the Mexican government and its subjects in California, between the subjects and the foreign immigrants: — chaos, with revolution!

12. *es . . . dahin . . . bringen*, to bring things to that point.

15. *Zu gleicher Zeit*, At the same time.

19. *Man*. Ex-Governor Alvarado and José Castro incited an insurrection against the government in the autumn of 1844.

43. — 3. *zur Hälfte*, by half.

13. *darau*, omit in Engl.

14. *sei*, cf. 41, 15.

17. *lang und breit*, extensively.

31. *eine Anzahl*, acc., obj. of *empfangen* (44, 2).

44. — 9. *den Redner machte*, did the talking.

12. *ließ w. wehen*, raised.

18. *zur*, omit in Engl.

19. *Stück Vieh*, head of cattle.

22. *aus voller Brust*, with all his heart.

24. *hatte anhalten müssen*, pluperf. tense of mod. aux. with dependent infin. Under such conditions the *infin.*, instead of the *perf. part.*, of the mod. aux. is used to form the perf. as well as pluperf. tense. The aux. verb (*hatte*) precedes the two infin. forms in dependent clauses.

27. *das Leben w. war* understood.

28. *noch lange nicht*, not by far.

45. — 2. *hatte laufen lassen*, in perf. or pluperf. tense the forms and verb order with *lassen* are like those with the mod. aux.; cf. 44, 24.

11. *aufß dringendste*, *most urgently*.

20. *zu bitten*, cf. 41, 20.

26. *ließ sich w. verdienen*, *could be earned*.

46. — 3. *keinen Sinn . . . besaßen*, *had no respect for ownership*.

7. *als wäre*, cf. 23, 13.

15. *ohne w. zu dürfen*, cf. 41, 20.

24. *fünfziger*, indecl. adj. w. *Jahren*; transl. *in the fifties*.

27. *dadurch w. daß*-clause (l. 28); cf. 11, 10.

47. — 2. *deshalb*, omit in Engl.

3. *danach*, anticipates *wohin . . . ging*.

4. *lange*, *at length*.

21. *Dann und wann*, *Now and then*.

28. *Doch*, *Yes*.

48. — 1. *Dadurch . . . verleidet*, *On that account father took a dislike to M.*

2. *wo es ihn w. hielt*, *where he cared to stay*.

8. *Ob . . . bringt*, cf. 52, 15.

9. *ganz und gar*, cf. 30, 21. — *fatt w. habe*, *am tired of*.

10. *der Herankommende*, cf. *herankommen*.

17. *schloß*, *folded*.

21. *im Geiste*, *with their mind's eye*.

51. — 1. *Ericks des Ruten*, an appended title is inflected.

9. *möge*, subjunct. of *purpose* represents the statement only as desired or planned, after verbs of *advising*, *warning*, *wishing*, etc.

22. *damit, daß*, *with the fact that*.

25. *haben w. lesen können* (52, 1); cf. 44, 24.

52. — 3. *Ronden*, poetic diction.

7. *bedachte*, cf. 39, 18.

15. *Ob . . . waren*, interrog. clause, depending, in Engl., upon *I wonder*.

23. Note the *historical pres.* tense, continuing through 53, 31.

27. *Bei von Rhode Island*, *Narragansett Bay*.

53. — 5. *künne*, cf. 51, 9.

11. *der Reihe nach*, *in turn*.

16. *herankommen*, infin. w. *sieht*, in l. 14. Verbs of *perceiving* and *knowing*, such as *hören*, *sehen*, etc., take the infin. without *zu*.

54. — 1. *aller*, genit. (pl.).

13. *Nach weiteren . . . Jahren*, *After another two hundred years*.

19. über, *for*.

25. den Tod gefunden, *had met death*.

55. — 6. wären, subjunct. in a conditional sentence, in which the conclusion rests upon the *condition* (wenn . . . wäre) *contrary to fact*.

13. hätten, subjunct. of *indirect statement*, used after verbs of *saying, thinking, feeling*, etc., to represent the statement in the dependent clause as the individual opinion of the person spoken of.

25. Chidabominu, cf. 11, 20.

56. — 10. ihre Gesichter und Schultern, acc.; cf. 29, 25.

14. machten . . . Umstände, *were ceremonious with their captive*.

16. gemachten, cf. 39, 18.

18. so gut w. nur, *the best*.

21. soll w. ins Wort gefallen sein (l. 23); transl. *is said to have interrupted*.

57. — 4. Sei es, *Be it*; cf. 33, 15.

11. Schon . . . Tagen, *Only two days later*.

13. gleich, with two dependent datives preceding.

18. zu, used with *sagen* when the exact words are quoted to another person.

58. — 1. was, cf. 39, 25.

13. sei, cf. 41, 15.

16. wußten w. Dank, *felt grateful*.

59. — 5. hatten gewöhnen können, cf. 44, 24.

6. Was w. nur, *whatever*.

7. wo möglich, *if possible*.

16. hätte . . . getan, subjunct. in a conclusion based upon a *condition* (inferred) *contrary to fact*; transl. *who would not have done the same thing?*

17. ersten besten, *the first that came along*.

60. — 3. hätten machen können, *would have been able to make*; cf. 44, 24.

15. stand w. in gutem Andenken, *was in good repute*.

61. — 1. unter der Hand, *secretly*.

14. es lag . . . viel daran, *much depended therefore on*.

21. die wir w. Wir in l. 20; cf. 29, 14.

26. ein jeder, w. verbindet sich understood as its verb.

28. und, w. wir verbinden uns understood after it.

63. — 13. wollte w. herum; cf. 36, 21.

23. Note the *historical pres.*, continuing through 64, 6.

25. Raum daß, *It is scarcely possible that*.

64. — 3. wie ausgestorben, *as if it has been depopulated*.

13. *größeren*, abs. compar., used to express the quality in a considerable degree; transl. *good-sized*.

24. *dessen*, *its*.

31. *Zum Andenten an*, *In memory of*.

65. — 5. *Newgate*, an old prison, of unsavory reputation, in London.

12. *mag . . . der Gedante*, cf. 22, 18.

18. *Einige . . . geschriebene Briefe*, cf. 39, 18.

66. — 1. *Duisburg*, city in northwestern Germany, north of Düsseldorf, at the confluence of the Ruhr and the Rhine.

8. *von*, prep., indicating nobility; used to denote the seat from which the family takes its name.

12. *nach*, *for*.

67. — 3. *Begeß*, partitive genit.

10. *daß ihm . . . schlagen sollte*, *that was to provide him communication with the castle*.

14. *Ob . . . wollte*, cf. 52, 15.

22. *wäre*, also *träßen* (l. 23); cf. 55, 6.

68. — 6. *gab sich w. nicht zufrieden*, *was not satisfied*.

16. *ihn eines Besseren zu belehren*, *to show him his mistake*.

17. *Liebe*, *affair*.

22. *erste beste*, cf. 59, 17.

69. — 8. *früh*, cf. 21, 22.

14. *Aber . . . ergriffen*, *But moved by "a sweet power."*

21. *Eleanore von Merlau*, visionary, born in 1650; author of several religious works.

24. *ohne daß er . . . schuld . . . war*, *without his being to blame for it*.

30. *solches*, acc.

70. — 3. *Rebe stehen*, *give account*.

8. *faux pas*, *fault in his conduct*.

9. *ließ er merken*, *he made it evident*.

12. *Suchende*, *seekers* of "the spirit," or divine revelations, in their own souls.

15. *auf einmal*, *all at once*.

20. *Benn*, dat.

23. *über alle Berge war*, *had taken flight*.

71. — 2. *wäre*, also *hätte*; cf. 55, 6.

8. *der . . . gelegenen Stadt*, cf. 39, 18.

15. *van*, Dutch form (corresponding to *von*), followed by *de*, the defin. art.

72. — 6. *sollte w. werden* (l. 4), *begeistern* (l. 5) and *erschallen* (l. 6).

11. brachte es w. dahin, cf. 42, 12.
 13. zu verlangen hatte, *had the right to claim*.
 16. Schillinge; a shilling is normally about twenty-five cents.
 27. an dreißig, *on to thirty*.
 74. — 7. Rundköpfe, nickname for Puritans in England.
 8. à la Louis Quatorze, *in the manner of Louis XIV*.
 16. auf, *of*.
 28. zu erkennen gibt, *sets forth*.
 75. — 1. Gesagt, getan! *No sooner said than done!*
 7. auf, omit in Engl.
 11. zur Sache gehörte, *was to the purpose*.
 23. macht w. den Redner, cf. 44, 9.
 29. seine Sache . . . gemacht haben, *have done a very thorough job of it*.
 76. — 7. im Freien, *in the open (air)*.
 13. der Ruhe, genit., obj. of freute sich.
 15. heute nacht, adv.; transl. *to-night*.
 22. bringen, *put*.
 79. — 20. Ehre, subj. of sei understood.
 21. des ersten . . . gestoffenen Blutes, cf. 39, 18.
 23. der sich w. verdient gemacht hatte, *had deserved well (of)*.
 24. Unter anderem, *Among other things*.
 27. ins Leben w. rufen, *found*.
 80. — 6. Steuerfreiheit. Penn's descendants paid no tax on inherited provincial lands for defense against the French and the Indians.
 18. konnte, cf. 41, 19.
 26. nahm w. sich seiner an, *took an interest in him*.
 81. — 10. ist's—ist es. Note: es stands last in the Ger. expression, but should stand first in Engl.
 22. Im . . . Alter, *At an advanced age*.
 82. — 18. Folgen wir, cf. 33, 15.
 84. — 16. waren w. dafür, *were in favor of*.
 25. Vierziger, substant.; transl. *a man in his forties*.
 85. — 5. Graf St. Germain, a character of international importance in the 18th century; prominent for years at the court of France; usually called *Comte de St. Germain*.
 11. zu Wasser w. werden, *come to naught*.
 86. — 9. Wie, also Wann, interrog. adverbs used as substantives.
 20. wäre, also hätte (l. 21); cf. 55, 6.
 21. hätte w. sein können, cf. 44, 24.
 87. — 3. zum, omit in Engl.

4. *geltende, official.*
 18. als daß du w. tragen solltest, *to have.*
 29. Note the *indirect statement* after erzählte, continuing through 88, 2.
 88. — 2. wäre, cf. 59, 16.
 89. — 2. will, *claims to.*
 5. der, rel. pron. (dat.).
 11. bei w. in Dienst zu treten, *go to work out for.*
 90. — 7. Wie w. getroffen, *As if stunned.*
 13. Frau, omit the title with Christian name in Engl.
 91. — 30. in Erstaunen setzte, *astonished.*
 92. — 18. einem . . . matten Soldaten, cf. 39, 18.
 93. — 28. ins Leben gerufen wurden, *came to exist.*
 94. — 13. bis ins einzelne, *in all the details.*
 20. zur Seite zu stehen, *to assist.*
 29. um vieles schöner, *much prettier.*
 96. — 13. hinzugesetzt werden w. sollte understood.
 14. geltend werden, *become law.*
 20. fühlte er sich w. begeistert (l. 22) and ergriffen (l. 23).
 99. — 7. stehe zum Volke, *take the people's part.*
 20. Brutusse, pl.; foreign prop. names double the final s to form the pl. with -e.
 101. — 27. Fruitur fama, *They enjoy fame.*
 102. — 9. wollte sie . . . nehmen lassen, *she would not be talked out of (it).*
 23. Olmütz. On Aug. 19, 1792, Lafayette was taken prisoner by an Austrian outpost, carried to the Austrian city Olmütz and there confined until 1797 in one of the chief fortresses of the country.
 104. — 24. auf das Spiel setzen, *put at stake.*
 105. — 15. Lafitte, a banker in Paris.
 106. — 8. C'était pourtant ainsi, *It was always thus.*
 109. — Title. Amerika. The poem has been published previously without title.
 2. dein, genit.
 4. Wer, *What land.*
 6. es widerhall', cf. 33, 15.
 11. Kleid, *foliage.*
 13. Auf Wiedersehen! *Farewell!*
 14. Da ist's um w. geschehen, *Then comes the end for.*
 110. — 6. In Bunt und Grün, *In varied colors and green (foliage).*
 9. Es, anticipates Flur und Walde, subj. of mahnet; cf. 17, 10.
 11. Genießet, *Enjoy (yourselves).*

20. *Unterm* = *Unter dem*.

111. — 1. *Nicht ein Leben*, *Not a living thing*.

6. *Leid*, cf. *leidlos*.

13. *erstarrend w. umzieht*; transl. *blows, chilling (forest and field)*.

19. *hieß' es*, *it would be (like)*.

20. *Rühmt'*, inverted order; cf. 22, 18.

21. *Herrliches w. Was*.

23. *Volles* = *des Volles*.

112. — 14. *herrlich*, adj., uninflected in poetry.

113. — 6. *ſie*, pl. acc., obj. of *umschließt*, referring to *Bunder* (l. 5).

13. *vor*, *more than*.

23. *ſie*, acc. obj. of *ſchauen*.

114. — Title. *Unser Land*, chosen arbitrarily as title for this, the 5th stanza of the poem *Columbias Festgeſang*.

1. *throne*, cf. 33, 15.

VOCABULARY

A

ab off, away; <i>von</i> . . . — from . . . on	allein alone; <i>nicht</i> — not only
der Abend (-s, -e) evening	allerdings' to be sure
abends <i>adv.</i> in the evening	allerlei <i>indecl.</i> all kinds of
das Abenteuer (-s) adventure	allgemein general, universal
aber but, however	als as, when; than; <i>after a negat.</i>
die Abfahrt departure	but, except
ab'-gehen (ging, -gegangen) depart, sail	alsbald at once
der Abgeordnete (-n, -n) represent- ative	also so, therefore, then
ab'-helfen (i, ä, o) <i>w. dat.</i> remedy, redress	alt old
ab'-marschieren march off	das Alter (-s) age
der Abschied (-s, -e) leave, depart- ure	am = an dem
das Abschiedslied (-s, -er) parting song	das Amerika (-s) America
ab'-segeln sail away	der Amerika'-ner (-s) American
ab'-wenden (wandte, -gewandt) turn aside, turn away	amerika'-nisch American
ach oh, alas	die Amme (-n) nurse; <i>Am.</i>
acht eight	"mammy"
achten esteem, regard, heed; — <i>für</i> regard as; — <i>auf</i> heed	das Amt (-s, -er) office
die Achtung regard, esteem	an <i>prep. dat. or acc.</i> at, by, on, near; to; — . . . <i>entlang</i> along by; <i>adv.</i> on
achtzig eighty	an'-bieten (o, o) offer
der Acker (-s) acre	der Anblick (-s, -e) sight
der Adler (-s) eagle	das Andenken (-s) memory
ahnen foresee, surmise	ander other, different; next
die Akademie' (-i'en) academy	anders <i>adv.</i> otherwise
der Akt (-s, -e) act	aneinan'-dergedrängt crowded to- gether
die Akte (-n) act, document	an'-erkennen (erkannte, -erkannt) acknowledge, recognize
all all; — <i>es</i> everything, everybody; <i>vor</i> — <i>em</i> above all	der Anfang (-s, -e) beginning
allbekannt generally known	an'-fangen (ä, i, a) begin, do
	an'-gehören <i>w. dat.</i> belong to
	an'-greifen (i, i) attack, assail
	der Angriff (-s, -e) attack
	an'-halten (ä, ie, a) stop, halt
	der Anker (-s) anchor; <i>vor</i> — at anchor

ABBREVIATIONS

<i>abs.</i>	absolute	<i>l.</i>	line
<i>acc.</i>	accusative	<i>masc.</i>	masculine
<i>adj.</i>	adjective	<i>mod.</i>	modal
<i>adv.</i>	adverb	<i>n.</i>	noun
<i>Am.</i>	American	<i>negat.</i>	negative
<i>art.</i>	article	<i>neut.</i>	neuter
<i>aux.</i>	auxiliary	<i>nom.</i>	nominative
<i>compar.</i>	comparative	<i>numer.</i>	numeral
<i>conj.</i>	conjunction	<i>obj.</i>	object
<i>dat.</i>	dative	<i>part.</i>	participle
<i>defin.</i>	definite	<i>pass.</i>	passive
<i>demon.</i>	demonstrative	<i>perf.</i>	perfect
<i>e.g.</i>	for example	<i>pl.</i>	plural
<i>Engl.</i>	English	<i>poss.</i>	possessive
<i>fem.</i>	feminine	<i>prep.</i>	preposition
<i>fut.</i>	future	<i>pres.</i>	present
<i>gen.</i>	gender	<i>pron.</i>	pronoun
<i>genit.</i>	genitive	<i>prop.</i>	proper
<i>Ger.</i>	German	<i>rel.</i>	relative
<i>imper.</i>	imperative	<i>sing.</i>	singular
<i>impers.</i>	impersonal	<i>subj.</i>	subject
<i>indecl.</i>	indeclinable	<i>subjunct.</i>	subjunctive
<i>indef.</i>	indefinite	<i>substant.</i>	substantive
<i>infin.</i>	infinitive	<i>superl.</i>	superlative
<i>interj.</i>	interjection	<i>transl.</i>	translate
<i>interrog.</i>	interrogative	<i>v.</i>	verb
<i>intrans.</i>	intransitive	<i>w.</i>	with

VOCABULARY

A

ab off, away; **von** . . . — from . . .
on

der Abend (-s, -e) evening

abends *adv.* in the evening

das Abenteuer (-s) adventure

aber but, however

die Abfahrt departure

ab'-gehen (ging, -gegangen) depart,
sail

der Abgeordnete (-n, -n) represent-
ative

ab'-helfen (i, ä, o) *w. dat.* remedy,
redress

ab'-marschieren march off

der Abschied (-s, -e) leave, depart-
ure

das Abschiedslied (-s, -er) parting
song

ab'-segeln sail away

ab'-wenden (wandte, -gewandt) turn
aside, turn away

ach oh, alas

acht eight

achten esteem, regard, heed; — für
regard as; — auf heed

die Achtung regard, esteem

achtzig eighty

der Acker (-s) acre

der Adler (-s) eagle

ahnen foresee, surmise

die Akademie (-i'en) academy

der Akt (-s, -e) act

die Akte (-n) act, document

all all; —es everything, everybody;
vor —em above all

allbekannt generally known

allein alone; **nicht** — not only

allerdings' to be sure

allerlei *indecl.* all kinds of

allgemein general, universal

als as, when; than; *after a negat.*

but, except

alsbald at once

also so, therefore, then

alt old

das Alter (-s) age

am — an dem

das Amerika (-s) America

der Amerika'ner (-s) American

amerika'nisch American

die Amme (-n) nurse; *Am.*

"mammy"

das Amt (-s, -er) office

an *prep. dat. or acc.* at, by, on, near;
to; — . . . entlang along by; *adv.* on

an'-bieten (o, o) offer

der Anblick (-s, -e) sight

das Andenken (-s) memory

ander other, different; next

anders *adv.* otherwise

aneinan'dergebrängt crowded to-
gether

an'-erkennen (erkannte, -erkannt)
acknowledge, recognize

der Anfang (-s, -e) beginning

an'-fangen (ä, i, a) begin, do

an'-gehören *w. dat.* belong to

an'-greifen (i, i) attack, assail

der Angriff (-s, -e) attack

an'-halten (ä, ie, a) stop, halt

der Anker (-s) anchor; **vor** — at
anchor

an'-kommen (ā, o) arrive
 die Ankunft arrival
 an'-nehmen (ī, a, ō) accept; assume, adopt
 aus - an das
 an'-sehen (īe, a, e) look at, view; regard
 an'-siedeln settle
 die Ansiedlung (-en) settlement
 anstatt' *prep. genit.* instead of
 die Antwort (-en) answer
 antworten answer, reply
 die Anzahl number
 an'-zünden light, kindle
 der April' (-s) April
 die Arbeit (-en) work
 arbeiten work
 der Arbeiter (-s) workman, laborer
 der Arm (-s, -e) arm
 arm poor
 die Armee' (-n) army
 die Art (-en) manner, kind
 der Arti'kel (-s) article, passage
 die Artillerie' (-n) artillery
 aß *see* essen
 Atlantisch Atlantic
 atmen breathe
 die Au(e) (-en) meadow
 auch also, too, even; — . . . nicht not . . . either; wenn . . . — although, even if
 auf *prep. dat. or acc.* on, upon, at; *acc. fut. time* for; — . . . zu towards
 auf'-atmen breathe deeply
 auf'-bewahren preserve, keep
 auf'-fordern request, entreat
 die Aufforderung (-en) invitation, request
 auf'-führen construct; produce, present (a play); sich — conduct oneself
 die Aufgabe (-n) task
 auf'-gehen (ging, -gegangen) rise

sich auf'-machen start, set out
 auf'-nehmen (ī, a, ō) receive
 der Aufruf (-s) call, summons
 auf's - auf das
 auf'-springen (a, u) spring up
 auf'-steigen (īe, īe) rise, ascend
 auf'-stellen post (a sentry)
 auf'-suchen seek for
 das Auge (-s, -n) eye; im — behalten keep in mind
 der Augenblick (-s, -e) moment
 das Augenpaar (-s, -e) two eyes
 der August' (-s) August
 aus *prep. dat.* out of, from, (made) of; von . . . — from
 sich aus'-bilden develop
 aus'-brechen (ī, ā, o) break out
 aus'-breiten spread (out)
 der Ausbruch (-s, -e) outbreak
 auseinander'-gehen (ging, -gegangen) disperse
 aus'-forschen sound, pump (a person)
 aus'-fragen question, cross-examine
 das Auskommen (-s) living, livelihood
 der Ausländer (-s) foreigner
 das Aussehen (-s) appearance
 aus'-sehen (īe, a, e) look, appear
 außer *prep. dat.* out(side) of; beside, except
 äußerst extremely, very
 aus'-setzen expose; — an w. *dat.* find fault with
 aus'-sprechen (ī, ā, o) pronounce, speak
 aus'-sterben (ī, a, o) die out, become deserted
 aus'-suchen seek out
 der Auswanderer (-s) emigrant
 aus'-wandern emigrate, move
 die Auswanderung (-en) emigration

B

der Bach (-s, -e) brook
 die Bai (-en) bay
 bald soon
 das Banner (-s) banner
 der Bär (-en, -en) bear
 der Bärenbraten (-s) roasted bear's meat
 das Bärenfleisch (-es) bear's meat
 der Baron' (-s, -e) baron
 bauen build
 der Baum (-s, -e) tree
 die Baumwolle cotton
 bedauern pity, regret
 bedecken cover
 bedenklich serious, critical
 bedeuten signify, indicate; —b significant
 die Bedeutung importance
 bedrohen threaten
 bedürfen (bedarf, bedurfte, bedurft)
 w. genit. need, be in need of
 beenden end
 der Befehl (-s, -e) command
 befehlen (ie, a, o) command
 befehligen command
 der Befehlshaber (-s) commander
 befinden (a, u) find; sich — be
 befreit liberated
 sich begeben (i, a, e) go
 begeistern fill with enthusiasm, inspire
 begeistert enthusiastic, inspired
 die Begeisterung enthusiasm, inspiration
 begierig eager
 beginnen (a, o) begin
 begleiten accompany
 beglücken make happy
 begrüßen greet
 behalten (ä, ie, a) hold, keep
 bei *prep. dat.* by, with, near, in, at
 (the house of); in case of

beide both, two
 bei'-geben (i, a, e) give, assign
 das Beil (-s, -e) ax, hatchet
 das Bein (-s, -e) leg
 beina'he almost
 das Beispiel (-s, -e) example; zum
 — for example
 bei'-tragen (ä, u, a) contribute
 bejahrt aged
 bekannt known, acquainted
 der Bekannte (-n, -n) acquaintance
 bekommen (ä, o) get, receive
 beladen (u, a) load
 belebt animated, enlivened, brisk
 belehren instruct
 beliebt popular, beloved
 belohnen reward
 bemalt painted
 bemerken notice, remark
 benutzen use, profit by
 beobachten observe
 die Beratung (-en) consultation
 beraubt *w. genit.* robbed
 bereit ready
 bereiten prepare
 bereits *adv.* already
 der Berg (-s, -e) mountain
 berichten report, inform
 berufen (ie, u) call, summon
 berühmt famous, distinguished
 besann *see* besinnen
 besaß *see* besitzen
 beschäftigen occupy, employ; sich —
 mit work at
 beschließen (ä, ä) resolve, decide;
 conclude, end
 beschreiben (ie, ie) describe
 beschützen protect
 das Besiegen (-s) conquering
 besingen (a, u) sing (of)
 sich besinnen (a, o) call (back) to
 mind, think, reflect

- der Besitz (-es, -e) possession; in —
 nehmen take possession of
 besitzen (besaß, besaßen) possess, own
 der Besitzer (-s) possessor, owner
 besonders particular, special
 besonders *adv.* particularly
 besonnen reflective, thoughtful
 besorgen take care of
 besser better
 best- best; am —en best
 bestehen (bestand, bestanden) exist;
 — aus consist of
 bestellen cultivate, till, sow
 bestimmt definite, appointed
 der Besuch (-s, -e) visit
 besuchen visit
 beten pray
 betreiben (ie, ie) manage, carry
 on
 der Bevollmächtigte (-n, -n) dele-
 gate, representative
 bewachen watch, guard
 bewaffnet armed
 bewahren preserve, protect, guard
 bewegt excited
 die Bewegung (-en) motion, move-
 ment; emotion, excitement
 der Bewohner (-s) inhabitant
 bezahlen pay (for)
 bezeichnen mark, designate; indi-
 cate
 die Bibel (-n) Bible
 die Bibliothek' (-en) library
 bieten (o, o) offer
 das Bild (-s, -er) picture, drawing
 bilden form; sich — be formed
 die Bildung training, education,
 billig cheap, reasonable
 bis *prep. acc.* until, to, as far as;
before a prep. meaning "to"
bis means "all the way," but is
not translated
 bis *conj.* until
 die Bitte (-n) request
 bitten (bat, gebeten) request, ask; —
 um ask for
 Bjarn (-s) *prop. n.* Bjarn
 blanz bright, white
 das Blatt (-s, -er) leaf; sheet (of
 paper)
 blau blue
 bleiben (ie, ie) remain, stay
 bleich pale
 der Blick (-s, -e) look, glance
 blinken blink; sparkle, gleam; —b
 blinking
 das Blockhaus (-es, -er) log cabin,
 log house
 blühen bloom, flourish
 die Blume (-n) bloom, flower
 das Blut (-s) blood
 die Blüte (-n) blossom, flower
 der Boden (-s, -e) ground, soil
 das Boot (-s, -e) boat
 die Bootstange (-n) punting pole
 der Bord (-s, -e) (ship) board; an
 — on board
 der Bostoner (-s) Bostonian
 bot *see* bieten
 der Bourbonne (-n, -n) Bourbon
 (king)
 brachte *see* bringen
 der Braten (-s) roast meat
 brauchen need
 braun brown
 die Braut (-e) bride, fiancée
 brav honest, good
 brechen (i, ā, o) break
 breit broad, wide
 breiten spread out
 der Brief (-s, -e) letter
 die Brille (-n) spectacles
 bringen (brachte, gebracht) bring,
 take
 britisch British
 die Brücke (-n) bridge
 der Bruder (-s, -e) brother
 die Brust (-e) breast

das **Buch** (-s, -er) book
 der **Büffel** (-s) buffalo
 die **Büffelherde** (-n) buffalo herd
 die **Bühne** (-n) stage
 der **Bund** (-s, -e) confederation,
 union; agreement
 das **Bündel** (-s) bundle

bunt (many-)colored, gay
 der **Bürger** (-s) citizen
 die **Bürgerkrone** civic crown
bürgerlich middle-class, democratic
 das **Bürgerrecht** (-s) citizenship,
 naturalization (papers)
 die **Bürger tugend** (-en) civic virtue

C

der **Charak'ter** (-s, -e) character

die **Chro'nik** chronicle

D

da *adv.* there, here, then; *conj.*
 since, as; when
dabei thereby, in doing so; at the
 same time
 das **Dach** (-s, -er) roof
achte *see* denken
dadurch thereby, by that means
dafür for that, instead of; in re-
 turn (for)
dage'gen on the other hand
dahin' there, thither; along, on
dahin'-'eilen hurry along
dahin'-'kriechen (o, o) crawl along
dahin'-'leben live on
dahin'-'marschieren march along
da'-'liegen (a, e) lie there
damals then, at that time
 die **Dame** (-n) lady
damit' *adv.* with that; *conj.* in order
 that
 der **Dampfer** (-s) steamship
 die **Dampfraft** steam-power
danach' accordingly, about it
dänisch Danish
 der **Dank** (-s) thanks
danfbar thankful, grateful
danfen *v. dat.* thank; —b grateful
dann then
daran' to it, of it, at it

darauf' upon it, thereupon, then
 about it
darauf'-'folgend following
sich **dar'-'bieten** (o, o) offer itself
darf *see* dürfen
darin' in it, in that
darnach' for it, after it
darü'ber over it, about it
daß *conj.* that, so that
da'-'stehen (stand, -gestanden) stand
 there
dauern last, continue
davon' thereof, of it, about it, from
 it, from there; away
davon'-'kommen (ā, o) get away
davon'-'reiten (ritt, -geritten) depart
 on horseback
dazu' besides; for that, for it, to it
dazu'-'geeignet well-qualified
 das **Deck** (-s, -e) deck
 die **Decke** (-n) cover, blanket
dein thy; *familiar* your
denen *dat. pl. of rel. or demon. pron.*
 der
denken (achte, gedacht) think; — *an*
 think of; **sich** (*dat.*) — *imagine*
denn *conj.* for; *adv.* then
dennoch nevertheless
der (die, das) the; *demon. pron. and*

adj. this, that; *rel. pron.* who, which, that
dereinst ' sometime
deren genit. of rel. pron. die
derselbe (bieselbe, dasselbe) the same
deshalb therefore, for that reason
dessen genit. of rel. or demon. pron. der
desto adv. before compar. so much the
deutsch German; *auf* — in German;
das Deutsch the German language
der Deutsche (-n, -n) German man
das Deutschland (-s) Germany
der Dezember (-s) December
dicht dense, close
dicke thick, stout
das Dicksicht (-s, -e) thicket
dienen v. dat. serve
der Dienst (-es, -e) service, employ
dies (-er, -e, -es) this, the latter
diesmal this time
das Ding (-s, -e) thing
der Direktor (-s, -en) director
doch though, still, however; yet, after all
der Doktor (-s, -en) doctor
der Dollar (-s, -s) dollar
der Donner (-s) thunder
donnern thunder, roar
doppelt double; *das Doppelte* twice the amount

das Dorf (-s, -er) village
dort there, yonder
drängen press, impel; *sich* — crowd
drei three
dreißig thirty
dreizehn thirteen
bringen (a, u) force, press; — *u* urgent, pressing
dritt— third
drohen v. dat. threaten
der Druck (-s) pressure
drum—*darum* therefore
du thou; *familiar* you
die Duldung toleration
dunkel dark, dusky
das Dunkelwerden (-s) nightfall
dünn thin
durch prep. acc. through, by, by means of
durchaus ' entirely, absolutely
durch-'*brechen* (i, ä, o) break, break through
das Durcheinan-'*der* (-s) confusion
durcheinan-'*der*-'*gehen* (ging, -gegan- gen) become confused
durcheinan-'*der*-'*laufen* (läu, ie, au) become confused
die Durchfahrt (-en) passage
durchfliegen (o, o) fly through, pass rapidly (over)
dürfen (darf, durfte, geburft) be allowed, be able
düster dark, gloomy, sad

E

eben just, exactly
ebenbürtig v. dat. equal (by birth)
die Ebene (-n) plain, flat land
ebenfalls likewise, also
ebenso just as, just so
ebensogut just as well

das Echo (-s, -s) echo
echt genuine
die Ecke (-n) corner
edel noble
ehe conj. before
die Ehre (-n) honor; *zur* — in honor (of)

honorable, glorious
 honorable
 (-n) oak
 zealous
 own, characteristic
 igeſchaft (-en) character;
 t, characteristic
 ich real(ly)
 gentum (-s, -er) possession
 e haste
 asten
 asty, swift
 . -e, -) a, an; one
 r one another, each other
 igen (a, u) break in, pene-
 e into
 -e, -es) indef. pron. one
 en train, drill
 ample
 (ging, -gegangen) enter;
 consent to
 n unity, in accord; — werden
 e
 unite
 (-e, -es) some; pl. a few,
 e
 teit unity, harmony
 n (ä, u, a) invite
 u once; einmal' just; noch —
 e more; nicht — not even
 ne
 nce, sometime
 mig unanimous
 eſſen (i, ä, o) arrive
 eſſen (i, a, e) enter, occur
 ben (-s) training
 uertzig forty-one
 wanderer (-s) immigrant
 andern immigrate
 wohner (-s) inhabitant
 igelheit (-en) detail
 : separate, single
 only, solitary
 s (-es) ice

die Eiſenbahn (-en) railroad
 eifig icy
 elend miserable, wretched
 elf eleven
 die Eltern pl. parents
 empfangen (ä, i, a) receive
 der Empfehlungsbrieſ (-s, -e) letter
 of introduction
 empor'-ragen tower
 empor'-ſteigen (ie, ie) ascend
 das Ende (-s, -n) end; zu — at an
 end
 endlich at last
 der Engel (-s) angel
 das England (-s) England
 der Engländer (-s) Englishman
 engliſch English; das Engliſch the
 English language
 der Enkel (-s) grandson; pl. grand-
 children, descendants
 entdecken discover
 die Entdeckung (-en) discovery
 entfernen remove; ſich — depart,
 withdraw
 entfernt distant
 entfliehen (o, o) flee
 entlang adv. along; an . . . — along
 by
 entſcheiden (ie, ie) decide, decree
 ſich entſchließen (ö, ö) decide, re-
 solve; — zu decide upon
 entſtehen (entſtand, entſtanben) w.
 dat. arise, be formed
 entweder either; — . . . oder either
 . . . or
 das Entzücken (-s) rapture, delight
 er he, it
 erbauen build, erect
 das Erbe (-s) inheritance
 ſich erbieten (o, o) offer
 erblich inheritable, hereditary
 erblicken see, perceive
 erblühen bloom
 die Erde (-n) earth

das Ereignis (-ſes, -ſe) event
 erfahren (ä, u, a) learn, experience
 die Erfahrung (-en) experience
 der Erfolg (-ſ, -e) success
 erfüllen fulfil, perform; ſich — be fulfilled
 ergreifen (i, i) seize, affect, stir (the mind)
 erhalten (ä, ie, a) get, receive
 die Erhaltung preservation, support
 erheben (o, o) raise; ſich — arise
 erhö'hen raise; ſich — rise up
 erhöht high
 ſich erholen recover
 Erich (-ſ) *prop. n.* Eric
 erinnern a remind of, recall; ſich — *w. genit. or acc. w.* an recall
 erkennen (erkannte, erkannt) recognize, know, discern
 erklären explain, declare
 die Erklärung (-en) explanation, declaration
 erklingen (a, u) resound
 erlauben permit, allow
 die Erlaubnis (-ſe) permission
 erleben live to see, experience
 das Erlebnis (-ſes, -ſe) experience
 die Erleuchtung enlightenment
 ermüdet tired out
 ermuntern rouse, cheer, encourage
 ernennen (ernannte, ernannt) name; zu — appoint, designate
 ernst earnest, serious

die Ernte (-n) harvest, crops
 ernten gather, harvest
 erreichen reach, overtake
 die Erreichung attainment
 erschallen (o, o) resound
 das Erscheinen (-ſ) appearance
 erscheinen (ie, ie) appear
 erschrecken (i, ä, o) frighten, become frightened
 erſt first; *adv.* first, only, simply not until
 erstarren become stiff or numb
 das Erstaunen (-ſ) astonishment
 erstaunen be astonished
 erstaunt' astonished
 erwählen choose; zu — elect
 erwähnen mention
 erwerben (i, a, o) obtain, gain
 erwidern reply, return
 das Erz (-es, -e) ore
 erzählen tell, narrate
 es it; something
 das Essen (-ſ) food, meal
 essen (iſt, äß, gegessen) eat
 etwa about, perchance
 etwas something, some; *adv.* somewhat
 euer your
 das Euro'pa (-ſ) Europe
 der Europä'er (-ſ) European
 europä'iſch European
 ewig eternal
 das Exerzie'ren drill
 exerzie'ren drill

Æ

die Fähre (-n) ferry
 fahren (ä, u, a) go, ride, drive; convey
 das Fahrgeſd (-ſ) fare
 die Fahrt (-en) trip, journey
 das Fahrwaſſer (-ſ) channel
 die Falle (-n) trap

fallen (ä, ie, a) fall
 der Fallſteller (-ſ) trapper
 die Falte (-n) fold
 die Familie (-n) [-'ſe] family
 fangen (ä, i, a) catch, capture
 die Farbe (-n) color

die **Farm** (-en) farm
 der **Farmer** (-s) farmer
 fast almost
 der **Februar** (-s) February
 die **Feder** (-n) feather
 das **Feenreich** (-s) fairyland
 fehlen *w. dat.* be lacking
 feierlich solemn, serious
 der **Feind** (-s, -e) enemy
 feindlich hostile
 das **Feld** (-s, -er) field, battlefield
 der **Feldherr** (-n, -en) commander
 die **Feldmusik** military music
 das **Fell** (-s, -e) hide
 der **Fels** (-en, -en) rock
 der **Felsblock** (-s, -e) large (piece of) rock
 das **Felsen-Gebirge** (-s) Rocky Mountains
 fern(e) far (away), distant; von — from afar
 die **Ferne** distance
 die **Ferse** (-n) heel
 fertig ready, done
 fer'tig-machen make ready
 das **Fest** (-s, -e) celebration, festivity
 fest fixed, firm
 fest'-stehen (stand, -gestanden) be established
 das **Festland** (-s, -e) mainland, continent
 fett fat
 feucht moist, damp
 das **Feuer** (-s) fire
 feuern fire
 finden (a, u) find; sich — be
 der **Fischfang** (-s) fishing
 flach flat
 das **Flachboot** (-s, -e) flatboat
 die **Flanke** (-n) flank
 das **Fleisch** (-es) meat, flesh
 der **Fleiß** (-es) industry, diligence
 fleißig industrious

fliegen (o, o) fly
 fliehen (o, o) flee
 fließen (ö, ö) flow
 der **Flügel** (-s) wing
 die **Flur** (-en) field
 der **Fluß** (-sses, -sse) river
 folgen *w. dat.* follow
 die **Förderung** (-en) furthering, promotion
 das **Fort** (-s, -s) [fö] fort
 fort forth; on, away
 fort'-fahren (ä, u, a) continue
 fort'-gehen (ging, -gegangen) go on, continue
 fort'-kommen (kam, -gekommen) get away, escape
 fort'-leben live on, continue to live
 die **Frage** (-n) question
 fragen ask
Frankfurter *indecl. adj.* of Frankfurt; der **Frankfurter** a citizen of Frankfurt
 das **Frankreich** (-s) France
 der **Franzö'se** (-n, -n) Frenchman
 franzö'sisch French; auf — in French;
 das **Franzö'sisch** the French language
 die **Frau** (-en) woman, wife; Mrs.
 das **Fräulein** (-s) young lady, Miss
 frei free
 die **Freiheit** (-en) liberty, freedom
 der **Freiheitsheld** (-en, -en) hero in freedom's cause
 der **Freiheitskrieg** (-s, -e) war of liberation
 freilich surely, to be sure
 der **Freiwillige** (-n, -n) volunteer
 fremd foreign, strange
 der **Fremde** (-n, -n) stranger, foreigner
 die **Freude** (-n) joy
 freud(en)los joyless
 freudig joyful, glad
 sich freuen rejoice; — über rejoice at

der Freund (-s, -e) friend	der Führer (-s) guide, leader
freundlich friendly	die Führung conduct, lead(ership); direction
der Friede(n) (-ns, -n) peace	die Fülle abundance
Friedrich (-s) <i>prop. n.</i> Frederick	fünf five
frieren (o, o) freeze	fünft- fifth
froh glad	fünfunddreißig thirty-five
die Front (-en) front	fünfundzwanzig twenty-five
die Frucht (-e) fruit, crop	fünfzehn fifteen
früh early	fünfzig fifty
das Frühjahr (-s, -e) spring	für <i>prep. acc.</i> for
der Frühling (-s, -e) spring	furchtbar fearful, frightful
der Frühlingskeim (-s, -e) spring bud	sich fürchten fear, be afraid
(sich) fühlen feel	der Fuß (-es, -e) foot, base; zu — afoot
führen lead, conduct; carry (on), bear	die Fußspur (-en) track, footprint

G

galt <i>see</i> gelten	gebrängt' crowded
ganz whole, entire, all; <i>adv.</i> quite, very	die Geduld patience
gar entirely, very, even; <i>w. a negat.</i> at all	geduldig patient
der Garten (-s, -e) garden, grounds	geeignet suited, fitting
der Gast (-s, -e) guest	die Gefahr (-en) danger
der Gau (-s, -e) province, domain	gefährlich dangerous
gebären (a, o) bear, give birth	der Gefährte (-n, -n) companion, fellow
geben (i, a, e) give; es gibt there is, there are; es gab there was, there were	gefallen (a, ie, a) <i>w. dat.</i> please, suit
das Gebet (-s, -e) prayer	gefangen captive, captured
gebeten <i>see</i> bitten	der Gefangene (-n, -n) captive
das Gebiet (-s, -e) territory, domain	gefan'gen-nehmen (i, a, ð) take prisoner
gebieten (o, o) command	das Gefängnis (-es, -e) prison
das Gebirge (-s) mountains, mountainous district	gefaßt composed; — auf prepared for
gebö'ren born, native	das Gesecht (-s, -e) fight, encounter
das Gebot (-s, -e) order; zu — stehen be at (one's) disposal	gegen <i>prep. acc.</i> toward; against, contrary to
gebrauchen use	gegeneinan'der toward each other
gehören <i>w. dat.</i> be fit(ing)	die Gegend (-en) region
der Gedanke (-n, -n) thought, idea	der Gegenstand (-s, -e) subject, object
	gehen (ging, gegangen) go, walk;

- vor sich — proceed; zugrunde —
 perish; das geht (nicht) that will
 (not) do
 gehören *w. dat.* belong (to)
 der Gehorsam (-s) obedience
 der Geist (-s, -er) spirit, mind
 die Geistesgegenwart presence of
 mind
 gelang *see* gelingen
 gelangen arrive at, reach
 das Geld (-s) money
 gelegen situated
 die Gelegenheit (-en) opportunity
 gelingen (a, u) *w. dat.* succeed; *im-*
pers. es gelang ihm das zu tun he
 succeeded in doing that
 gelten (i, a, o) have value, count
 for; *w. infin. w. zu* be a question
 of
 gemalt *see* malen
 die Gemeinde (-n) community
 gemeinsam (in) common, collective
 genau exact, close
 der General' (-s, -e) general
 der General-Zuspecteur' (-s, -e)
 Inspector General
 die Generation' (-en) [-ʒi-on'] gen-
 eration
 genießen (ö, ö) enjoy
 der Genosse (-n, -n) associate, com-
 panion
 genug enough
 gepflogen *see* pflegen
 gerade straight; *adv.* just, exactly
 die Gerechtigkeit justice
 gering' slight, insignificant
 gering'-achten disregard
 gern(e) gladly; — haben be fond
 of
 der Gesandte (-n, -n) ambassador
 das Geschäft (-s, -e) business, piece
 of business
 geschehen (ie, a, e) happen, occur
 das Geschenk (-s, -e) present
 die Geschichte (-n) story, history;
 affair
 geschoren shorn, cropped
 das Geschrei (-s) cry, noise
 das Geschütz (-es, -e) cannon, gun
 gesegnet blessed, fertile
 der Gesell(e) (-en, -en) companion,
 comrade; fellow
 die Gesellschaft (-en) party, com-
 pany
 gegessen *see* sitzen
 das Gesetz (-es, -e) law
 gesetzgebend legislative
 der Gesetzgeber (-s) law-giver
 das Gesicht (-s, -er) face
 das Gespräch (-s, -e) conversation
 die Gestalt (-en) form, figure
 getreu faithful
 gewach'sen grown; *w. dat.* equal to
 (a task)
 das Gewehr (-s, -e) gun, musket;
pl. arms
 gewinnen (a, o) gain, win; für sich —
 win over
 gewiß certain
 das Gewitter (-s) (thunder)storm
 sich gewöhnen (an) *w. acc.* accustom
 oneself (to)
 gewöhnlich usual, customary
 gibt *see* geben
 gilt *see* gelten
 glänzen gleam, shine; —b bright,
 brilliant
 der Glaube(n) (-ns, -n) belief, faith
 glauben believe, think
 gleich *w. dat.* like, equal; alike; *adv.*
 right away
 die Gleichheit equality
 gleichmäßig uniform, similar
 gleichzeitig at the same time
 die Glocke (-n) bell
 das Glück (-s) luck, fortune; happi-
 ness
 glücklich happy, fortunate

glücklich^{er}weise fortunately
 die Glut^{en}pracht fiery splendor
 das Gold (-s) gold
 golden golden
 der Gott (-es, -er) god, God
 der Gottesdienst (-es, -e) worship,
 service
 der Gouverneur' (-s, -e) governor
 das Grab (-s, -er) grave
 der Graf (-en, -en) count
 die Gräfin (-nen) countess
 das Gras (-es, -er) grass
 grau gray
 die Grenze (-n) limit; border, fron-
 tier
 grimm grim, fierce
 groß large, great; tall

die Größe greatness
 die Großmutter (-en) grandmother
 das Grün (-s) green
 grün green
 der Grund (-s, -e) ground, depth;
 reason
 gründen establish, found
 der Grundherr (-n, -en) lord (of the
 manor), landlord
 der Gruß (-es, -e) greeting
 grüßen greet, welcome
 günstig favorable
 das Gut (-s, -er) estate, posses-
 sion; goods
 gut good; *adv.* well
 gut'-machen make good, make up
 for

6

das Haar (-s, -e) hair
 haben (hat, hatte, gehabt) have
 der Hafen (-s, -en) harbor
 die Hafenstadt (-en) seaport
 der Hain (-s, -e) grove
 halb half
 die Hälfte (-n) half
 der Halm (-s, -e) blade, stalk
 halten (ä, ie, a) hold, keep; — für
 consider, take for
 die Hand (-en) hand
 das Handeln (-s) action, bargaining
 hängen (i, a) hang
 hart close, hard
 der Hauch (-s, -e) breath
 hauen (hieb, gehauen) strike, cut,
 hew
 das Haupt (-s, -er) head
 der Häuptling (-s, -e) (Indian) chief
 der Hauptmann (-s, -er) captain
 das Haus (-es, -er) house; nach —
 home; zu — at home
 heben (o, o) lift, raise; sich — rise

das Heer (-s, -e) army
 die Heeresabteilung (-en) division
 of the army
 heftig violent
 die Heimat home
 Heinrich (-s) *prop. n.* Henry
 heiser hoarse
 heißen (ie, ei) call, name; *impers.*
 be called, be named; be reported
 heiter cheerful
 der Held (-en, -en) hero
 der Heldenruhm (-s) hero's fame
 helfen (i, a, o) *w. dat.* help
 hell light
 Helsingör (-s) *prop. n.* Elsinore
 her here, hither
 herab' down(ward)
 herab'-kommen (ä, o) come down
 heran'-kommen (ä, o) come up, ap-
 proach
 heraus'-gucken look out, gaze (out)
 der Herbst (-es, -e) autumn
 herbstlich autumnal

her'-kommen (ä, o) come (here)
 der Herr (-n, -en) gentleman, Mr.,
 Lord, lord
 herrlich splendid
 herrschen rule, prevail
 her'-stammen originate
 her'-stellen reestablish, restore
 herum' about, around; um — round
 about
 herum'=-drängen crowd about
 herum'=-fahren (ä, u, a) sail about
 herum'=-gehen (ging, -gegangen) walk
 about
 herum'=-lagern settle around
 herum'=-laufen (äu, ie, au) run about
 herum'=-stehen (stand, -gestanden)
 stand about
 herum'ter down(ward)
 herum'ter-holen bring down
 herum'ter-klettern climb down
 herum'ter-kommen (kam, -gekom-
 men) come down
 herum'ter-steigen (ie, ie) descend
 herum'ter-stürzen plunge down
 herum'ter-ziehen (zog, -gezogen) pull
 down
 hervor'-treten (tritt, a, e) step for-
 ward
 das Herz (-ens, -en) heart; frohen
 —ens with a light heart
 her'=-ziehen (zog, -gezogen) move or
 march hither
 herzlich lovingly
 heute to-day; noch — even to-day;
 — abend this evening
 heutzutage nowadays
 hieb *see* hauen
 hier here, there
 hierbei hereby
 hierher' hither, to this place
 hierher'-kommen (ä, o) come here
 hierher'-senden (sandte, -gesandt)
 send here
 die Hilfe help, aid

der Himmel (-s) heaven, sky
 hin away, thither; — und her to
 and fro
 hinab' down
 hinab'=-bringen (brachte, -gebracht)
 take down
 hinab'=-fahren (ä, u, a) go down
 hinauf' up
 hinauf'=-eilen hurry up
 hinauf'=-fahren (ä, u, a) travel up
 hinauf'=-fliehen (o, o) flee up
 hinauf'=-heben (o, o) lift up
 hinaus' out
 hinaus'=-breiten spread out
 hinaus'=-eilen hasten forth
 hinaus'=-schauen look out
 hindurch' through
 hindurch'=-brechen (i, ä, o) break (a
 way) through
 hindurch'=-reisen travel through
 hinein' in, into
 hinein'=-bringen (a, u) press in,
 penetrate into
 hierfür' henceforth
 hin'-gehen (ging, -gegangen) go
 (away)
 hinter *prep. dat. or acc.* behind
 hinun'ter down(ward)
 hinun'ter-fließen (ö, ö) flow down
 hinun'ter-hängen (i, a) hang down
 hinun'ter-stürzen plunge down
 hinzu'=-fügen add (a remark)
 hinzu'=-setzen add (a remark)
 hoch (hoch-) high, great
 hoch'=-achten respect
 hoch'=-halten (ä, ie, a) value highly
 hochgelegen high
 höchst *adv.* extremely, very
 der Hof (-s, -e) court; yard
 hoffen hope
 die Hoffnung (-en) hope
 hoch- *see* hoch
 die Höhe (-n) height; in die — up
 (in the air)

hold lovely, charming
 holen get, fetch
 das Holz (-es, -er) wood
 hören hear
 der Hügel (-s) hill
 die Hülle (-n) covering
 die Humanität' humanity
 hundert (a) hundred
 hundertunddreißig one hundred and thirty

hundertundzwanzig one hundred and twenty
 der Hunger (-s) hunger
 hungern suffer hunger
 hurra *interj.* hurrah
 der Hut (-s, -e) hat
 die Hut care, guard; auf der — alert
 das Hüttchen (-s) cabin, small cottage; *Am.* tepee

3

ich I
 ihr (—, -e, —) her, their, its
 Ihr your
 ihr you (*familiar*)
 der ihrige (die —, das —) her, their
 die Ihrigen *pl.* their people
 im—in dem
 immer always, ever
 in *prep. acc.* into, *dat.* in
 indem' *adv.* at that moment; *conj.* while, as
 indes'sen meanwhile
 der India'ner (-s) Indian

der India'nersommer (-s) Indian summer
 das Innere (-n) inside, interior
 ins—in das
 inspicie'ren inspect
 interessant' interesting
 das Interes'se (-s, -n) interest
 interessie'ren interest; sich — für take an interest in
 irgend some; —ein some one or other, any other
 irren wander astray; sich — err, be mistaken
 Issaquena *prop. n.* Issaquena

3

ja yes; well, indeed; you know; of course
 die Jagd (-en) hunt
 jagen hunt, chase
 der Jäger (-s) hunter
 das Jahr (-s, -e) year
 jährlich yearly, annual
 Jakob (-s) *prop. n.* James
 der Januar (-s) January
 jawohl' yes, indeed
 je ever, each
 jedenfalls anyway, at any rate
 jeder (-e, -es) each, every, any; ein — each one
 jedoch' however, nevertheless
 jemand some one, somebody

jener (-e, -es) that; the former
 jenseits *prep. genit.* on the other side of, beyond
 jetzt present
 jetzt now
 Johann' (-s) *prop. n.* John
 jubelnd jubilant
 jubel' *interj.* hurrah
 die Jugend youth
 der Juli (-s) July
 jung young
 der Junge (-n, -n) boy, lad
 jungfräulich virgin
 der Jüngling (-s, -e) youth
 der Juni (-s) June

R

der **Rahn** (-s, -e) canoe
 das **Kalifornien** (-s) California
 kalt cold
 die **Kälte** cold, coolness
 der **Kamerad**' (-en, -en) comrade,
 brother-in-arms
 der **Kampf** (-s, -e) fight, struggle
 kämpfen fight, struggle
 das **Kap** (-s, -e) cape
 die **Kano'ne** (-n) cannon
 der **Kapitän**' (-s, -e) captain
 kaufen buy
 kaum scarcely
 die **Kavallerie**' cavalry
 der **Kavallerist**' (-en, -en) cavalry
 man
 kein (-, -e, -) no, not a
 kennen (kannte, gekannt) know
 ken'nen-lernen get acquainted with
 die **Kenntnis** (-se) knowledge, in-
 formation
 die **Keule** (-n) club
 das **Kind** (-s, -er) child
 die **Kirche** (-n) church
 klagen complain
 kläglich deplorable
 das **Kleid** (-s, -er) garment
 sich **kleiden** dress, clothe (one-
 self)
 klein small, little
 klettern climb
 klug wise
 der **Knabe** (-n, -n) boy
 das **Knäblein** (-s) little boy
 der **Knecht** (-s, -e) (hired) man
 das **Knie** (-s) knee
 der **Koffer** (-s) trunk
 die **Kolonie**' (-i'en) colony
 der **Kolonist**' (-en, -en) colonist
 das **Kommando** (-s, -s) command
 kommen (ā, o) come, go; — auf hit
 upon .

der **Kommissar**' (-s, -e) civil com-
 missioner
 die **Kompagnie** (-ien) [-'päni] com-
 pany
 der **Kongreß**' (-sseß, -sse) Congress
 der **König** (-s, -e) king
 die **Königin** (-nen) queen
 können (kann, konnte, gekannt) be
 able, know how; *pres.* can,
 may
 die **Konstitution**' (-en) [-gi-on']
 Constitution
 der **Kopf** (-s, -e) head
 der **Kork** (-s) cork
 das **Korn** (-s) (small) grain
 der **Körper** (-s) body
 kosten cost
 die **Kraft** (-e) power, force, strength;
 nach **Kräften** with all (one's)
 might
 kräftig strong
 krank sick, ill
 kränzen enwreath
 der **Kreis** (-es, -e) circle
 kriechen (o, o) creep, crawl
 der **Krieg** (-s, -e) war
 der **Krieger** (-s) warrior, soldier
 die **Kriegskunde** military science,
 tactics
 die **Kriegsordnung** military regula-
 tions
 froch *see* friechen
 die **Krone** (-n) crown
 der **Krug** (-s, -e) pitcher
 krumm crooked, arched
 die **Kugel** (-n) bullet
 kühn bold, fearless
 künftig future
 kurz short, brief
 küssen kiss
 die **Küste** (-n) coast
 der **Kutscher** (-s) coach driver

L

lächeln smile
 lachen laugh
 lächerlich ridiculous, odd
 laden (ä, u, a) load
 die Lage (-n) position, situation
 das Lager (-s) camp
 sich lagern settle (down to rest), encamp
 das Laken (-s) canvas
 das Land (-s, -e or -er) country, land; auf dem -e in the country
 landen land
 die Land'kom'pagnie (-ien) [-'päni] land-company
 die Landschaft (-en) district, landscape
 die Landsleute *pl.* countrymen
 der Landsmann (-s, -er) countryman
 lang long
 lange *adv.* a long time
 langsam slow
 las *see* lesen
 lassen (ä, ie, a) let, leave, allow; *w. infin.* have, cause
 das Laub (-s, -e) foliage
 laufen (äu, ie, au) run
 lauschen *w. dat. or auf w. acc.* listen (to)
 der Laut (-s, -e) sound; keinen — von sich geben not utter a sound
 laut loud
 lauten be the content of, run
 das Leben (-s) life
 leben live; lebt und lebt really is
 die Lebensmittel *pl.* provisions
 lebhaft lively
 leer empty, vacant
 legen lay

die Lehre (-n) teaching, doctrine
 der Lehrer (-s) teacher
 leiden *see* leben
 leicht light, slight; easy; *adv.* readily
 leiblos without pain, untroubled
 Leif (-s) *prop. n.* Leif
 leise softly, gently
 leisten do, render, provide; give
 lernen learn
 lesen (ie, a, e) read
 last last
 die Leute *pl.* people
 das Licht (-s, -er) light; glare
 licht light, bright
 lieb dear
 lieb'-gewinnen (a, o) become fond of
 die Liebe love
 lieben love, like
 lieber *adv. comp.* rather, preferably
 lieblich lovely, charming
 das Lied (-s, -er) song
 liegen (a, e) lie, be situated
 lie'gen=bleiben (ie, ie) remain lying
 ließ *see* lassen
 links left; —s *adv.* to the left; die Linke left hand
 die Lippe (-n) lip
 listig cunning
 lohnen pay, reward; —b profitable
 Londoner *adj.* of London; der Londoner (-s) a citizen of London
 los'-reißen (riß, -gerissen) tear off; sich — break away
 lud *see* laden
 die Luft (-e) air
 die Lust (-e) pleasure, joy; desire
 lustig merry

M

machen make, do
 mächtig mighty, powerful
 das Mädchen (-s) girl
 mag see mögen
 der Magen (-s) stomach
 mahnen remind; exhort, press
 der Mai (-s) May
 der Main (-s) (River) Main
 der Mais (-es) maize, (Indian)
 corn
 das Mal (-s, -e) time; mark, sign;
 mit einem — e all at once
 mal = einmal' just
 malen paint, represent
 man one, they, people
 manch many (a)
 der Mann (-s, -er) man, husband;
 pl. (—) soldiers, warriors
 das Manöver (-s) manoeuvre
 Marie (-ns) *prop. n.* Mary
 die Mark (-en) domain, land
 der Marsch (-es, -e) march
 marschie'ren march
 der März (-es) March
 der Mast (-s, -e) mast
 matt exhausted
 Matthi'as *prop. n.* Matthew
 das Meer (-s, -e) sea, ocean
 mehr more; nicht — no more, no
 longer
 mehrer- several, some
 die Meile (-n) mile
 mein (—, -e, —) my
 meinen think, be of the opinion
 die Meinung (-en) opinion
 meist most
 meistens mostly
 die Melodie' (-i'en) melody
 die Menge (-n) quantity; crowd,
 multitude
 der Mensch (-en, -en) man, human
 being

das Menschenrecht (-s, -e) human
 right, human justice
 die Menschheit humanity
 merken notice, note, observe
 merkwürdig notable, noteworthy
 sich messen (t, a, e) measure, com-
 pare
 das Messer (-s) knife
 das Mexiko (-s) *prop. n.* Mexico
 die Miene (-n) look, feature; air
 mild mild, gentle
 die Miliz' (-en) militia
 die Minute (-n) minute
 die Mission' (-en) mission
 mit *prep. dat.* with; *adv.* along
 mit'-bringen (brachte, -gebracht)
 bring along
 mit'einander with each other
 mit'-erleben experience along with
 (others)
 mit'-geben (i, a, e) give to take
 along
 mit'-machen join in, go along (on a
 journey)
 mit'-nehmen (t, a, ð) take along
 die Mitte middle, midst
 mit'-teilen communicate, inform,
 tell
 das Mittel (-s) remedy, cure; means
 mitten in in the midst of
 das Möbel (-s) furniture
 mögen (mag, mochte, gemocht) be
 possible, be inclined; *pres.* may,
 can; *pret. subj.* would like to
 möglich possible; —ft bald as soon
 as possible
 der Monat (-s, -e) month
 der Mond (-s, -e) moon, month
 der Montag (-s) Monday
 der Morgen (-s) morning
 morgen *adv.* to-morrow; morgens
 adv. in the morning

müde tired
 die Mühe trouble, effort
 die Mühle (-n) mill
 der Mund (-s, -e) mouth
 die Munition' (-en) [-ʒi=on'] am-
 munition
 die Münze (-n) coin
 das Museum (-s, -[e'en) museum

die Musik' music
 müssen (muß, mußte, gemußt) have
 to, be obliged to; *pres. and pres.*
 must
 das Muster (-s) model, design
 der Mut (-s) courage
 mutig courageous
 die Mutter (=) mother

N

nach *prep. dat.* after; toward, to;
 according to
 die Nachahmung (-en) imitation
 der Nachbar (-s or -n, -n) neigh-
 bor
 die Nachbarschaft (-en) neighbor-
 hood
 nachdem' *conj.* after
 nachher' afterwards
 die Nachhut (-en) rear (guard)
 der Nachkomme (-n, -n) descend-
 ant
 die Nachricht (-en) news, report
 nach'-rücken follow, pursue
 nach'-sinnen (a, o) meditate
 nächst next
 die Nacht (=e) night
 die Nachwelt posterity
 nackt naked, bare
 nah(e) *w. dat.* near
 die Nähe vicinity, presence
 sich nähern *w. dat.* approach
 der Name (-ns, -n) name; mit -n
 by name
 namens by name of
 nämlich *adv.* namely; *adj.* the
 same
 naß wet
 die Nation' (-en) [-ʒi=on'] nation,
 people
 die Natur' (-en) nature
 natür'lich natural

neben *prep. dat. or acc.* beside
 nehmen (nimmt, nahm, genommen)
 take; in Besitz — take possession
 of
 sich neigen bend, incline, bow
 die Neigung (-en) inclination,
 liking (for)
 nein no
 nennen (nannte, genannt) name, call;
 mention
 neu new; aufs —e anew, again
 die Neugierde curiosity
 neulich recently
 neun nine
 neunhundert nine hundred
 neunzehn nineteen
 nicht not
 nichts nothing; — als nothing but
 nie never
 die Niederlage (-n) defeat, rout
 nie'-der'-legen lay down
 niemand nobody
 noch still, yet, even; besides; —
 nicht not yet; — heute even to-
 day; — ein another; — einmal
 once more; weder — neither, nor;
 — immer still
 nochmals again
 der Norden (-s) north
 nördlich northerly
 der Norweger (-s) Norwegian,
 Norseman

die **Not** distress, need
nötig necessary
notwendig necessary
 der **November** (-s) November

nun *adv.* now; *interj.* well
nur only; **was** . . . — whatever
nutzen be of use, serve
nützen be of use, avail



ob whether, if; **als** — as if
 der **Oberbefehl** (-s, -e) chief command
 der **Oberfeldherr** (-n, -en) commander-in-chief
 der **Oberst** (-en, -en) General
obgleich *conj.* although
obwohl *conj.* although
öde barren
oder or
offen open

der **Offizier**' (-s, -e) officer
oft often
ohne *prep. acc.* without
 das **Ohr** (-s, -en) ear
 der **Opfermut** (-s) self-sacrifice
 die **Oran'ge** (-n) [örän'gö] orange
 die **Ordnung** (-en) order
 der **Ort** (-s, -e) place
 der **Osten** (-s) East
 der **Ozean** (-s, -e) ocean



das **Paar** (-s, -e) pair, couple; ein paar a few
 die **Palme** (-n) palm
 die **Parade** (-n) review, parade
Pariser of Paris, Parisian
 der **Passagier**' (-s, -e) [g as z in *azure*] passenger
 das **Patent**' (-s, -e) patent
 der **Patriot**' (-en, -en) patriot
 der **Pavillon** (-s, -s) [-mil-jon'] pavilion
 der **Pelz** (-es, -e) fur, skin
 das **Pennsylvanien** (-s) Pennsylvania
pennsylvanisch Pennsylvanian
 die **Pension**' (-en) [-fi-on'] pension
 die **Person**' (-en) person
 die **Perü'de** (-n) wig
 der **Pfarrer** (-s) parson
 der **Pfeil** (-s, -e) arrow
 das **Pferd** (-s, -e) horse; zu — horseback
pflanzen plant
 der **Pflanzler** (-s) planter

pflegen take care of, nurse; be used to; **Rat** — deliberate
 die **Pflicht** (-en) duty
 die **Pflichterfüllung** fulfilment of duty
 der **Pilgrim** (-s, -e) pilgrim
 der **Pionier** (-s, -e) pioneer
 der **Plan** (-s, -e) plan
 der **Platz** (-es, -e) place, space; — nehmen take a seat
plötzlich sudden
 die **Poesie**' (-i'en) poetry
 der **Pol** (-s, -e) pole
politisch political
 die **Postkutsche** (-n) stage-coach, mail-coach
 die **Pracht** splendor
 die **Prälimina'rien** *pl.* preliminaries
prangen shine, be resplendent
 die **Prärie**' (-i'en) prairie
 der **Präsident**' (-en, -en) president
 der **Preis** (-es, -e) price
prunken show itself (off), flaunt (itself)
 der **Purpur** (-s) purple

Q

der Quäter (-s) Quaker

das Quäkertum (-s) Quakerism

R

der Rang (-s, -e) rank

rasch quick, hasty

der Rat (-s, -e) advice, counsel; —
halten deliberate; — und Tat
word and deedraten (ü, ie, a) *v. dat.* advise

der Ratgeber (-s) counselor

der Rauch (-s) smoke

rauh rude, rough

der Raum (-s, -e) space, room

räumen evacuate

das Raufchen (-s) rustling

raufchen rustle

das Recht (-s, -e) right

recht right, proper; die Rechte right
hand; *adv.* quite, verydie Rede (-n) speech, talk; — sein
von be a question of

reden speak, talk

der Redner (-s) orator, speaker

der Regen (-s) rain

die Regie' rung (-en) government

das Regiment' (-s, -e) regiment

regnen rain

reich rich

die Reihe (-n) row, series; turn

rein pure, clean

die Reise (-n) journey, trip

reisen travel, go

der Reisende (-n, -n) traveler

reißen (i, i) tear

reiten (i, i) ride

reizen charm

religiös' religious

die Republik' (-en) republic

der Republikan' er (-s) republican

retten rescue; sich — save (oneself),
take refuge

der Rhein (-s) Rhine

richten direct; — auf aim at; zu-
grunde — destroy

riechen (o, o) smell

riet *see* raten

die Rinde (-n) bark; crust

ringsum' roundabout

riß *see* reißenritt *see* reiten

der Rod (-s, -e) coat

roh rough, rude; raw

die Rose (-n) rose

das Rot (-s) red

rot red

der Rücken (-s) back, rear

die Rückkehr return

der Rückmarsch (-es, -e) march back,
counter-marchder Rückweg (-s, -e) return, way
homeder Ruf (-s, -e) cry, call, shout;
reputation

rufen (ie, u) call, shout

die Ruhe rest, quiet

ruhen rest

ruhig quiet, calm

der Ruhm (-s) fame, praise

sich rühmen glory in itself, boast

die Ruhr Ruhr River

rühren move, touch; die Trommel
— beat the drumder Rundkopf (-s, -e) Roundhead;
pl. rabble

rüstig vigorous, active

S

die **Sache** (-n) thing, affair, cause
 sagen say, tell
 der **Sakramento** (-s) Sacramento
 River
 sammeln collect, gather; sich — col-
 lect oneself
 der **Sand** (-s) sand
 sandig sandy
 saß see sitzen
 satt satisfied, sated
 die **Sauce** [fö'ßö] gravy
 der **Schall** (-s) sound, peal (of
 bells)
 die **Schar** (-en) troop, band; host
 scharf sharp, keen
 der **Schatz** (-es, -e) treasure; pl.
 wealth
 schauen look (at), behold
 scheinen (ie, ie) seem, appear
 das **Schicksal** (-s, -e) fate, destiny
 das **Schießen** (-s) shooting
 schießen (ö, ö) shoot
 das **Schiff** (-s, -e) ship
 der **Schiffsjunge** (-n, -n) sailor
 (boy), deck hand
 der **Schild** (-s, -e) shield
 der **Schilling** (-s, -e) shilling
 schimmern gleam, shimmer
 die **Schlacht** (-en) battle
 der **Schlaf** (-s) sleep
 schlafen (ä, ie, a) sleep
 der **Schlag** (-s, -e) blow
 schlagen (ä, u, a) strike; beat, con-
 quer
 schlecht poor, bad
 der **Schleier** (-s) veil
 schließen (ö, ö) close, conclude
 schlimm bad
 das **Schloß** (-fles, -fser) castle
 schlummern slumber
 der **Schluss** (-fles, -fse) end, close
 der **Schmuck** (-s, -e) ornament

sich schmücken decorate, adorn (one-
 self)
 der **Schnee** (-s) snow
 schnell quick, fast
 schon already, even
 schön beautiful, pretty; fine (look-
 ing)
 die **Schöne** beauty
 schonen spare
 die **Schönheit** beauty
 der **Schopf** (-es, -e) bowels, depths
 schopf see schießen
 der **Schred(en)** (-s) fear, terror
 schreiben (ie, ie) write
 schreien (ie, ie) cry, shout
 die **Schrift** (-en) writing, document
 der **Schritt** (-s, -e) step, pace
 der **Schuh** (-s, -e) shoe
 die **Schuld** (-en) debt; fault, blame
 die **Schulter** (-n) shoulder
 schützen protect
 schwach weak
 schwarz black
 schweigen (ie, ie) be silent; —b silent
 das **Schwein** (-s, -e) hog
 der **Schweinebraten** (-s) roast pork
 das **Schweinefleisch** (-es) pork
 der **Schweizer** (-s) Swiss
 schwer heavy; hard, difficult
 das **Schwert** (-s, -er) sword
 die **Schwester** (-n) sister
 schwierig difficult, trying
 die **Schwierigkeit** (-en) difficulty
 (sich) schwingen (a, u) swing
 sechs six
 sechzehn sixteen
 der **See** (-s, -n) lake
 die **See** (-n) sea, ocean
 der **Seefahrer** (-s) sea-farer
 die **Seefahrt** (-en) (sea) voyage
 die **Seele** (-n) soul
 der **Segen** (-s) blessing

sehen (ie, a, e) see, look
 sich sehnen long, desire; — nach
 yearn for
 sehr very, (very) much
 sei see sein
 sein (—, -e, —) his, its
 sein (ist, war, gewesen; sei, wäre) be
 die Seinen *pl.* his people
 seit *prep. dat.* (ever) since; *w. a*
 noun indicating time for
 seitdem *adv.* since then; *conj.* since
 die Seite (—n) side, page
 das Selbst (—es) self
 selbst myself, himself, herself,
 yourself, themselves
 selbst even
 selbständig independent
 die Selbstsucht selfish interest
 selten rare; *adv.* seldom
 senden (sandte, gesandt) send
 der September (—s) September
 der Sergeant (—en, —en) sergeant
 setzen set, put; sich — sit down
 sich *refl. pron. dat. and acc.* himself,
 herself, itself, themselves, your-
 self
 sicher sure, safe, secure; certain
 sichern insure, guarantee
 sie she, her, it, they, them; Sie
 you
 sieben seven
 siebenzehn seventeen
 der Sieg (—s, —e) victory
 siegreich victorious
 das Silberhaar (—s, —e) silvery hair
 singen (a, u) sing
 sinken (a, u) sink
 der Sinn (—s, —e) sense, mind, way
 of thinking
 sinnen think, reflect
 sitzen (saß, gegessen) sit
 sit'zen-bleiben (ie, ie) remain sitting
 der Sklave (—n, —n) slave
 so so, thus; *after cond. clause* then;

— ein such a; — sehr auch how-
 ever much; *after* *saum* when
 sobald' as soon as
 soe'ben just (now)
 sofort' at once, instantly
 sogar' even
 sogenannt so-called
 sogleich' immediately
 der Sohn (—s, —e) son
 solch such
 der Sold (—s) pay
 der Soldat' (—en, —en) soldier
 sollen (soll, sollte, gesollt) be one's
 duty, be reported; *pres.* shall, is
 to, is said to; *pret.* should, was
 to, ought to
 der Sommer (—s) summer
 die Sommerzeit summer-time
 sondern *used only after a negat.* but
 die Sonne (—n) sun
 sonn(en)begläntet sunlit
 der Sonntag (—s, —e) Sunday
 sonst otherwise; *w. pron. or adv.*
 else
 sorgen care for, provide for
 die Sorte (—n) sort, kind
 soviel' so much (as)
 soweit' so far (as)
 sowie as (also), as well as
 sowohl' as well (as), both . . . and
 der Spaß (—es, —e) joke
 spät late
 der Spätherbst (—s) late autumn
 das Spiel (—s, —e) play; auf das —
 sehen risk
 spielen play
 die Spitze (—n) top, point, summit;
 head
 die Sprache (—n) language, speech
 sprechen (i, ä, o) speak, say; speak
 to
 springen (a, u) jump, leap, bound
 die Spur (—en) trace, track
 spüren trace, perceive, feel

der Staat (-s, -en) state; die Vereinigten -en United States
 die Staatsklugheit statecraft, political wisdom
 die Stadt (-e) city
 der Stamm (-s, -e) tribe (of Indians), trunk
 ständig constant
 die Stange (-n) pole, punting pole
 stark strong, violent
 starr rigid, stiff, staring
 das Staunen (-s) astonishment
 stehen (stand, gestanden) stand
 ste'hen-bleiben (ie, ie) remain standing, stop
 steif stiff
 steigen (ie, ie) climb, ascend; rise
 der Stein (-s, -e) stone
 die Stelle (-n) place, position; auf der — on the spot
 stellen place, put; eine Frage — ask a question
 sterben (i, a, o) die; — an die of
 der Stern (-s, -e) star
 sternbesät star-spangled
 das Sternbild (-s) constellation
 das Sternenbanner (-s) Star-spangled Banner
 stets always
 die Steuerfreiheit exemption from taxes

still *adj.* still, quiet; der Stille Ocean Pacific Ocean; still(e) *adv.* still
 die Stille stillness, silence
 die Stimme (-n) voice
 der Stod (-s, -e) cane, stick
 der Stoff (-s, -e) material
 der Stolz (-es) pride
 stolz proud
 stören disturb
 der Stoß (-es, -e) thrust, blow
 strahlen beam
 die Straße (-n) street, road
 streben strive
 die Strede (-n) stretch, distance
 der Streifen (-s) stripe
 streitig disputed; — machen call in-to question
 streng strict, severe
 der Strid (-s, -e) rope, line
 der Strom (-s, -e) stream, current
 stromauf' upstream
 die Stromschnellen *pl.* rapids
 das Stück (-s, -e) piece, play
 stumm dumb, silent
 die Stunde (-n) hour
 stürzen fall; sich — plunge, dash
 suchen seek, hunt
 das Südcarolina (-s) South Carolina
 der Süden (-s) South
 südlich southern
 süß sweet

T

der Tag (-s, -e) day
 der Tagesanbruch (-s) break of day, dawn
 das Tal (-s, -er) valley
 das Talent' (-s, -e) talent
 tapfer brave
 die Tasche (-n) pocket
 die Tat (-en) deed, act; Rat und

— word and deed; in der — indeed
 tat *see* tun
 tätig active
 die Tatsache (-n) fact
 taufen baptize, christen
 täuschen delude
 tausend a thousand

der Tee (-s) tea
 der Teil (-s, -e) part; zum — in part, partly
 teilen divide, share; sich — part
 der Teilhaber (-s) partner, sharer
 die Teilnahme participation
 der Teilnehmer (-s) partner
 der Tempel (-s) temple
 der Termin' (-s, -e) time, term (of office)
 der Teufel (-s) devil
 der Text (-s, -e) text, words
 das Theater (-s) theater
 der Thron (-s, -e) throne
 thronen sit enthroned
 tief deep, profound
 das Tier (-s, -e) animal
 der Tisch (-es, -e) table
 die Tochter (u) daughter
 der Tod (-s, -e) death
 das Tor (-s, -e) gate (way)
 tot dead
 töten kill
 tragen (ä, u, a) carry, bear; wear; yield (a crop)
 die Traube (-n) (bunch of) grapes
 der Traum (-s, -e) dream

traurig sad
 traut familiar, beloved
 treffen (i, ä, o) strike, meet; — auf meet
 treiben (ie, ie) drive, put forth; propel
 trennen (trennte or trannte, getrennt or getrannt) separate; sich — part (company)
 die Treppe (-n) steps, flight of stairs
 treten (tritt, a, e) step
 treu faithful, loyal
 der Tribut' (-s, -e) tribute
 die Trommel (-n) drum
 trösten console
 trotz *prep. dat.* in spite of
 trotzdem in spite of the fact (that)
 trüb dull, dismal, troubled
 die Truppe (-n) troop
 tüchtig able
 die Tugend (-en) virtue
 tun (tat, getan) do; *zuliebe* — *w. dat.* do to please (one)
 die Tür (-en) door
 die Tyrannei' tyranny
 Tyrker (-s) *prop. n.* Tyrker

II

das Übel (-s) evil, ill, wrong
 über *prep. dat. or acc.* over, above; beyond; at; regarding, about
 überall everywhere
 überge'ben (i, a, e) give, hand over
 überhaupt' in general, generally, after all; — nicht not at all, by no means
 überholen overtake
 überliefern hand over, hand down
 der Übermut (-s) high spirits
 übernachten spend the night

überneh'men (-nimmt, -nahm, -nommen) take over, assume
 überraschen surprise
 überschauen survey
 überschrei'ten (-schritt, -schritten) cross, pass (beyond)
 übersehen (ie, a, e) survey
 überweisen (ie, ie) assign, transfer
 sich überzeugen convince (oneself)
 übrig (left) over, remaining; das übrige the rest
 ü'brig-bleiben (ie, ie) remain, be left over

das Ufer (-s) shore, bank
 die Uhr (-en) clock, o'clock
 um *prep. acc.* around, about; for,
 at; *w. zu and infin.* in order to;
 — ... herum round about; —
 Simmels willen for heaven's sake
 umher' about, around
 umher'-fahren (ä, u, a) ride about
 umher'-gehen (ging, -gegangen) go
 about
 umher'-irren wander about
 umher'-laufen (äu, ie, au) run about
 umher'-treiben (ie, ie) wander about
 umher'-wandern wander about
 umschließen (ö, ö) inclose, embrace
 umschloß'sen surrounded
 der Umstand (-s, -e) circumstance,
 condition
 um'-ziehen (zog, -gezogen) change
 die Unabhäng'gigkeit independence
 die Unabhäng'gigkeitserklärung Dec-
 laration of Independence
 der Unabhäng'gigkeitskrieg (-s, -e)
 War of Independence, American
 Revolution
 unbekannt unknown
 und and
 unendlich infinite, endless
 ungeheuer huge, enormous
 das Unglück (-s) misfortune
 die Uniform' (-en) uniform, military
 dress
 die Universität' (-en) university
 unlieb unpleasant, disagreeable
 das Unrecht (-s) wrong, injustice

unschätzbar inestimable, priceless
 unser (-, -e, —) our
 unsterblich immortal
 unten *adv.* below
 unter *prep. dat. or acc.* under;
 among, amid; between
 unterbrechen (i, ä, o) interrupt
 un'ter-bringen (brachte, -gebracht)
 put away
 un'ter-gehen (ging, -gegangen) set,
 go down
 die Unterhaltung (-en) conversation
 die Unterhandlung (-en) negotia-
 tion
 unterlas'sen (ä, ie, a) neglect, dis-
 continue
 das Un'ternehmen (-s) undertaking
 unterneh'men (-nimmt, -nahm,
 -nommen) undertake
 die Unternehmung (-en) underta-
 king
 unterscheiden (ie, ie) distinguish; sich
 — differ, be distinguished
 unterstützen support, aid
 untersuchen inquire into, examine,
 explore, discuss
 der Untertan (-en, -en) subject
 unterzeichnen sign, subscribe
 unverletzt uninjured
 unweit *w. genit.* not far from
 unzufrieden dissatisfied
 die Ureltern *pl.* ancestors, first
 grandparents
 der Urwald (-s, -er) primeval forest
 der Usurpa'tor (-s, -en) usurper

B

der Vater (-s, -e) father; *pl.* ances-
 tors
 das Vaterland (-s) (native) land
 verändern change, transform
 verbinden (a, u) unite; bind

(wounds); sich — zu pledge
 oneself (jointly)
 verblichen fade, wither
 verbreiten spread
 verderben (i, a, o) destroy, spoil

- verdienen** earn
das Verdienst (-es, -e) reward; service
der Verdruß (-[f]es) trouble, discontent
verbunkelt obscured, dimmed
vereinigt united; **die Vereinigten Staaten** the United States
verenden die (*used of wild game*)
verfallen (ä, ie, a) in lapse into
verfassen compose, write
die Verfassung (-en) constitution; position, frame of mind
verfolgen pursue
vergebens in vain
vergehen (berging, vergangen) pass (away)
vergessen (i, ä, e) forget
das Verhältnis (-fes, -fe) condition
verhaßt hated, odious
sich verheiraten marry
verhungert starved
der Verkauf (-s, -e) sale; zum — for sale
verlaufen sell
sich verkleiden disguise oneself
verlangen desire, expect; require; — nach desire
verlassen (ä, ie, a) leave, desert
verleidet set against
verleihen (ie, ie) grant, lend; — an grant to
verlieren (o, o) lose; sich — disappear
vernichten destroy
verraten (ä, ie, a) betray, reveal
der Verräter (-s) traitor
das Versailles [wer-ʃaj'] Versailles
versammeln assemble; sich — gather, meet
die Versammlung (-en) gathering, conclave
versäumen neglect
verschämt bashful, embarrassed
verschieden various, different
verschwinden (a, u) disappear
versehen (ie, a, e) provide, fill (an office)
versichern assure, affirm
versprechen (i, ä, o) promise
verstecken hide, conceal
verstehen (verstand, verstanden) understand, comprehend; sich — auf have a thorough knowledge of
versuchen try
die Verteidigung defense
das Vertrauen (-s) confidence
verwandeln transform
verwunden wound
der Verwundete (-n, -n) wounded man
das Vieh (-s) cattle
viel many, much
vielpriesen much praised
vielleicht perhaps, possibly
vier four
viermal four times
viert fourth
der Vierteldollar (-s, -s) quarter (of a dollar)
vierzehn fourteen
vierzig forty
das Virginien (-s) Virginia
virginisch Virginian
der Vogel (-s, -e) bird
das Volk (-s, -er) people, nation, tribe
die Volksherrschaft government by the people
voll w. genit. full (of)
vollenden complete
von = von dem
von prep. dat. from, of, by, with; w. ab or an from . . . on; — . . . aus from
boneinan'der from each other
vor prep. dat. or acc. before, of,

from; *w.* a noun indicating time ago; — allem above all
vorbei' *adv.* past, gone
vorbei'=fahren (ä, u, a) sail past
vorbei'=führen lead past
vorbei'=gehen (ging, -gegangen) go past
vorbei'=kommen (kam, -gekommen) come or go past
vor'=bereiten prepare; — auf prepare for
vor'=dringen (a, u) push ahead, advance
vor'=gehen (ging, -gegangen) advance, march forward

der **Vorhang** (-s, -e) curtain
 die **Vorhut** (-en) van(guard)
vorig former, preceding
 der **Vorrat** (-s, -e) stock, stores
 das **Vorratshaus** (-es, -er) storehouse
vor'=rücken push forward
vor'=setzen set before
 der **Vorteil** (-s, -e) advantage
vor'=treten (tritt, a, e) step forward
vorüber past
vormwärts forward
 der **Vorwurf** (-s, -e) reproach
 der **Vulkan** (-s, -e) volcano

W

wachsen (ä, u, a) grow
 der **Wächter** (-s) watchman; guard
 die **Waffe** (-n) weapon; *pl.* arms
 der **Wagen** (-s) carriage, wagon
 sich **wagen** risk, attempt; venture
wahr true; **nicht** — is it not true, isn't it?
während *prep. genit.* during; *conj.* while
 die **Wahrheit** (-en) truth
wahrscheinlich probable; *adv.* likely, presumably
 der **Wald** (-s, -er) forest
 der **Wanderer** (-s) wanderer
 das **Wanderleben** (-s) roving life
wandern wander
 die **Wanderung** (-en) wandering
 die **Wange** (-n) cheek
wanken sway, stagger
wann *interrog. adv.* when
wäre *see sein*
warm warm, cordial
wärmen warm
warten wait; — auf wait for
warum why

was *interrog. and rel. pron.* what; that, which; whatever; why; — *für* (ein) what sort of, what
 die **Wäsche** washing, linen
waschen (ä, u, a) wash
 das **Wasser** (-s) water, body of water
 der **Wasserdampf** (-s) steam
 der **Wasserfall** (-s, -e) waterfall
 der **Waukiau** (-s) *prop. n.* Waukiau
weden waken
weder neither; — . . . noch neither . . . nor
 der **Weg** (-s, -e) way, road
wegen *prep. gen.* on account of
weh(e) *interj.* wo! alas!
 das **Wehen** (-s) stirring
wehen blow, stir; flutter, wave
 das **Weib** (-s, -er) woman, wife
weich soft, tender
weil *conj.* because
 der **Wein** (-s, -e) wine
 das **Weinland** (-s) Vineland
 die **Weise** (-n) way, manner; auf eine — in a manner
weise wise

weiß *see* wissen

weiß white

weit far, wide; ohne —eres forth-
with, without ado

wei'ter further

wei'ter-fahren (ä, u, a) travel fur-
ther

wei'ter-gehen (ging, —gegangen) go
further

wei'ter-kämpfen fight on

wei'ter-klagen complain further

wei'ter-kriechen (o, o) crawl further

wei'ter-leben live on

wei'ter-sprechen (i, ä, o) speak fur-
ther

wei'ter-ziehen (zog, —gezogen) go
further

weithin far (away), in the distance

welcher (—e, —es) *rel. pron.* which,
who; that; *interrog.* which, what

die Welle (—n) wave, flood

die Welt (—en) world

sich wenden (wandte or wendete, ge-
wandt or gewendet) turn; — an
turn to

wenig little, few

wenigstens at least

wenn *conj.* if; when, whenever; —
auch although, even if

wer who, whoever

werden (wird, wurde or ward, gewor-
den or worden) become; *w. infin.*
shall, will; *w. past part.* be

werfen (i, a, o) throw, cast

das Werk (—s, —e) work; and — gehen
go to work; ins — setzen put into
action

wert *w. genit.* worthy, dear

wertvoll valuable

der Westen (—s) West

das Wetter (—s) weather

wichtig important

wider *prep. acc.* against

widerhallen resound, echo

wie *conj.* as, like; — . . . auch how-
ever; *interrog. adv.* how

wieder again, in turn

wie'der-gewinnen (a, o) regain, re-
cover

wiederho'len repeat

wie'der-kommen (ä, o) come back,
return

wie'der-sammeln reassemble

das Wiedersehen (—s) meeting again

wie'der-sehen (ie, a, e) see again,
meet again

wie'der-treffen (i, ä, o) meet again

wiederum again, on the other hand

die Wiese (—n) meadow, field; *Am.*
common

wieviel how much, how many

das Wild (—s) wild game

wild wild

der Wilde (—n, —n) savage

die Wildnis (—e) wilderness

Wilhelm (—s) *prop. n.* William

willen; um — *prep. genit.* for the
sake of

willig willing, ready

willkommen welcome

der Wind (—s, —e) wind

der Wink (—s, —e) beckoning, sign

winken *w. dat.* beckon

der Winter (—s) winter

das Winterquartier (—s, —e) winter-
quarters

der Wipfel (—s) tree-top

wir we

wird *see* werden

wirken work, operate

wirklich real, actual

der Wirt (—s, —e) landlord

das Wirtshaus (—es, —er) tavern,
inn

wissen (weiß, mußte, gewußt) know;
w. infin. know how to

wo where, when

die Woche (—n) week

der **Wogensturz** (-es, -e) waterfall
wohin whither, to what place
wohl well; probably, I suppose, indeed

das **Wohl** (-s) good, welfare
wohnen live, dwell
die Wohnung (-en) dwelling
die Wolke (-n) cloud
wollen (will, wollte, gewollt) will, be willing; want to; be about to
womöglich perhaps, possibly
worden *see werden*

worin wherein, in which
das Wort (-s, -e or -er) word;
 ins — **fallen** interrupt
wuchs *see wachsen*
die Wunde (-n) wound
das Wunder (-s) wonder
wunderbar wonderful, marvelous
der Wunsch (-es, -e) wish
wünschen wish (for)
die Würde dignity
die Wurzel (-n) root
wußte *see wissen*

2

der **Yankee** (-s, -s) Yankee

3

zauberprächtig (magically) splendid, superb
zehn ten
zeichnen draw
zeigen show; **sich** — appear; — **auf** point to
die Zeit (-en) time, epoch
eine Zeitlang some time
die Zeitung (-en) newspaper
der Zeuge (-n, -n) witness
ziehen (zog, gezogen) pull, draw; move, go; **den Hut** — take off one's hat
das Ziel (-s, -e) goal, aim
zielen take aim
das Zimmer (-s) room
zug *see ziehen*
das Zögern (-s) delay
zögern delay
der Zorn (-s) anger, wrath
zornig angry
zu *prep. dat.* to, for, at; *adv.* too; **auf** . . . — toward
zu'-bringen (brachte, gebracht) spend (time)

zu'-eilen hurry to
zuerst first, at first
zufrieden satisfied; **es** — **sein** be satisfied with (it)
zugrun'-be *see gehen*; *also see richten*
zu'-hören listen to
zu'-kommen (a, o) come to
zu'-kriechen (o, o) crawl to
die Zukunft future
zulie'-be *see tun*
zum-zu dem
zunächst first of all
zur-zu der
zu'-reiten (ritt, -geritten) ride up (to)
zurück *adv.* back
zurück'-geben (i, a, e) give back
zurück'-gehen (ging, -gegangen) go or march back
zurück'-kehren return
zurück'-kommen (a, o) come back
zurück'-lassen (ü, ie, a) leave behind
zurück'-legen lay back, cover (distance)

the 1990s, the number of people in the UK who are employed in the public sector has increased by 1.5 million, from 2.5 million in 1980 to 4 million in 1995. The public sector has become a major employer in the UK, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has also become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.

The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy. The public sector has become a major provider of social services, and its growth has been a major factor in the overall growth of the economy.